

الخطبة على طريق حياة

كتور القس صموئيل حبيب



الموعظة على الجبل

قانون وشريعة .. أم طريق حياة ؟ !

دكتور القس صموئيل حبيب



طبعة أولى

الموعظة على الجبل قانون وشريعة أم طريق حياة
صدر عن دار الشقايق - ص. ب ٢٢٩٨ - القاهرة

جميع حقوق الطبع محفوظة للدار (فلا يجوز أن يستخدم اقتباس أو إعادة نشر
أو طبع بالرونيز للكتاب أو أى جزء منه بدون إذن الناشر ، وللناشر وحده حق
إعادة الطبع)

١٠ / ٦٨٣ ط ١ / ١ - ١ / ٩٦

رقم الإيداع بدار الكتاب: ٧٩٦٣ / ٩٦

9-322 - 213 - I.S.B.N 977

جمع وطبع بمطبعة سيورس

الغلاف تصميم : سها ناجى

مقدمة الدار

للموعظة علي الجبل، اهتمام كبير، في العالم المسيحي. وقد كتب الباحثون والدارسون عنها، في دراسات عديدة، إلي جانب قدر وفير من التفاسير التي شرحتها وحددتها.

وقد حظيت الموعظة باهتمام كبير، من المسيحيين، وغير المسيحيين. بسبب القضايا التي أثارته، والموضوعات التي ناقشتها. هذا إلي جانب، أن طريقة عرض العبارات والآيات طريقة مشوقة، جميلة، يسهل حفظها عن ظهر قلب، وترديدها.

وأهمية العظة أنها ترتبط بشخص المسيح يسوع، الذي ألقاها . كما ترتبط العظة ارتباطاً وثيقاً بالسيد المسيح، في حياته، وبما عمله، وبما قاله، مما لم يسجل في الموعظة علي الجبل. فكل حياة السيد، أقواله وأعماله، في مشتملها الكامل، وحدة واحدة لا تتجزأ.

ظهرت مدارس عديدة لتفسير الموعظة، كما سيتطرق إليها الكتاب فيما بعد. وقد كانت الموعظة محل اهتمام العديدين من الدارسين والمفكرين، والمثقفين، عبر التاريخ.

وقد تركت الموعظة، حيثما سُمعت، أثراً عميقة، في جماهير البشر. وستظل الموعظة البوق المدوي، الذي يوقظ الضمائر، لكي تحمل مسئوليتها التاريخية، في كل الشعوب، لكل الأجيال.

إن دار الثقافة يسعدها أن تقدم هذه الدراسة المتعمقة إلي القاريء المصري والعربي متمنين أن تكون دافعاً نحو مزيد من التأمل والفهم للنصوص الكتابية.

دار الثقافة

فى هذا الكتاب

صفحة

٩	تقديم
١١	مقدمة عن الموعظة
١٣	- أهمية الموعظة
١٤	- الواعظ
١٥	- مكان الموعظة
١٦	- لغة الموعظة
١٦	- المستمعون
١٧	- متى ألقىت العظة؟
١٧	- طريقة التعليم
١٨	- أسلوب التخاطب
١٨	- تحليل مجتمع المستمعين
٢١	- شخصية يسوع المسيح: هل كان الوعظ مهمته الأولي؟
٢٣	نصوص الموعظة:
٢٥	- أماكن النصوص
٢٥	- المقارنة بين النصوص فى متى ولوقا
٤٦	- بين متى ولوقا
٤٨	- المقارنة بين نصوص الترجمات العربية
٨٤	- المقارنة بين الترجمات العربية
٨٥	- اقتباسات رسائل العهد الجديد من الموعظة علي الجبل
٩٠	- المقارنات بين النصوص والترجمات

٩٥	الموعظة في آراء الباحثين
١٠٣	مدارس في تفسير الموعظة على الجبل
١٠٩	هل تعاليم العظة جديدة؟
١١٥	اسلوب المسيح في عرض فكره
١٢٩	مباديء عامة في تفسير الموعظة على الجبل:
١٣٢	- لا يجوز أن تعامل الموعظة على أنها قوانين وشرائع
	(١) الموعظة ليست لموسى الثانى، مقابل موسى الأول
١٣٤	والشريعة الموسوية في العهد القديم
١٣٧	(٢) الموعظة ألقاها المعلم، وليست شريعة وضعها قانوني
	(٣) بعض تعاليم الموعظة لا تصلح أن تتحول إلى قوانين أو
١٣٩	شرائع
	(٤) بعض تعاليم الموعظة تصلح لمواقف محددة، ولا يمكن
١٤٠	تطبيقها في كل الأحوال
	(٥) لو عرفنا المناسبة التي تحدث فيها المسيح، لفهمنا ماذا
١٤٥	قصد من كلامه
	(٦) عندما يتحدث المسيح في موضوعات ترتبط بدوافع
١٤٩	الإنسان الفطرية، يكون هدفه الدعوة إلى ضبط النفس.
	(٧) لم يعط المسيح أوامر يحكم بها على الناس، أو يحكم
	بها الناس على أنفسهم، لكنه أعلن مطالب ومباديء، وقدم
	استراتيجية عمل إيمانية في مواجهة مواقف الحياة، للنمو
١٥٧	والبنیان

١٦١	بعض القضايا الفكرية التي طرحها المسيح في أحاديثه ———
	١- قضية بناء القيم السلوكية، علي الدوافع الداخلية، لا
١٦٤	علي الممارسات الخارجية —————
	٢- قضية التضامن مع المساكين والجبايع والمطرودين
١٦٩	والمظلومين —————
	٣- قضية ترسيخ قيم المحبة والسلام في مجتمع المحاكمات
١٧٠	الدينية —————
	٤- قضية إعلان ملكوت المحبة والسلام طريقاً لإنقاذ
١٧٣	البشرية —————
١٧٦	٥- قضية كونية الخليقة مقابل قومية الدول —————
	كيف وضع المسيح سياسة تطبيق القيم والمبادئ علي الحياة
١٧٩	اليومية للفرد والمجتمع؟ —————
١٨١	- الموعظة علي الجبل ليست شريعة ولكنها طريق حياة —————
١٨١	- الموعظة تهتم بالأعمال الصالحة، ثمرة الإيمان —————
١٨٢	- اكتشاف مضمون النص طريقاً للحياة —————
١٨٤	- المساحة المتاحة للسلوك الإيماني —————
١٨٩	خاتمة: لو جاء السيد المسيح اليوم —————

تقديم

أثارت الموعظة علي الجبل تساؤلات عديدة، من الباحثين، عبر التاريخ. والتساؤلات ترتبط بالموعظة من كل جوانبها. وليس هناك غبار علي التساؤل. فإن روعة الكتاب المقدس، أنه يقدم الحق، كما هو. ويعطي فرصة للدارسين، لاكتشاف المعاني، وأعماقها.

والأسئلة التي تثار عن الموعظة ترتبط بالشكل والمضمون. فهل الموعظة تشمل كل تعليم المسيح؟ وهل أُلقيت مرة واحدة؟ في مكان واحد؟ أو أنها مجموعة مواعظ؟ وما علاقة النص الذي ورد في إنجيل متي مع النص الذي ورد في إنجيل لوقا؟ وما سر الاختلافات بينهما؟ وهناك أسئلة عن تصنيف الموعظة: فهل هي عظة أم قانون؟ وهل ما جاء في الموعظة يطبق حرفياً؟ وما هو أسلوب المسيح في عرض القضايا؟ اتهم البعض الموعظة بأنها تعلم الإنسان أن يكون خائفاً مستضعفاً، وأن بعض ما جاء في الموعظة لا يمكن تطبيقه والعمل به. فهل هذا صحيح؟ وإن كان هكذا، فلماذا؟ وماذا قصد المسيح فعلاً من الموعظة؟

وهناك أسئلة أخرى عديدة أثارها الدارسون حول العظة، سنعرض لها، خلال استعراضنا لدراسة الموعظة من كل جانب. ونحن نحتاج أن ندرس بدقة الصفحات التالية، وأن نكتشف، في محضر الله، ماذا يريدنا الله أن نتعلمه من الموعظة علي الجبل.

إلا أن الموعظة - في حد ذاتها - ترفع أنظارنا إلي شخص المسيح، الذي قدم هذه الأفكار. فالإنجيل، هو شخص المسيح يسوع وحده. وكل ما قدمه

المسيح من فكر، يحتل قيمته من مصدره. وأيا كانت روعة الكلمات، فهي لا تصرفنا عن المصدر الحقيقي الذي ينبع منه الفكر، وهو شخص المسيح.

وهناك جانب آخر، لا يجوز أن يغيب عنا، فالبعض يعلمون فعلاً الطاعة العمياء، والخضوع دون سؤال. وهناك أساليب تستخدم ممن يدرسون علي التلمذة، فهم ينادون أن التلميذ ينبغي أن يكون مطيعاً لمعلمه، خاضعاً دون تفكير. ويمتد التعليم إلي التواضع، فيصفونه صفات الذلّة والمسكنة والخضوع!

وهناك مجتمعات بأكملها، تعتبر كلمة «ربنا يسامحك» دليل علي التقوي والورع. اعتبر هؤلاء أن أسلوب الصمت، والسلبية، هو أسلوب الشخصية المسيحية. فالتقوي - في نظرهم - هي الضعف، والذل والخضوع. فهل هذه هي المسيحية؟ وهل للمسيحية فط واحد من الشخصية؟ وهل هذا هو ما قصده السيد المسيح، وهو يتحدث إلي تلاميذه، وشعبه؟

وحياة السيد المسيح، أقواله وأعماله، التي سجلت في الأناجيل في العهد الجديد، تنضم مع المشتمل الكامل للوحي المقدس، بعهديه القديم والجديد، فالنص الكامل هو كلمة الله الحي، التي كتبها أناس الله مسوقين من الروح القدس. هذا السجل الرائع، والمدقق، هو تاريخ عظيم لتعامل الله، مع البشرية، عبر حياة الناس. وهو سجل مدقق، للإيمان والأعمال.

ونحن نجتاز دراسة الموعظة علي الجبل، وتحليلها، وتحليل مدارس الفكر فيها، نري اجتهادات الدارسين والمفسرين، الذين يحاولون أن يفهموا ماذا قصد السيد المسيح أن يقول. وهذا جهد حميد. فمهما كنا كبشر، ومهما كانت قدراتنا، فكل ما نعمله، أننا نحاول أن نفهم، قدر استطاعتنا البشرية، ونرجو أن نقدر أن نفهم.

مقدمة عن الوعظة

أهمية الموعظة:

جمعت الموعظة علي الجبل، مجموعة من أقوال السيد المسيح، لها تأثيرها علي التاريخ البشري. فقد تركت الموعظة تأثيراً عميقاً، علي المجتمعات البشرية، كما تركت بصماتها علي حياة كثيرين من عظماء التاريخ. فقد كانت المحرك، والمدير، للفكر البشري، في كنيسة الرب يسوع، وخارجها.

والموعظة، كلمات المسيح ، ألقاها قطعاً أدبية جميلة، بعضها شعر، وبعضها نثر. واحتوت الموعظة علي روعة اللغة، ولباقة الدراسة والفن، وعمق الفكر.

تطرق السيد المسيح في عظته، لموضوعات عديدة في الحياة البشرية. ناقشها مع المستمعين له، في عصره. وفي مناقشته القضايا، كان يرشد تارة، ويستثير الفكر تارة أخرى. فجاءت أقوله، في كلمات قوية، من خلال تعبيرات وعبارات شعرية رنانة.

وقد كان واضحاً أن الموعظة، قدمت فكر السيد المسيح، فالسيد المسيح - بلا جدال- معلم عظيم^(١). كان نتيجة دراسته التي قدمها، أن انبهر الناس من تعليمه (متي ٧: ٢٨، ٢٩).

والموعظة ترينا السيد المسيح، علياً بالعهد القديم، فاهماً للشرعة في عهده، ومضامينها عند اليهود. ومن خلال معرفته العميقة بالتعليم في عصره، كان المسيح يتحدث بروعة، وعمق.

والموعظة مليئة بالفكر اللاهوتي^(٢). فالمضامين اللاهوتية، تقف واضحة،

(١) Wilder. p. 155a

(٢) Hunter.p.102

من خلال سطور تعليم السيد، توجه القاريء ، وترشد المعلم.

ومن خلال المعرفة الكاملة للسيد المسيح بالعهد القديم، وتحليله اللاهوتي، ونصائحه العملية في الحياة البشرية، قدم المسيح فكره وتعليمه، تاجاً جديداً، يكمل التعليم القديم إلى درجة الكمال^(٣) وبذلك انتقل القاريء (أو السامع) من مرحلة العهد القديم، في تطورات شريعته، إلى مرحلة العهد الجديد، صورة الكمال في التعليم، في مجدها وروعته.

الواعظ

لا جدال، في أن الواعظ هو الرب يسوع المسيح، الذي جاء إلى العالم، منذ قرابة ألفي عام، وقدم فكره للبشرية، وبذلك حول البشرية للأفضل.

كان السيد المسيح يتحدث بسلطان، وليس كالكتبة. كان يتحدث بيقين. فهو يعرف تماماً ما يقول، فهو يوجه أقواله وفكره، من خلال الواقع المعاصر في عهده.

كان السيد المسيح واضحاً في حديثه، وكان جذاباً، يستهوي الجماهير. وكانت الجماهير تتبعه، لأنها تجد متعة في أقواله، كما تجد فيها حياة لذاتها.

كان المسيح يتطلع إلى عالم أسعد وأجمل. وكان قوياً وجريئاً. لم يتردد أن يعارض ما لم يسترح إليه. وكان يحس برسالته بأعماقها، فجاءت أقواله قوية.

هذا هو المسيح يسوع، الذي صنع التاريخ، ومن أقواله، ما غير مجريات

Hunter, op. cit., p. 43. (٣)

الأمر، لا في العصر الذي جاء فيه فحسب، وإنما في كل العصور التالية أيضاً، فرسالته هي رسالة كل العصور.

مكان الموعظة

يحدثنا متى في إنجيله، أن المسيح عندما «رأى الجموع، صعد إلى الجبل» (متى ٥: ١) إلا أن لوقا الإنجيلي، ينص علي غير ذلك. «ونزل معهم، ووقف في موضع سهل، هو وجمع من تلاميذه، وجمهور كثير من الشعب، من جميع اليهودية (لوقا ٦: ١٧)».

وقد جاءت ترجمة «موضع سهل»، علي أنها تشير إلي «سهل» أو «وادي»^(٤) وجاءت في ترجمة أخرى «علي أرض متساوية»^(٥). والواضح أن المسيح وهو يتحدث إلي تلاميذه وجمهور من الناس، كان يحتاج أن يكون قريباً منهم. لكي يسمعه.

والصورة هنا هي أن المكان جبلي، وقد اختار السيد المسيح موقعاً مناسباً، تجمع الناس حوله، لكي يستمعوا إليه.

ويغلب علي الظن، أن هذا كان في بدء خدمته الجهارية. ويرجح أن العظة أُلقيت في الجليل، وربما كانت بالقرب من كفر ناحوم، المدينة التي أجري فيها المسيح كثيراً من أعماله في بدء رسالته.

كان الجبل مكاناً لتجمعات عديدة مع المسيح. فالجلوس علي الجبل - عند اليهود يعني العرش، والسلطان^(٦). وعندما يتحدث نبي عن جلوس المسيح علي الجبل، يتحدث عن المسيح «صاحب السلطان». وقد تكررت

(٤) ترجمة فان دايك (In The Plain)

(٥) ترجمة New English Bible جاءت (On level ground)

(٦) Waetjen. p. 85.

الإشارات إلى الجبل في مواقع عديدة في الأناجيل، منها: (متي ١٥: ٢٩ و ٢٤: ٣ وغيرها).

لغة الموعظة

كتب العهد الجديد باللغة اليونانية، إلا أن السيد المسيح كان يعظ باللغة الأرامية^(٧)، و اللغة التي كانت شائعة في عصر المسيح، ومعروفة بسهولة لدى الشعب. وكان من الواضح أنه يعرف العبرية، ويستخدمها متى شاء.

المستمعون

كان واضحاً أن السيد المسيح يتحدث إلى تلاميذه. فيحدثنا متى في إنجيله (متي ٥: ١)، أن المسيح، عندما جلس، تقدم إليه تلاميذه. إلا أن متى يوضح لنا، في نهاية العظة، أن الجموع بُهتت من تعليمه (متي ٧: ٢٨)، مما يدل، علي أن جموعاً غفيرة كانت موجودة تستمع إليه.

ويحدثنا لوقا بوضوح، أن السيد المسيح، كان مع جمع من تلاميذه، وجمهور كثير من الشعب، من كل اليهودية (لوقا ٦: ١٧).

ولكن مضمون العظة، يجعل كثيرين من المفسرين يرون أن العظة كانت خاصة بالتلاميذ، ولكن الشعب استمع إليها. وهناك من يعتقدون أن العظة كانت للجميع.

وإنه بالرغم أن السيد المسيح، عندما اجتمع بتلاميذه، غالباً - قصد متي - الاثني عشر. إلا أن للمسيح تلاميذ عديدون، من رجال ونساء، لا بد

أنهم كانوا ضمن الشعب الذي تجمهر حوله. وكان واضحاً من قول لوقا (١:٧)، أن المسيح تحدث في (مسامع الشعب). وفي أقوال المسيح في الموعظة إشارات عديدة لكونية الرسالة، وعدم محدوديتها، وسوف نشير إلي ذلك فيما بعد. من هذا، كان واضحاً، أن عظة السيد المسيح، كانت للجميع.

متي ألقى العظة؟

يغلب علي الظن أن أقوال السيد المسيح المذكورة في الموعظة علي الجبل، كانت في بدء خدمته في الجليل^(٨). فقد بدأ المسيح رسالته، في كفر ناحوم. وكان هناك يركز دعوته علي ملكوت السموات.

طريقة التعليم

يغلب علي الظن، أن السيد المسيح، كان يستخدم الطريقة الشائعة في عصره للتعليم. فالمعلم اليهودي، كان يجلس ويتحدث. وكان أثناء حديثه يكرر عبارات، لكي يحفظها السامعون عن ظهر قلب^(٩). وكان المعلم اليهودي، يلقي حديثه أو عظته، ثم يلخص في النهاية ما قاله^(١٠). وكان بذلك يقصد أن التعليم، يكون فعالاً، ولا ينساه الناس. فالتلخيص كان يحتوي علي العناصر الأساسية في العظة. و كان التكرار لأجزاء هامة من العظة - وليس العظة كلها.

والمعلم كان يعلم بسلطان؛ فالمسيح له سلطان. وقد قدمه متي علي أنه

Grayston, , p.279 b (٨)

Hunter. op.cit.,p.12 (٩)

Hunter.op.cit.,p.11 (١٠)

موسي الثاني^(١١)، يقدم رسالته، في محتواها الجديد. كما كان للمسيح سلطان أن يغفر الخطايا. «فإن ابن الإنسان، هو رب السبت أيضاً» (متى ١٢: ٨).

وكان سلطان المسيح يتضح، في التعديلات التكميلية لتعليم العهد القديم، عندما قدم فكره التقدمي، ليدفع عجلة التفكير في معان وأعماق جديدة. فهو المعلم، والمسيا والنبى.^(١٢)

أسلوب التخاطب

استخدم السيد المسيح في أحاديثه أسلوب عصره، ولغة السامعين. فاستخدم تشبيهات من البيئة المحيطة فتحدث عن الملح والنور. وتحدث عن السراج الذي ينير الظلام. تحدث عن البوق، كما أشار إلى طيور السماء، وزنابق الحقل، وعشب الحقل. تحدث عن الخبز، والحملان والذئاب. استخدم في أحاديثه كلاماً عن الأشجار، والرياح والعواصف، والمطر، وكلها من واقع الطبيعة والبيئة التي عاش فيها المسيح، مع سامعيه.

كما استخدم المسيح أيضاً، لغة التخاطب الدينية، التي يعرفها الشعب في عصره مثل: ملكوت السماوات، الرحمة، السلام، الأجر السماوي، الأعمال الحسنة، الرصايا، البر، المصالحة، المسالمة، المحبة، العبادة، الاعتماد على الله، إلى غير ذلك من العبارات الدينية المعروفة.

تحليل مجتمع المستمعين

لكي نقدر أن نفهم العظة على الجبل، لابد لنا أن نفهم نوعيات الناس

Waetjen.op.cit.,p.85 (١١)

Windisch.op.cit.,p.149 (١٢)

الذين كانوا يستمعون إليه، وخلفياتهم. فقد تحدث المسيح إليهم، كما ذكرنا، من واقعهم اليومي، ومن حياتهم الاجتماعية والدينية. والمجتمع الذي عاش فيه السيد المسيح، مجتمع يتكون من فلاحين ورعاة وتجار، يهود، وفلسطينيين. كانوا يعيشون في بيوت متواضعة، كان النور بمصابيح عادية بسيطة، تضاء بالغاز. لم تكن هناك كهرباء - طبعاً. أثاث بيوتهم بسيط. نسبة القراءة والتعليم محدودة. لذا كانوا يعتمدون علي حفظ المواد عن ظهر قلب.

كان المستمعون من بسطاء الشعب. لم يكونوا علماء. كانوا يعرفون شيئاً عن الشريعة اليهودية. لكنهم كانوا يعرفون الشريعة الشفوية أكثر من شريعة العهد القديم، فهي الشريعة المعروفة بين عامة الشعب. وهم ليسوا فقهاء في الدين، لكنهم طقسيون.

لم يكن للمرأة مكانة في الشعب. ففي عصر السيد المسيح، كانت المرأة تحتل أقل مكانة عرفت في تاريخها اليهودي. نظر الناس للمرأة نظرة أقل من مستواها الإنساني. وكانت للأسرة صورة المجتمع القبلي، والرجل هو رأس الأسرة، وحاكمها.

كان عامة الشعب في وادٍ، والمسؤولون في وادٍ آخر. فالكهنة وقادة الشعب، كانوا القادة السياسيين والدينيين للشعب. لم يكونوا علي علاقة مشتركة معاً. فالقادة والكهنة كانوا في مستوي الحكم. ولم يكن الشعب راضياً علي الحكم، لكنه كان صامتاً.

كان الشعب خاضعاً للسلطان الروماني. وقد مارس الرومان البطش، فكانت مظاهر السخرة تُشاهد في الطرق العامة، وكان جند الرومان يعاملون عامة الشعب بأسوأ المعاملات. فعاني الشعب من الذل والمهانة الشيء

الكثير. ولم يكن في يده شيء، ولم يكن يقدر علي مواجهة هذه الأساليب. في عصر المسيح، لم تكن مظاهر تقدم العلم التي نعرفها اليوم موجودة، كما سبق القول، فلم تكن هناك كهرباء (مثلاً)، ولم تكن هناك أجهزة كهربائية كالميكرفون. فكانت الأساليب التي تستخدم بدائية. ولا شك، أن الشعب - في غالبيته - كان يؤمن بالخرافات، الاجتماعي منها والديني. فهي لون الفكر السائد في مثل هذه الأيام. وكذلك كانت تحكمه القدرية. ولما كانت وسائل المواصلات محدودة، فقد كان ضرورياً السير علي الأقدام، أو التحرك علي ظهر حمار مثلاً، تسهيلاً للمسافات الطويلة. فلم تكن سرعة الحياة تقود الإنسان. بل قد كان إيقاع الحياة بطيئاً بعد أن كانت تحكمه السطحية إلي جانب بساطة العيش .

هؤلاء هم الذين كانوا يستمعون للسيد المسيح. ولم يكن المسيح يهدف إلا للوصول إلي هؤلاء. عندما تحدث إليهم تحدث ببساطة كاملة، وبصراحة كاملة وبوضوح كامل.

لكن فلاسفة اليهود كانوا يريدون أن يستمعوا إليه. فشعبية المسيح كانت تخيفهم. ولما كانت أحاديث المسيح تقسمهم، وتقسم التعاليم التي يقدمونها، كان يهمهم، لا أن يستمعوا إليه فقط، بل أن يحاوروه أيضاً، لعلهم يسكوه بكلمة أمام الشعب. فالفريسيون، والكتبة (مفسرو الشريعة)، حضروا بعض لقاءاته. هؤلاء متمسكون بالشرعية الشفوية وشرعية العهد القديم حرفياً، وهم يقيمون الحوار، رغم أنهم لا يقبلون التفاهم في غير ما ينادون به.

وهناك مجتمع الحكام والقضاة، الذي نخر فيه الفساد، ومورس فيه الظلم، وضاع فيه حق الأبرياء.. مجتمع دين ودولة، عندما انحرفت الدولة، وأصبح الدين وسيلة يستخدمها أصحاب الحكم، لإدانة الآخرين.

من هذا يتضح - في اختصار شديد - لون المجتمع الذي تحدث إليه السيد المسيح، وكان المسيح ملتزماً بأن يتحدث إليهم بالأسلوب الذي يفهمونه، وبالطريقة التي تؤثر عليهم.

شخصية يسوع المسيح:

هل كان الوعظ مهمته الأولى؟

لم يكن المسيح فيلسوفاً بالمعنى المعروف عن الفيلسوف في عصرنا. ولم يكن المسيح أساساً متحدثاً. كان المسيح فعالاً Activist. كان يعمل. كان يتحرك وسط الجموع. كان يذهب إلى المدن والقرى. كان يدخل البيوت، بيوت الأغنياء والفقراء. كان يسير في الطرقات، يتحدث إلى الناس عندما يلتقي بهم. كان المسيح يصنع أعمالاً للخير، ولخدمة الناس. كان يهتم بالرجال والنساء والأطفال. من خلال ذلك، كانت أعمال المسيح تتيح له فرصة للحوار. وعندما كان يشفي المرضى، ويخدم الكل، كان الناس يتجمعون من حوله، فكان يعظهم.

وكان الانطلاق من قرية إلى قرية، أو من مدينة إلى قرية، يحتاج للسير مسافات طويلة، كانت تعطي فرصاً للحوار والكلام. كان المسيح يدخل الحقول، ويجلس مع عامة الشعب حيث هم.

وكان المسيح يسمح لتلاميذه وأتباعه بتصرفات معينة، تعطيه فرصة أن يتحدث. فقد سمح المسيح لتلاميذه - مثلاً - بالتقاط سنابل الحقل مما أعطاه

فرصة أن يتحدث عن أهمية الإنسان عن الشريعة.
شخص، في عظمة المسيح، عبر ثلاث سنوات في خدمته، لا شك أنه قدم
من التعليم أكثر بكثير جداً مما جاء في الأناجيل الأربعة. لقد حاول
الإنجيليون الأربعة أن يقدموا أهم ما جاء من أعمال السيد المسيح، ورسائله
إلى الناس.

نصوص الموعظة

أماكن النصوص

ورد نص الموعظة الأساسي، في إنجيل القديس متي، الفصول ٥-٧. وورد جزء من هذه الموعظة في إنجيل القديس لوقا (٦: ٢-٤٩). وجزء آخر من الموعظة ورد متفرقاً (لوقا ٩: ٥٧ حتى ١٨: ١٤).

بدأ كل من متي ولوقا، بالتطويبات، ثم ختما بالمثل الذي ذكره السيد المسيح عن البيت المبني علي الرمل، والبيت الآخر المبني علي الصخر. وفي الروايتين فإن، متي، ولوقا، أشارا، أن المسيح، بعد أن أنهى العظة ذهب إلي كفرناحوم.

يتضح مما يلي، أن بعض ما جاء في متي، جاء في لوقا. والموعظة لم ترد سوى في هذين الإنجيلين فقط. هناك إشارات محدودة جداً من أقوال السيد المسيح هذه في إنجيل مرقس. الكلام في متي ولوقا مشترك، رغم أن الصياغة - أحياناً - مختلفة.

سنحاول فيما يلي، أن نقارن النصوص، بين ما ورد في إنجيل متي، وما ورد في إنجيل لوقا. ثم نستعرض النصوص كما وردت في ترجمة فان دايك (وهي الترجمة الشعبية الشائعة)، وترجمة اليسوعية، والترجمة العربية الجديدة. ومن استعراضنا لهذه النصوص، يمكننا أن ندرس محتواها ومضمونها. هذه الدراسة ستعاوننا ولا شك علي الدراسة التي نحن بصددتها.

المقارنة بين النصوص في متي ولوقا

نستعرض هنا النصوص بالمقارنة بين ما جاء في إنجيل متي وما جاء في إنجيل لوقا في ترجمة فان دايك.

إنجيل متى

الأصحاح الخامس

(فان دايك)

١- ولما رأى الجموع صعد إلى الجبل. فلما جلس تقدم إليه تلاميذه.

٢- ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

٣- طوبى للمساكين بالروح. لأن لهم ملكوت السموات.

٤- طوبى للحزاني. لأنهم يتعزون.

٥- طوبى للودعاء لأنهم يرثون الأرض.

٦- طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يشبعون.

إنجيل لوقا

الأصحاح السادس

١٧ و ٢٠-٤٩

(فان دايك)

١٧- ونزل معهم، ووقف في موضع سهل، هو وجمع من تلاميذه، وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية وأورشليم وساحل صور وصيدا، الذين جاءوا ليسمعوه، ويشفوا من أمراضهم.

٢- ورفع عينيه إلى تلاميذه

وقال طوباكم أيها المساكين لأن لكم ملكوت الله.

٢١- طوباكم أيها الباكون الآن، لأنكم ستضحكون.

٢١- طوباكم أيها الجياع الآن لأنكم تشبعون.

٧- طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون.

٨- طوبى للأنقياء القلب لأنهم

يعاينون الله.

٩- طوبى لصانعي السلام

لأنهم أبناء الله يُدعون.

١٠- طوبى للمطرودين من أجل

البر. لأن لهم ملكوت السموات.

١١- طوبى لكم إذا عيروكم

وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة

شريرة من أجلي كاذبين.

١٢- افرحوا وتهللوا. لأن أجركم

عظيم في السموات. فإنهم هكذا

طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

٣٦- فكونوا رحماء كما أن أباكم

أيضاً رحيم.

٢٢- طوباكم إذا أبغضكم الناس

وإذا أفرزوكم وعيروكم وأخرجوا

اسمكم كشريير من أجل ابن الإنسان.

٢٣- افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.

فهوذا أجركم عظيم في السماء.

لأن آباءهم هكذا كانوا يفعلون

بالأنبياء.

٢٦- ويل لكم إذا قال فيكم جميع

الناس حسناً. لأنه هكذا كان آباؤهم

يفعلون بالأنبياء الكذبة.

٢٤- ولكن ويل لكم أيها الأغنياء.

لأنكم قد نلتُم عزاءكم.

٢٥- ويل لكم أيها الشباعي لأنكم
ستجوعون.

ويل لكم أيها الضاحكون الآن لأنكم
ستحزنون وتبكون.

- الملح جيد، ولكن إذا فسد الملح
فبماذا يُصلح؟ لا يصلح لأرض، ولا
لمزبلة فيطرحونه خارجاً
(لوقا: ١٤: ٣٤-٣٥).

- الملح جيد ولكن إذا صار الملح
بلا ملوحة، فبماذا يصلحونه. ليكن
لكم في أنفسكم ملح، وسالموا
بعضكم بعضاً (مرقس ٩: ٥٠).

- ليس أحد يوقد سراجاً، ويضعه
في خفية ولا تحت المكيال، بل علي
المنارة، لكي ينظر الداخلون النور
(لوقا: ١١: ٣٣).

- وليس أحد يوقد سراجاً،
ويغطيه بإناء، أو يضعه تحت سرير،

١٣- أنتم ملح الأرض. ولكن إن
فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد
لشيء إلا لأن يطرح خارجاً ويداس من
الناس.

١٤- أنتم نور العالم. لا يمكن أن
تخفي مدينة موضوعة علي جبل.

١٥- ولا يوقدون سراجاً ويضعونه
تحت المكيال بل علي المنارة فيضيء
لجميع الذين في البيت.

بل يضعه علي منارة، لينظر الداخلون
النور (لوقا: ١٦: ٨).

ثم قال لهم: هل يؤتي بسراج ليوضع
تحت المكيال، أو تحت السرير. أليس
ليوضع علي المنارة (مرقس ٤: ٢١).

١٦- فليضيء نوركم هكذا قدام
الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة
ويمجدوا أبائكم الذي في السموات.

١٧- لا تظنوا أنني جئت لأنقض
الناموس أو الأنبياء. ما جئت لأنقض
بل لأكمل.

- لكن زوال السماء والأرض، أيسر
من أن تسقط نقطة واحدة من
الناموس (لوقا: ١٦: ١٧).

١٨- فإني الحق أقول لكم إلي أن
تزلزل السماء والأرض لا يزول حرف
واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتي
يكون الكل.

١٩- فمن نقض إحدي هذه
الوصايا الصغري وعلم الناس هكذا
يدعي أصغر في ملكوت السموات.
وأما من عمل وعلم فهذا يدعي

عظيماً في ملكوت السموات.

٢٠- فإني أقول لكم إنكم إن لم
يزد بركم علي الكتبة والفريسيين لن
تدخلوا ملكوت السموات.

٢١- قد سمعتم أنه قيل للقديس
لا تقتل. ومن قتل يكون مستوجب
الحكم.

٢٢- وأما أنا فأقول لكم إن كل
من يغضب علي أخيه باطلاً يكون
مستوجب الحكم. ومن قال لأخيه رقا
يكون مستوجب المجمع. ومن قال يا
أحمق يكون مستوجب نار جهنم.

٢٣- فإن قدمت قربانك إلي المذبح
وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك

٢٤- فاترك هناك قربانك قدام
المذبح واذهب أولاً اصطلح مع أخيك.
وحينئذ تعال وقدم قربانك.

٢٥- كن مراضياً لخصمك سريعاً
ما دمت معه في الطريق. لئلا يسلمك
الخصم إلي القاضي ويسلمك القاضي
إلي الشرطي فتلقي في السجن.

٢٦- الحق أقول لك لا تخرج من
هناك حتي توفي الفلس الأخير.

٢٧- قد سمعتم أنه قيل للقديس
لا تزن.

٢٨- وأما أنا فأقول لكم إن كل
من ينظر إلي امرأة ليشتتها فقد زني
بها في قلبه.

٢٩- فإن كانت عينك اليمني
تعثر فاقطعها وألقها عنك. لأنه خير
لك أن يهلك أحد أعضائك ولا يُلقي
جسدك كله في جهنم.

٣٠- وإن كانت يدك اليمني
تعثر فاقطعها وألقها عنك. لأنه خير
لك أن يهلك أحد أعضائك ولا يُلقي

- حينما تذهب مع خصمك إلي
الحاكم، ابذل الجهد وأنت في الطريق
لتتخلص منه لئلا يجرك إلي
القاضي، ويسلمك القاضي إلي
الحاكم، فيلقيك الحاكم في السجن.
أقول لك لا تخرج من هناك حتي
توفي الفلس الأخير
(لوقا ١٢: ٥٨ و ٥٩).

جسدك كله في جهنم.

٣١- وقيل من طلق امرأته

فليعطها كتاب طلاق.

٣٢- وأما أنا فأقول لكم إن من

طلق امرأته إلا لعدة الزني يجعلها

تزني. ومن يتزوج مطلقة فإنه يزني.

- كل من يطلق امرأته، ويتزوج

بأخري يزني. وكل من يتزوج بمطلقة

من رجل يزني (لوقا ١٦: ١٨).

٣٣- أيضاً سمعتم أنه قيل

للقدماة لا تحنث بل أوف للرب

أقسامك .

٣٤- وأما أنا فأقول لكم لا تحلفوا

البتة. لا بالسماة لأنها كرسي الله .

٣٥- ولا بالأرض لأنها موطنيء

قدميه ولا بأورشليم لأنها مدينة الملك

العظيم.

٣٦- ولا تحلف برأسك لأنك لا

تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء أو

سوداء.

٣٧- بل ليكن كلامكم نعم نعم لا

لا وما زاد علي ذلك فهو من الشرير.

٣٨- سمعتم أنه قيل عين بعين

وسن بسن.

٣٩- أما أنا فأقول لا تقاوموا الشر. بل من لطمك علي خدك الأيمن فحول له الآخر أيضاً.

٢٩أ- من ضربك علي خدك فاعرض له الآخر أيضاً.

٤٠- ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك فاترك له الرداء أيضاً.

٢٩ب- ومن أخذ ردائك فلا تمنعه ثوبك أيضاً.

٤١- ومن سخرك ميلاً واحداً فاذهب معه اثنين.

٤٢- من سألك فاعطه. ومن أراد أن يقترض منك فلا ترده.

٣- وكل من سألك فاعطه. ومن أخذ الذي لك فلا تطالبه.

٤٣- سمعتم أنه قيل تحب قريبك وتبغض عدوك.

٤٤- وأما أنا فأقول لكم أحبوا أعدائكم. باركوا لاعنيكم. أحسنوا إلي مبغضيك. وصلوا لأجل الذين يسيئون إليكم ويطردونكم.

٢٧- لكني أقول لكم أيها السامعون أحبوا أعداءكم أحسنوا إلي مبغضيك.

٢٨- باركوا لاعنيكم. وصلوا

٤٥- لكي تكونوا أبناء أبيكم الذي في السموات. فإنه يشرق شمسهُ علي الأشرار والصالحين ويمطر علي الأبرار والظالمين.

٤٦- لأنه إن أحببتم الذين يحبونكم فأَي أجر لكم. أليس العشارون أيضاً يفعلون ذلك.

٤٧- وإن سلمتم علي إخوتكم فقط فأَي فضل تصنعون. أليس العشارون أيضاً يفعلون هكذا.

٣٤- وإن أقرضتم الذين ترجون أن تستردوا منهم فأَي فضل لكم فإن الخطاة أيضاً يُقرضون الخطاة لكي يستردوا منهم المثل.

٣٥- بل أحبوا أعداءكم وأحسنوا وأقرضوا وأنتم لا ترجون شيئاً فيكون أجركم عظيماً وتكونوا بني العلي فإنه منعم علي غير الشاكرين والأشرار.

٤٨- فكونوا أنتم كاملين، كما أن أباكم الذي في السموات هو كامل.

لأجل الذين يسيئون إليكم.

٣٢- وإن أحببتم الذين يحبونكم فأَي فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يحبون الذين يحبونهم.

٣٣- وإذا أحسنتم إلي الذين يحسنون إليكم فأَي فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يفعلون هكذا.

إنجيل متى

الأصحاح السادس

١- احترزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكي ينظروكم. وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السموات.

٢- فمتي صنعت صدقة فلا تصوت قدامك بالبوق كما يفعل المراءون في المجمع وفي الأزقة لكي يجذوا من الناس. الحق أقول لكم إنهم قد استوفوا أجرهم.

٣- وأما أنت فمتي صنعت صدقة فلا تعرف شمالك ما تفعل يمينك.

٤- لكي تكون صدقتك في الخفاء فأبوك الذي يري في الخفاء هو يجازيك علانية.

٥- ومتي صليت فلا تكن كالمراثين. فإنهم يحبون أن يصلوا قائمين في المجمع وفي زوايا الشوارع لكي يظهروا للناس. الحق أقول لكم إنهم قد استوفوا أجرهم.

٦- وأما أنت فمتي صليت فادخل إلي مخدعك وأغلق بابك وصل إلي

إنجيل لوقا

قراءات مختلفة

أبيك الذي في الخفاء. فأبوك الذي
يري في الخفاء يجازيك علانية.

٧- وحينما تصلون لا تكررُوا
الكلام باطلاً كالأمم. فإنهم يظنون أنه
بكثرة كلامهم يستجاب لهم.

٨- فلا تشبهوا بهم. لأن أباكم
يعلم ما تحتاجون إليه قبل أن تسألوه.

- فقال لهم: متي صليتم فقولوا:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكون
مشيئتك كما في السماء كذلك علي
الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا كل يوم
واغفر لنا خطايانا لأننا نحن أيضاً
نغفر لكل من يذنب إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير
(لوقا ١١: ٢-٤).

٩- فصلوا أنتم هكذا. أبانا الذي
في السموات. ليتقدس اسمك.
١٠- ليأت ملكوتك. لتكون
مشيئتك كما في السماء كذلك علي
الأرض.

١١- خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.
١٢- واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر
نحن أيضاً للمذنبين إلينا.

١٣- ولا تدخلنا في تجربة. لكن
نجنا من الشرير. لأن لك الملك والقوة
والمجد إلي الأبد آمين.

١٤- فإنه إن غفرتم للناس زلاتهم
يغفر لكم أيضاً أبوكم السماوي.

١٥- وإن لم تغفروا للناس زلاتهم
لا يغفر لكم أبوكم أيضاً زلاتكم.

١٦- ومتي صمتتم فلا تكونوا
عابسين كالمرائين. فإنهم يغيرون
وجوههم لكي يظهروا للناس صائمين.
الحق أقول لكم إنهم قد استوفوا
أجرهم.

١٧- وأما أنت فمتي صمت
فادهن رأسك واغسل وجهك.

١٨- لكي لا تظهر للناس صائماً
بل لأبيك الذي في الخفاء فأبوك الذي
يري في الخفاء يجازيك علانية.

- بيعوا ما لكم، وأعطوا صدقة.
اعملوا لكم أكياساً لا تفني، وكنزاً لا
ينفذ في السماوات، حيث لا يقرب
سارق، ولا يُبلي سوس (لوقا ١٢: ٣٣).

- لأنه حيث يكون كنزكم هناك
يكون قلبكم أيضاً (لوقا ١٢: ٣٤).

- سراج الجسد هو العين. فمتي
كانت عينك بسيطة فجسدك كله

١٩- لا تكنزوا لكم كنوزاً علي
الأرض حيث يفسد السوس والصدأ
وحيث ينقب السارقون ويسرقون.

٢٠- بل اكنزوا لكم كنوزاً في
السماوات حيث لا يفسد سوس ولا صدأ
وحيث لا ينقب سارقون ولا يسرقون.

٢١- لأنه حيث يكون كنزك هناك
يكون قلبك أيضاً.

٢٢- سراج الجسد هو العين. فإن
كانت عينك بسيطة فجسدك كله

يكون نيراً.

يكون نيراً، ومتي كانت شريرة
فجسدك يكون مظلماً.

٢٣- وإن كانت عينك شريرة
فجسدك كله يكون مظلماً. فإن كان
النور الذي فيك ظلاماً فالظلام كم
يكون.

- انظر، إذاً، لثلا يكون النور
الذي فيك ظلمة، فإن كان جسدك كله
نيراً، ليس فيه جزء مظلم، يكون نيراً
كله، كما حينما يضيء لك السراج
بلمعانه (لوقا: ١١: ٣٤-٣٦).

٢٤- لا يقدر أحد أن يخدم سيدين
لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر
أو يلزم الواحد ويحتقر الآخر. لا
تقدرون أن تخدموا الله والمال.

- لا يقدر خادم أن يخدم سيدين.
لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب
الآخر، أو يلزم الواحد ويحتقر الآخر.
لا تقدرون أن تخدموا الله
والمال (لوقا: ١٦: ١٣).

٢٥- لذلك أقول لكم لا تهتموا
لحياتكم بما تأكلون وبما تشربون. ولا
لأجسادكم بما تلبسون. أليست الحياة
أفضل من الطعام والجسد أفضل من
اللباس.

- لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون،
ولا للجسد بما تلبسون. الحياة أفضل
من الطعام والجسد أفضل من اللباس
(لوقا: ١٢: ٢٢ و٢٣).

٢٦- انظروا إلي طيور السماء
إنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع إلي
مخازن. أبوك السماوي يقوتها ألستم
أنتم بالحري أفضل منها.

- فإن كنتم لا تقدرون، ولا علي
الأصغر، فلماذا تهتموا بالبواقي.
(لوقا: ١٢: ٢٦).

٢٧- ومن منكم إذا اهتم يقدر أن
يزيد علي قامته ذراعاً واحدة.

- ومن منكم إذا اهتم يقدر أن
يزيد علي قامته ذراعاً واحداً
(الو١٢:٢٥).

٢٨- ولماذا تهتمون باللباس.
تأملوا زنايق الحقل كيف تنمو. لا
تتعب ولا تغزل.

- تأملوا الزنايق، كيف تنمو لا
تتعب، ولا تغزل. ولكن أقول لكم،
ولا سليمان في كل مجده، كان يلبس
كواحدة منها.

٢٩- ولكن أقول لكم إنه ولا
سليمان في كل مجده كان يلبس
كواحدة منها.

٣٠- فإن كان عشب الحقل الذي
يوجد اليوم ويطرح غداً في التنور
يلبسه الله هكذا أفليس بالحري جداً
يلبسكم أنتم يا قليلي الإيمان.

- فإن كان العشب الذي يوجد
اليوم في الحقل، ويطرح غداً في
التنور، يلبسه الله هكذا، فكم بالحري
يلبسكم أنتم يا قليلي الإيمان.

٣١- فلا تهتموا قائلين ماذا نأكل
أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس.

- فلا تطلبوا أنتم ما تأكلون وما
تشربون، ولا تقلقوا. فإن هذه كلها
تطلبها أمم العالم. وأما أنتم فأبوكم
يعلم أنكم تحتاجون إلي هذه. بل
اطلبوا ملكوت الله وهذه كلها تزداد
لكم (الو١٢:٢٧-٣١).

٣٢- فإن هذه كلها تطلبها الأمم.
لأن أباكم السماوي يعلم أنكم
تحتاجون إلي هذه كلها.

٣٣- لكن اطلبوا أولاً ملكوت الله
وبره وهذه كلها تزداد لكم.

٣٤- فلا تهتموا للغد. لأن الغد
يهتم بما لنفسه. يكفي اليوم شره.

إنجيل متى الأصحاح السابع

إنجيل لوقا الأصحاح السادس وقراءات مختلفة

١- لا تدينوا لكي لا تدانوا.

٣٧- ولا تدينوا فلا تدانوا. لا

تقضوا علي أحد فلا يُقضي عليكم.
اغفروا يُغفر لكم.

٣٨- أعطوا تُعطوا. كيلاً جيداً
مليداً مهزوزاً فائضاً يُعطون في
أحضانكم. لأنه بنفس الكيل الذي به
تكيلون يكال لكم.

٤١- لماذا تنظر القذي الذي في
عين أخيك. وأما الخشبة التي في
عينك فلا تفتن لها.

٢- لأنكم بالدينونة التي بها
تدينون تدانون وبالكيل الذي به
تكيلون يُكال لكم.

٣- ولماذا تنظر القذي الذي في
عين أخيك. وأما الخشبة التي في
عينك فلا تفتن لها.

٤- أم كيف تقول لأخيك دعني
أخرج القذي من عينك وها الخشبة في
عينك.

٥- يا مرائي أخرج أولاً الخشبة من
عينك. حينئذ تبصر جيداً أن تخرج
القذي من عين أخيك.

٦- لا تعطوا القدس للكلاب ولا
تطرحوا درركم قدام الخنازير لئلا

٤٢- أو كيف تقدر أن تقول
لأخيك يا أخي دعني أخرج القذي
الذي في عينك، وأنت لا تنظر
الخشبة التي في عينك. يا مرائي
أخرج أولاً الخشبة من عينك وحينئذ
تبصر جيداً أن تخرج القذي الذي في
عين أخيك.

تدوسها بأرجلها وتلتفت فتمزقكم.

٧- اسألوا تعطوا. اطلبوا تجدوا
اقرعوا يفتح لكم.

٨- لأن كل من يسأل يأخذ. ومن
يطلب يجد. ومن يقرع يفتح له.

٩- أم أي إنسان منكم إذا سأله
ابنه خبزاً يعطيه حجراً.

١٠- وإن سأله سمكة يعطيه حية.

١١- فإن كنتم وأنتم أشرار
تعرفون أن تعطوا أولادكم عطايا جيدة
فكم بالحري أبوكم الذي في السموات
يهب خيرات للذين يسألونه.

- وأنا أقول لكم: اسألوا تُعطوا،
اطلبوا تجدوا، اقرعوا يُفتح لكم. لأن
كل من يسأل يأخذ، ومن يطلب يجد،
ومن يقرع يُفتح له. فمن منكم وهو
أب، يسأله ابنه خبزاً. فيعطيه حجراً،
أو سمكة أفيعطيه حية بدل السمكة،
أو إذا سأله بيضة أفيعطيه
عقرباً؟ فإن كنتم وأنتم أشرار تعرفون
أن تعطوا أولادكم عطايا جيدة، فكم
بالحري الآب الذي من السماء، يعطي
الروح القدس للذين
يسألونه (لوقا ١١: ٩-١٣).

٣١- وكما تريدون أن يفعل
الناس بكم افعلوا أنتم أيضاً بهم
هكذا.

- اجتهدوا أن تدخلوا من الباب
الضيق فإني أقول لكم إن كثيرين
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدر
أن يدخلوا (لوقا ١٣: ٢٤).

١٢- فكل ما تريدون أن يفعل
الناس بكم افعلوا هكذا أنتم أيضاً
بهم. لأن هذا هو الناموس والأنبياء.

١٣- ادخلوا من الباب الضيق.
لأنه واسع الباب ورحب الطريق الذي
يؤدي إلى الهلاك. وكثيرون هم الذين
يدخلون منه.

١٤- ما أضيق الباب وأكرب
الطريق الذي يؤدي إلى الحياة.
وقليلون هم الذين يجدونه.

١٥- احترزوا من الأنبياء الكذبة
الذين يأتونكم بثياب الحملان ولكنهم
من داخل ذئاب خاطفة.

٣٩- وضرب لهم مثلاً. هل يقدر
أعمى أن يقود أعمى. أما يسقط
الاثنان في حفرة.

٤٠- ليس التلميذ أفضل من
معلمه. بل كل من صار كاملاً يكون
مثل معلمه.

٤٤- لأن كل شجرة تعرف من
ثمرها. فإنهم لا يجتنون من الشوك
تيناً ولا يقطعون من العُلُق عنباً.

٤٣- لأنه ما من شجرة جيدة تثمر
ثمراً ردياً. ولا شجرة ردية تثمر ثمراً
جيداً.

١٦- من ثمارهم تعرفونهم. هل
يجتنون من الشوك عنباً أو من الحسك
تيناً.

١٧- هكذا كل شجرة جيدة تصنع
أثماراً جيدة. وأما الشجرة الردية
فتصنع أثماراً ردية.

١٨- لا تقدر شجرة جيدة أن تصنع
أثماراً ردية ولا شجرة ردية أن تصنع
أثماراً جيدة.

١٩- كل شجرة لا تصنع ثمراً
جيداً تقطع وتلقي في النار.
٢- فإذا من ثمارهم تعرفونهم.

٤٥- الإنسان الصالح من كنز
قلبه الصالح يخرج الصلاح والإنسان
الشرير من كنز قلبه الشرير يخرج
الشر، فإنه من فضلة القلب يتكلم
فمه.

٢١- ليس كل من يقول يا رب يا
رب يدخل ملكوت السموات. بل الذي
يفعل إرادة أبي الذي في السموات.
٢٢- كثيرون سيقولون لي في
ذلك اليوم يارب يا رب أليس باسمك
تنبأنا وباسمك أخرجنا شياطين
وباسمك صنعنا قوات كثيرة.
٢٣- فحينئذ أصرح لهم إني لم
أعرفكم قط. اذهبوا عني يا فاعلي
الإثم.

- حينئذ تبتدئون تقولون: أكلنا
قدامك، وشربنا، وعلمت في
شوارعنا، فيقول: أقول لكم: لا
أعرفكم، من أين أنتم تباعدوا عني
يا جميع فاعلي الظلم
(لوقا ١٣: ٢٦، ٢٧).

٤٦- ولماذا تدعونني يا رب يا
رب وأنتم لا تفعلون ما أقوله.

٢٤- فكل من يسمع أقوالي هذه
ويعمل بها أشبهه برجل عاقل بني
بيته علي الصخر.

٢٥- فنزل المطر وجاءت الأنهار
وهبت الرياح ووقعت علي ذلك البيت
فلم يسقط لأنه كان مؤسساً علي
الصخر.

٢٦- وكل من يسمع أقوالي هذه
ولا يعمل بها يُشبهه برجل جاهل بني
بيته علي الرمل.

٢٧- فنزل المطر وجاءت الأنهار
وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت
فسقط. وكان سقوطه عظيماً.

٢٨- فلما أكمل يسوع هذه
الأقوال بهت الجموع من تعليمه.

٢٩- لأنه كان يعلمهم كمن له
سلطان وليس كالكتبة.

٤٧- كل من يأتي إليّ ويسمع
كلامي ويعمل به أريكم من يشبه.

٤٨- يشبه إنساناً بني بيتاً وحفر
وعمق ووضع الأساس علي الصخر.
فلما حدث سيل صدم النهر ذلك
البيت فلم يقدر أن يزعرعه لأنه كان
مؤسساً علي الصخر.

٤٩- وأما الذي يسمع ولا يعمل
فيشبه إنساناً بني بيته علي الأرض
من دون أساس. فصدمه النهر فسقط
حالاً وكان خراب ذلك البيت عظيماً.

بين متي ولوقا

يتفق كل من متي ولوقا، في أن العظة تبدأ بالتطويات، وتنتهي بمثل البيت المقام علي الصخر، والبيت الآخر المشيد علي الرمل. وبعدها، يفيد كل من متي ولوقا أن المسيح دخل إلي كفر ناحوم. سميت العظة في متي «عظة الجبل»، وسميت العظة في لوقا «عظة السهل»، ليسهل الإشارة إليها. فالعظة في متي تشمل ١.٧ عدداً، بينما عظة السهل تشمل ٣. عدداً.

لم تكن هناك علاقة بين متي ولوقا^(١٣). العظة في متي قريبة من العظة في لوقا. هناك أقوال لم يسجلها لوقا بينما وضعها متي. ربما عرفها لوقا، ولكنها لم تكن ترتبط كثيراً بالهدف الذي لأجله كتب الإنجيل. فعلي سبيل المثال: اهتم متي بالمقارنات بين الشريعة في القديم وأقوال المسيح عنها. كانت هذه تهم متي، وهو يكتب لليهود، لكنها لا تهم لوقا وهو يكتب للأمم.

يلاحظ أن ترتيب العظة في إنجيل لوقا قريب من ترتيب العظة في إنجيل متي، رغم عدم وجود علاقة بين متي ولوقا كما سبق القول^(١٤). من النصوص التي استعرضناها، يمكننا أن نضع أوجه الشبه وأوجه الاختلاف كالآتي:

(١) هناك نصوص وردت في إنجيل متي، لم ترد في إنجيل لوقا، مثلاً: تطوية الأنقياء القلب وتطوية صانعي السلام (متي ٥: ٨، ٩)، وأنتم نور

(١٣) Wilcr.op.cit,p-185 b

(١٤) Ibid.,p-159 a

العالم (متي ٥: ١٤).

المقارنات بين القديم والجديد: القتل (متي ٥: ٢١-٢٢)، نظرة الشهوة (متي ٥: ٢٨)، والعثرة (متي ٥: ٢٩ و ٣)، والقسم (متي ٥: ٣٤-٣٧). كل الحديث عن الصدقة والصلاة والصوم (متي ٦: ١-٨ و ١٦-١).

(٢) هناك نصوص وردت في إنجيل لوقا، ولم ترد في إنجيل متي، مثلاً: بعد حديث لوقا عن التطويات أورد مجموعة من الويلات لوقا ٦: ٢٤-٢٦: الويل للأغنياء، وللشباقي، وللضاحكين.

بعد حديث لوقا عن الإحسان، أضاف عبارة جديدة «وإن أقرضتم الذين ترجون أن تستردوا منهم، فأني فضل لكم، فإن الخطاة أيضاً يُقرضون الخطاة، لكي يستردوا منهم المثل (لوقا ٦: ٣٤).

كما أضاف في مكان آخر، القول: «لا تقضوا علي أحد، فلا يقضي عليكم (لوقا ٦: ٣٧)».

وهناك عبارات جاء بها لوقا، تعطي نفس المعاني التي وردت في إنجيل متي.

(٣) هناك اختلاف في أسلوب المخاطبة:

ففي متي تتحدث التطويات في صيغة الغائب:

طوبى للمساكين بالروح (٥: ٣)، طوبى للحزاني (٥: ٤)، وهكذا. بينما يضع لوقا الصياغة، في صيغة المخاطب: طوباكم أيها المساكين (٦: ٢)، طوباكم أيها الباكون الآن لأنكم ستضحكون (٦: ٢١) وهكذا.

(٤) هناك اختلاف في ترتيب عناصر الموضوعات:

فعلي سبيل المثال، تطوية الجياع وردت قبل تطوية الحزاني في لوقا، بعكس ما جاء في متي.

المقارنة بين نصوص الترجمات العربية:

نسجل فيما يلي نصوص الموعظة علي الجبل في متي، ولوقا، ونسجل مقارنة بين الترجمات العربية، ترجمة فان دايك (وهي الترجمة القديمة المشهورة والمتداولة بين أيدينا، والترجمة اليسوعية (التي ترجمها الكاثوليك)، والترجمة البيروتية الحديثة (والتي صدرت عن دار الكتاب المقدس في بيروت مؤخراً).

وسوف نجد مقارنة مشوقة بين هذه الترجمات. ولعله من الواضح أن النص الأصلي للعهد الجديد، ورد باللغة اليونانية. والمقارنة بين الترجمات تثري الدراسة، وتعمق الفهم.

انجيل متى

الأصحاح الخامس

الترجمة العربية الجديدة

١- فلما رأى يسوع الجميع صعد إلى الجبل و جلس. فدنا إليه تلاميذه،

٢- فأخذ يعلمهم قال:

٣- هنيئاً للمساكين في الروح، لأن لهم ملكوت السموات.

٤- هنيئاً للمحزونين، لأنهم يُعزون.

٥- هنيئاً للودعاء، لأنهم يرثون الأرض.

انجيل متى

الأصحاح الخامس

الترجمة اليسوعية

١- فلما رأى يسوع الجميع صعد إلى الجبل ولما جلس دنا إليه تلاميذه.

٢- ففتح فاه يعلمهم قائلاً.

٣- طوبى للمساكين بالروح فإن لهم ملكوت السموات.

٤- طوبى للحزائي فإنهم يُعزون

٥- طوبى للودعاء فإنهم يرثون الأرض.

انجيل متى

الأصحاح الخامس

ترجمة فان دايك

١- ولما رأى الجميع صعد إلى الجبل. فلما جلس تقدم إليه تلاميذه.

٢- ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

٣- طوبى للمساكين بالروح. لأن لهم ملكوت السموات.

٤- طوبى للحزائي، لأنهم

٥- طوبى للودعاء. لأنهم يرثون الأرض.

٦- هنيئاً للجباع والعطاش إلي

الحق، لأنهم يشبعون.

٧- هنيئاً للرحماء، لأنهم

يرحمون.

٨- هنيئاً لأنقياء القلوب

لأنهم يشاهدون الله.

٩- هنيئاً لصانعي السلام.

لأنهم أبناء الله يدعون.

١٠- هنيئاً للمضطهدين من

أجل الحق، لأن لهم ملكوت

السموات.

١١- هنيئاً لكم إذا عيروكم

واضطهدوكم وقالوا عليكم كذباً

كل كلمة سوء من أجلي.

١٢- افرحوا وابتهجوا، لأن

٦- طوبى للجباع والعطاش إلي

البر فإنهم يشبعون.

٧- طوبى للرحماء فإنهم

يرحمون.

٨- طوبى للأنقياء القلوب

يعاينون الله.

٩- طوبى لفاعلي السلام فإنهم

بني الله يدعون.

١٠- طوبى للمضطهدين من

أجل البر فإن لهم ملكوت

السموات.

١١- طوبى لكم إذا عيروكم

واضطهدوكم وقالوا عليكم كل كلمة

سوء من أجلي كاذبين.

١٢- افرحوا وابتهجوا فإن

٦- طوبى للجباع والعطاش

إلي البر. لأنهم يشبعون.

٧- طوبى للرحماء. لأنهم

يرحمون.

٨- طوبى للأنقياء القلب

لأنهم يعاينون الله.

٩- طوبى لصانعي السلام.

لأنهم أبناء الله يدعون.

١٠- طوبى للمطرودين من

أجل البر. لأن لهم ملكوت

السموات.

١١- طوبى لكم إذا عيروكم

وطردوكم، وقالوا عليكم كل كلمة

شريرة من أجلي كاذبين.

١٢- افرحوا وتهللوا. لأن

أجركم في السموات عظيم. هكذا اضطهدوا الأنبياء قبلكم.

أجركم عظيم في السموات لأنهم هكذا اضطهدوا الأنبياء من قبلكم.

أجركم عظيم في السموات. فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

١٣- «أنتم ملح الأرض» فإذا فسد الملح، فماذا يُلحده؟ لا يصلح إلا لأن يرمي في الخارج فيُدوسه الناس.

١٣- أنتم ملح الأرض فإذا فسد الملح فيماذا يُملح. إنه لا يصلح لشيء إلا لأن يُطرح خارجاً وتُدوسه الناس.

١٣- أنتم ملح الأرض. ولكن إن فسد الملح فيماذا يُملح. لا يصلح بعد لشيء إلا لأن يطرح خارجاً ويداس من الناس.

١٤- أنتم نور العالم. لا تخفي مدينة علي جبل.

١٤- أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفي مدينة مبنية علي جبل.

١٤- أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفي مدينة موضوعة علي جبل.

١٥- ولا يوجد سراج ويوضع تحت المكيال، ولكن علي مكان مرتفع حتي يضيء لجميع الذين في البيت.

١٥- ولا يوجد سراج ويوضع تحت المكيال لكن علي المنارة لينير علي كل من في البيت.

١٥- ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال بل علي انارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

١٦- فليضيء نوركم هكذا قدام

١٦- هكذا فليضيء نوركم قدام

١٦- فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنه

- الناس ليشاهدوا أعمالكم الصالحة ويجدوا أباكم الذي في السموات. ١٧- لا تظنوا أنني جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء.. ما جئت لأنقض بل لأكمل. ١٨- فإني الحق أقول لكم إلي أن تنزل السماء والأرض لا ينزل حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتي يكون الكل.
- الناس ليروا أعمالكم الصالحة ويجدوا أباكم الذي في السموات. ١٧- لا تظنوا أنني أتيت لأحل الناموس والأنبياء إني لم آت لأحل لكن لأتم. ١٨- الحق أقول لكم إنه إلي أن تنزل السماء والأرض لا تنزل يا أمة واحدة من الناموس حتي يتم الكل.
- الناس ليشاهدوا أعمالكم الصالحة ويجدوا أباكم الذي في السموات. ١٧- لا تظنوا أنني جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء.. ما جئت لأنقض بل لأكمل. ١٨- فإني الحق أقول لكم إلي أن تنزل السماء والأرض لا ينزل حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتي يكون الكل.
- ١٩- فمن خالف وصية من أصغر هذه الرصايا وعلم الناس أن يعملوا مثله، عُدَّ صغيراً في ملكوت السموات. وأما من عمل بها وعلمها، فهو يعد عظيماً في ملكوت السموات.
- ١٩- فكل من يحل واحدة من تلك الرصايا الصغير ويعلم الناس هكذا فإنه يدعي صغيراً في ملكوت السموات. وأما الذي يعمل ويعلم فهذا يدعي عظيماً في ملكوت السموات.
- ١٩- فمن نقض إحدى هذه الرصايا الصغرى وعلم الناس هكذا يدعي أصغر في ملكوت السموات. وأما من عمل وعلم فهذا يدعي عظيماً في ملكوت السموات.

٢- أقول لكم: إن كانت

تقواكم لا تفوق تقوي معلمي
الشريعة والفريسيين، لن تدخلوا
ملكوت السموات.

٢- فأني أقول لكم إن لم يزد

بركم علي الكتبة والفريسيين فلن
تدخلوا ملكوت السموات.

٢- فأني أقول لكم إنكم إن

لم يزد بركم علي الكتبة
والفريسيين لن تدخلوا ملكوت
السموات.

٢١- سمعتم أنه قيل لأبائكم:

لا تقتل، فمن يقتل يستوجب حكم
القاضي.

٢١- قد سمعتم أنه قيل للأولين

لا تقتل فإن من قتل يستوجب
الدينونة.

٢١- قد سمعتم أنه قيل

للقدماء لا تقتل. ومن قتل يكون
مستوجب الحكم.

٢٢- أما أنا فأقول لكم: من

غضب علي أخيه استوجب حكم
القاضي، ومن قال لأخيه: يا جاهل
استوجب حكم المجلس، ومن قال له
يا أحمق استوجب نار جهنم.

٢٢- أما أنا فأقول لكم إن كل

من غضب علي أخيه يستوجب
الدينونة ومن قال لأخيه راقا
يستوجب حكم المحفل. ومن قال يا
أحمق يستوجب نار جهنم.

٢٢- وأما أنا فأقول لكم إن

كل من بغض علي أخيه باطلا
يكون مستوجب الحكم. ومن قال
لأخيه رقا يكون مستوجب المجمع
ومن قال يا أحمق يكون مستوجب
نار جهنم.

٢٣- وإذا كنت تقدم قربانك

إلي المذبح وتذكرت هناك أن لأخيك

٢٣- فإذا قدمت قربانك إلي

المذبح وذكرت هناك أن لأخيك عليك

٢٣- فإن قدمت قربانك إلي

المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك

شيئاً عليك،

شيئاً.

شيئاً عليك.

٢٤- فاترك قربانك عند المذبح هناك، واذهب أولاً وصالح أخاك، ثم تعال وقدم قربانك.

٢٤- فدع قربانك هناك أمام المذبح وامض أولاً فصالح أخاك وحينئذ أنت وقدم قربانك.

٢٤- فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب أولاً اصطحب مع أخيك. وحينئذ تعال وقدم قربانك.

٢٥- وإذا خالصك أحد، فسارع إلي إرضائه ما دمت معه في الطريق، لئلا يسلمك الخصم إلي القاضي، والقاضي إلي الشرطي، فتلقي في السجن.

٢٥- بادر إلي موافقة خصمك ما دمت معه في الطريق لئلا يسلمك الخصم إلي القاضي ويسلمك القاضي إلي الشرطي فتلقي في السجن.

٢٥- كن مراضياً لخصمك سريعاً ما دمت معه في الطريق. لئلا يسلمك الخصم إلي القاضي ويسلمك القاضي إلي الشرطي فتلقي في السجن.

٢٦- الحق أقول لك: لن تخرج من هناك حتي توفي آخر درهم.

٢٦- الحق أقول لك إنك لا تخرج من هناك حتي توفي آخر فلس.

٢٦- الحق أقول لك لا تخرج من هناك حتي توفي الفلس الأخير.

٢٧- وسمعتهم أنه قيل: لا تنزن.

٢٧- قد سمعتهم أنه قيل للأولين لا تنزن.

٢٧- قد سمعتهم أنه قيل للقدماء لا تنزن.

٢٨- أما أنا فأقول لكم: من

٢٨- أما أنا فأقول لكم إن كل

٢٨- وأما أنا فأقول لكم إن

نظر إلي امرأة ليشتيتها، زني بها
في قلبه.

٢٩- فإذا جعلتك عينك اليميني
تخطأ، فاقطعها وألقها عنك. لأنه
خير لك أن تفقد عضواً من
أعضائك ولا يلقى جسدك كله في
جهنم.

٣٠- وإذا جعلتك يدك اليميني
تخطأ، فاقطعها وألقها عنك، لأنه
خير لك أن تفقد عضواً من
أعضائك ولا يذهب جسدك كله إلي
جهنم.

٣١- وقيل أيضاً: من طلق
امرأته فليعطها كتاب طلاق.
٣٢- أما أنا فأقول لكم: من

من نظر إلي امرأة لكي يشتهاها
فقد زني بها في قلبه.

٢٩- فإن شككتك عينك
اليميني فاقطعها وألقها عنك. فإنه
خير لك أن يهلك أحد أعضائك ولا
يلقى جسدك كله في جهنم.

٣٠- وإن شككتك يدك اليميني
فاقطعها وألقها عنك فإنه خير لك
أن يهلك أحد أعضائك ولا يذهب
جسدك كله إلي جهنم.

٣١- قد قيل من طلق امرأته
فليدفع إليها كتاب طلاق.
٣٢- أما أنا فأقول لكم من

كل من ينظر إلي امرأة ليشتيتها
فقد زني بها في قلبه.

٢٩- فإن كانت عينك اليميني
تعثر فاقطعها وألقها عنك. لأنه
خير لك أن يهلك أحد أعضائك
ولا يلقى جسدك كله في جهنم.

٣٠- وإن كانت يدك اليميني
تعثر فاقطعها وألقها عنك. لأنه
خير لك أن يهلك أحد أعضائك
ولا يلقى جسدك كله في جهنم.

٣١- وقيل من طلق امرأته
فليعطها كتاب طلاق.
٣٢- وأما أنا فأقول لكم إن

طلق امرأته إلا في حالة الزني
يجعلها تزني، ومن تزوج مطلقه
زني.

٣٣- وسمعتم أنه قيل لأبائكم:
لا تحلف، بل أوف للرب نذورك.

٣٤- أما أنا فأقول لكم: لا
تحلفوا مطلقاً، لا بالسما، لأنها
عرش الله.

٣٥- ولا بالأرض لأنها موطن
قديمه، ولا بأورشليم لأنها مدينة
الملك العظيم.

٣٦- ولا تحلف برأسك، لأنك لا
تقدر أن تجعل شعرة واحدة منه
بيضاء أو سوداء.

طلق امرأته إلا لعلّة زني فقد
جعلها زانية ومن تزوج مطلقه فقد
زني.

٣٣- قد سمعتم أيضاً أنه قيل
للأولين لا تحنث بل أوف للرب
بأقسامك.

٣٤- أما أنا فأقول لكم لا
تحلفوا البتة لا بالسما فإنها عرش
الله.

٣٥- ولا بالأرض فإنها موطن
قديمه.. ولا بأورشليم فإنها مدينة
الملك الأعظم.

٣٦- ولا تحلف برأسك لأنك لا
تقدر أن تجعل شعرة منه بيضاء أو
سوداء.

من طلق امرأته إلا لعلّة الزني
يجعلها تزني. ومن يتزوج مطلقه
فإنه يزني.

٣٣- أيضاً سمعتم أنه قيل
للقدماء لا تحنث بل أوف للرب
أقسامك.

٣٤- وأما أنا فأقول لكم لا
تحلفوا البتة. لا بالسما، لأنها
كرسي الله.

٣٥- ولا بالأرض لأنها
موطن قديمه. ولا بأورشليم لأنها
مدينة الملك العظيم.

٣٦- ولا تحلف برأسك لأنك لا
تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء
أو سوداء.

٣٧- فليكنم كلامكم: نعم أو لا، وما زاد علي ذلك فهو من الشرير.

٣٨- سمعتم أنه قيل: عين بعينه وسن بسن.

٣٩- أما أنا فأقول لكم: لا تقاوموا من يسيء إليكم. من لطمك علي خدك الأيمن، فحول له الآخر.

٤٠- ومن أراد أن يخاصمك ليأخذ ثوبك، فاترك له رداءك أيضاً.

٤١- ومن سخرك أن تمشي معه ميلاً واحداً، فامش معه ميلين.

٤٢- من طلب منك شيئاً

٣٧- ولكن ليكن كلامكم نعم نعم ولا لا وما زاد علي ذلك فهو من الشرير.

٣٨- قد سمعتم أنه قيل العين بالعين والسن بالسن.

٣٩- أما أنا فأقول لكم لا تقاوموا الشرير بل من لطمك علي خدك الأيمن فحول له الآخر.

٤٠- ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك فخل له رداًك أيضاً.

٤١- ومن سخرك ميلاً فامش معه اثنين.

٤٢- من سألك فأعطه. ومن

٣٧- بل ليكن كلامكم نعم نعم لا لا وما زاد علي ذلك فهو من الشرير.

٣٨- سمعتم أنه قيل عين بعينه وسن بسن.

٣٩- وأما أنا فأقول لكم لا تقاوموا الشر. بل من لطمك علي خدك الأيمن فحول له الآخر أيضاً.

٤٠- ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك فاترك له الرداء أيضاً.

٤١- ومن سخرك ميلاً واحداً فاذهب معه اثنين.

٤٢- ومن سألك فأعطه. ومن

فأعطته، ومن أراد أن يستعير منك

شيئاً فلا ترده خائباً.

٤٣- سمعتم أنه قيل: أحب قريبك وأبغض عدوك.

٤٤- أما أنا فأقول لكم: أحبوا أعداءكم، وصلوا لأجل الذين يضطهدونكم،

أراد أن يقترض منك فلا تمنعه.

٤٣- قد سمعتم أنه قيل أحب قريبك وأبغض عدوك.

٤٤- أما أنا فأقول لكم أحبوا أعداءكم وأحسنوا إلي من يبغضكم وصلوا لأجل من يُعتككم ويضطهدكم.

أراد أن يقترض منك فلا ترده.

٤٣- سمعتم أنه قيل تحب قريبك وتبغض عدوك.

٤٤- وأما أنا فأقول لكم أحبوا أعداءكم باركوا لاعينكم. أحسنوا إلي مبغضيك. وصلوا لأجل الذين يسيئون إليكم

ويطردونكم.

٤٥- فتكونوا أبناء أبيكم الذي في السماوات فهو يُطلع شمسَه علي الأشرار والصالحين، ويطر علي الأبرار والظالمين.

٤٦- فإن كنتم تحبون الذين يحبونكم، فأني أجبر لكم؛ أما يعمل

٤٥- لتكونوا بني أبيكم الذي في السماوات لأنه يُطلع شمسَه علي الأشرار والصالحين ويطر علي الأبرار والظالمين.

٤٦- فإنكم إن أحببتم من يحبكم فأني أجبر لكم أليس

٤٥- لكي تكونوا أبناء أبيكم الذي في السماوات لأنه يشرق شمسَه علي الأشرار والصالحين ويطر علي الأبرار والظالمين.

٤٦- لأنه إن أحببتم الذين يحبونكم فأني أجبر لكم. أليس

جياة الضرائب هذا؟

٤٧- وإن كنتم لا تسلمون إلا

علي إخوتكم، فماذا عملتم أكثر من غيركم؟ أما يعمل الوثنيون هذا؟

٤٨- فكورنا أنتم كالمين كما أن أباكم السماوي كامل.

العشارون يفعلون ذلك.

٤٧- وإن سلمتم علي إخوتكم

فقط فأني فضل عملتم أليس الوثنيون يفعلون ذلك.

٤٨- فكورنا كالمين كما أن أباكم السماوي هو كامل.

العشارون أيضاً يفعلون ذلك.

٤٧- وإن سلمتم علي إخوتكم

فقط فأني فضل تصنعون. أليس العشارون أيضاً يفعلون هكذا.

٤٨- فكورنا أنتم كالمين، كما أن أباكم الذي في السموات هو كامل.

الجديدة

الأصحاح السادس

اليسوعية

الأصحاح السادس

فان دايك

الأصحاح السادس

١- إياكم أن تعملوا الخير أمام الناس ليشاهدوكم، وإلا فلا أجر لكم عند أبيكم الذي في السموات.

٢- فإذا أحسنت إلي أحد، فلا

١- احترزوا ألا تصنعوا بركم قدام الناس لكي ينظروكم وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السموات.

٢- فإذا صنعت صدقة فلا

١- احترزوا من أن تصنعوا ودفقتكم قدام الناس لكي ينظروكم. وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السموات .

٢- ففتي صنعت صدقة فلا

تطبل ولا تزمر مثلما يعمل المراثون في المجمع والشوارع حتي يمدحهم الناس. الحق أقول لكم: هؤلاء أخذوا أجرهم.

٣- أما أنت، فإذا أحسنت إلي أحد فلا تجعل شمالك تعرف ما تعمل يمينك.

٤- حتي يكون إحسانك في الخفية، وأبوك الذي يري في الخفية هو يكافئك.

٥- وإذا صليتم، فلا تكونوا مثل المراثين، يعبون الصلاة قائمين في المجمع ومفارق الطرق ليشاهدتهم الناس. الحق أقول لكم: هؤلاء أخذوا أجرهم.

تهتف قدامك بالبرق كما يفعل المراثون في المجمع والأزقة لكي يمدحهم الناس. الحق أقول لكم إنهم قد أخذوا أجرهم.

٣- أما أنت فإن صنعت صدقة فلا تعلم شمالك ما تصنع يمينك.

٤- لتكون صدقتك في خفية وأبوك الذي يري في الخفية هو يجازيك.

٥- وإذا صليتم فلا تكونوا كالمراثين فإنهم يعبون القيام في المجمع وفي زوايا الشوارع يصلون ليظهروا للناس. الحق أقول لكم إنهم قد أخذوا أجرهم.

تصوت قدامك بالبرق كما يفعل المراثون في المجمع وفي الأزقة لكي يمدحوا من الناس. الحق أقول لكم إنهم قد استوفوا أجرهم.

٣- وأما أنت فمتي صنعت صدقة فلا تعرف شمالك ما تفعل يمينك.

٤- لكي تكون صدقتك في الخفاء. فأبوك الذي يري في الخفاء يجازيك علانية.

٥- ومتي صليت فلا تكن كالمراثين. فإنهم يعبون أن يصلوا قائمين في المجمع وفي زوايا الشوارع لكي يُظهروا للناس، الحق أقول لكم إنهم قد استوفوا أجرهم.

٦- أما أنت فإذا صليت فادخل
غرفتك وأغلق بابها وصل لأبيك
الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يري
في الخفية هو يكافئك.

٦- أما أنت فإذا صليت فادخل
مخدعك وأغلق بابك وصل إلي
أبيك في الخفية وأبوك الذي يري
في الخفية هو يجازيك.

٦- وأما أنت فمعتي صليت
فادخل إلي مخدعك وأغلق بابك
وصل إلي أبيك الذي في الخفاء.
فأبوك الذي يري في الخفاء
يجازيك علائمة.

٧- ولا تردوا الكلام ترداداً في
صلواتكم مثل الرثيين، يظنون أن
الله يستجيب لهم لكثرة كلامهم.
٨- لا تكونوا مثلهم. لأن الله
أباكم يعرف ما يحتاجون إليه قبل أن
تسألوه.

٧- وإذا صليتم فلا تكثرُوا
الكلام مثل الرثيين فإنهم يظنون
أنه بكثرة كلامهم يستجاب لهم.
٨- فلا تشبهوا بهم لأن أباكم
عالم بما يحتاجون إليه قبل أن
تسألوه.

٧- وحينما تصلون لا تكررُوا
الكلام باطلاً كالأمم. فإنهم يظنون
أنه بكثرة كلامهم يستجاب لهم.
٨- فلا تشبهوا بهم لأن أباكم
يعلم ما يحتاجون إليه قبل أن
تسألوه.

٩- فصلوا أنتم هذه الصلاة: أبانا
الذي في السموات، ليتقدس اسمك.

٩- وأنتم فصلوا هكذا. أبانا
الذي في السموات ليتقدس اسمك.

٩- فصلوا أنتم هكذا. أبانا
الذي في السموات. ليتقدس
اسمك.

١- لِيَأْتِ مَلَكَوتُكَ لَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلِي الْأَرْضِ.

١١- خَيْرْنَا كَفَافْنَا أَعْطَا الْيَوْمَ
الْيَوْمَ.

١٢- وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا
تَغْفِرْ نَحْنُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا.
١٣- وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نُجِّنَا مِنَ الشَّرِّ. آمِينَ.
وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَهِي الْأَبَدَ آمِينَ.

١٤- فَإِنَّكُمْ أَنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ
زَلَاتِهِمْ يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْوَكُمُ السَّمَاوِي
زَلَاتِكُمْ.
١٤- فَإِنَّهُ أَنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ
زَلَاتِهِمْ يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْضاً أَيْوَكُمُ
السَّمَاوِي. زَلَاتِكُمْ.

١٥- وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ
١٥- وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَغْفِرُونَ لِلنَّاسِ

زلاتهم، لا يغفر لكم أبوكم السماوي
زلاتكم.

زلاتهم لا يغفر لكم أبوكم أيضاً لا يغفر لكم زلاتكم.
زلاتكم.

١٦- وإذا صمت، فلا تكزنوا
عابسين مثل المرأين، يجعلون
وجوههم كالخة ليظهروا للناس أنهم
صائمون. الحق أقول لكم: هؤلاء
أخذوا أجرهم.

١٦- وإذا صمت فلا تكزنوا
معبيين كالمرأين فإنهم ينكرون
وجوههم ليظهروا للناس صائمين.
الحق أقول لهم إنهم قد أخذوا أجرهم.
استوفوا أجرهم.

١٧- أما أنت، فإذا صمت
فاغسل وجهك وادهن شعرك،
١٨- حتي لا يظهر للناس أنك
صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين،
وأبوك الذي يري في الخفية هو
يكافئك.

١٧- أما أنت فإذا صمت
فادهن رأسك واغسل وجهك.
١٨- لتلا تظهر للناس صائماً
بل لأبيك الذي في الخفية وأبوك
الذي ينظر في الخفية هو يجازيك.
يجازيك علانية.

١٩- لا تجمعوا لكم كنزاً علي

١٩- لا تكزنوا لكم كنزاً علي

الأرض، حيث يفسد السوس والصدأ كل شيء، وينقب المصوص ويسرقون.

٢٠- بل اجمعوا لكم كنوزاً في السماء، حيث لا يفسد السوس والصدأ أي شيء، ولا ينقب المصوص ولا يسرقون.

٢١- فحيث يكون كنزك يكون قلبك.

٢٢- سراج الجسد هو العين. فإن كانت عينك سليمة، كان جسدك كله مُنيراً.

٢٣- وإن كانت عينك مريضة، كان جسدك كله مظلماً. فإذا كان النور الذي فيك ظلاماً، فيا له من

الأرض، حيث يفسد السوس والأكلة وينقب السارقون ويسرقون.

٢٠- لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء، حيث لا يفسد سوس ولا آكلة ولا ينقب السارقون ولا يسرقون.

٢١- لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك.

٢٢- سراج الجسد العين فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً.

٢٣- وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلماً. وإذا كان النور الذي فيك ظلاماً فالظلام

علي الأرض حيث يفسد السوس والصدأ حيث ينقب السارقون ويسرقون.

٢٠- بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولا صدأ وحيث لا ينقب سارقون ولا يسرقون.

٢١- لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً.

٢٢- سراج الجسد هو العين. فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً.

٢٣- وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلماً. فإن كان النور الذي فيك ظلاماً

ظلام!

٢٤- لا يقدر أحد أن يخدم سيدين ، لأنه إما أن يبغض أحدهما ويحب الآخر، وإما أن يتبع أحدهما وينبذ الآخر. فأنتم لا تقدرون أن تخدموا الله والمال.

٢٥- لذلك أقول لكم: لا يهتمكم حياتكم ما تأكلون وما تشربون، ولا للجسد ما تلبسون. أما الحياة خير من الطعام، والجسد خير من اللباس؟

٢٦- انظروا طيور السماء كيف لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن، وأبركم السماوي يرزقها. أنتم أفضل منها كثيراً؟

كيف يكون.

٢٤- لا يستطيع أحد أن يعبد دين لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر، أو يلزم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال.

٢٥- فلهذا أقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس.

٢٦- انظروا إلي طيور السماء فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء وأبركم السماوي يقوتها. أفلستم أنتم أفضل منها.

فالظلام كم يكون.

٢٤- لا يقدر أحد أن يخدم سيدين لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو يلزم الواحد ويحتقر الآخر. لا تقدرون أن تخدموا الله والمال.

٢٥- لذلك أقول لكم لا تهتموا بحياتكم بما تأكلون وما تشربون. ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست الحياة أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس.

٢٦- انظروا إلي طيور السماء.. إنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع إلي مخازن. وأبركم السماوي يقوتها. أليست أنتم

٢٢٠ بالبحري أفضل منها.

- ٢٧- ومن منكم إذا اهتم يقدر أن
يزيد علي قامته ذراعاً واحدة؟
- ٢٨- ولماذا يهتمكم اللباس؟
تأملوا زنايق الخقل كيف تنمو: لا
تغزل ولا تتعب.
- ٢٩- أقول لكم: ولا سليمان في
كل مجده لبس مثل واحدة منها.
- ٣- فإذا كان الله هكذا يلبس
عشب الخقل وهو يوجد اليوم ويرمي
غداً في التنور، فكم أنتم أولي منه
بأن يلبسكم، يا قليلي الإيمان؟
- ٢٧- ومن منكم إذا هم يقدر أن
يزيد علي قامته ذراعاً واحدة.
- ٢٨- ولماذا تهتمون باللباس
اعتبروا زنايق الخقل كيف تنمو.
إنها لا تتعب ولا تغزل.
- ٢٩- وأنا أقول لكم إن سليمان
في كل مجده لم يلبس كواحدة
منها.
- ٣- فإذا كان عشب الخقل
الذي يوجد اليوم وفي غدا يطرح في
التنور يلبسه الله هكذا أفلا
يلبسكم بالآخري أنتم يا قليلي
الإيمان.
- ٢٧- ومن منكم إذا اهتم يقدر
أن يزيد علي قامته ذراعاً واحدة.
- ٢٨- ولماذا تهتمون باللباس.
تأملوا زنايق الخقل كيف تنمو. لا
تتعب ولا تغزل.
- ٢٩- ولكن أقول لكم إنه ولا
سليمان في كل مجده كان يلبس
كواحدة منها.
- ٣- فإن كان عشب الخقل
الذي يوجد اليوم ويطرح غداً في
التنور يلبسه الله هكذا أفليس
بالبحري جداً يلبسكم أنتم يا قليلي
الإيمان.
- ٣١- فلا تهتموا قائلين ماذا
لذلك لا تهتموا فتقولوا:
- ٣١- فلا تهتموا قائلين ماذا

ماذا نأكل؟ وماذا نشرب؟ وماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نشرب.

نليس؟

نليس.

٣٢- فهذا يطلبه الوثنيون. وأبورك السماوي يعرف أنكم تحتاجون إلي هذا كله.

٣٢- لأن هذا كله يطلبه الأمم وأبورك السماوي يعلم أنكم تحتاجون إلي هذا كله.

٣٢- فإن هذه كلها تطلبها الأمم. لأن أباكم السماوي يعلم أنكم تحتاجون إلي هذه كلها.

٣٣- فاطلبوا أولاً ملكوت الله ومشيئته، فيزيدكم الله هذا كله.

٣٣- فاطلبوا أولاً ملكوت الله ويره وهذا كله يُزاد لكم.

٣٣- لكن اطلبوا أولاً ملكوت الله ويره وهذه كلها تزداد لكم.

٣٤- لا يهتمكم أمر الغد، فالغد يهتم بنفسه. ولكل يوم من المتاعب ما يكفي.

٣٤- فلا تهتموا بشأن الغد فالغد يهتم بشأنه يكفي كل يوم شره.

٣٤- فلا تهتموا للغد. لأن الغد يهتم بما لنفسه يكفي اليوم شره.

الجديدة

اليسوعية

فان دايك

الأصحاح السابع

١- لا تدنوا لئلا تدانوا.

٢- فكما تدنون تدانون، وبما

الأصحاح السابع

١- لا تدنوا لئلا تدانوا.

٢- فإنكم بالدينونة التي بها

الأصحاح السابع

١- لا تدنوا لكي لا تدانوا.

٢- لأنكم بالدينونة التي بها

تدينون تُدانون وبالكيل الذي به
تكيلون يكال لكم.

٣- لماذا تنظر إلي القشة في عيني

أخيك، ولا تبالني بالخشبة في
عينيك؟

٤- بل كيف تقول لأخيك: دعني
أخرج القشة من عينك، وها هي
الخشبة في عينك أنت؟

٥- أخرج الخشبة من عينك أولاً،
حتى تبصر جيداً فتخرج القشة من
عين أخيك.

٦- لا تعطوا الكلاب ما هو
مقدس. ولا ترموا دركم إلي
الخنازير، لئلا تدرسها بأرجلها
وتلتفت إليكم فتمزقكم.

تدينون تُدانون وبالكيل الذي به
تكيلون يكال لكم.

٣- ما بالك تنظر القذي الذي
في عين أخيك ولا تفطن للخشبة
التي في عينك.

٤- أم كيف تقول لأخيك دعني
أخرج القذي من عينك. وها إن
الخشبة في عينك.

٥- يا مرأتي أخرج أولاً الخشبة
من عينك وحينئذ تنظر كيف تخرج
القذي من عين أخيك.

٦- لا تعطوا القدس للكلاب
ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير
لئلا تدرسها بأرجلها وترجع
فتمزقكم.

تدينون تُدانون وبالكيل الذي به
تكيلون يكال لكم.

٣- ولماذا تنظر القذي الذي في
عين أخيك. وأما الخشبة التي في
عينك فلا تفطن لها.

٤- أم كيف تقول لأخيك
دعني أخرج القذي من عينك وها
الخشبة في عينك.

٥- يا مرأتي أخرج أولاً الخشبة
من عينك وحينئذ تبصر جيداً أن
تخرج القذي من عين أخيك.

٦- لا تعطوا القدس للكلاب
ولا تطرحوا دركم قدام الخنازير
لئلا تدرسها بأرجلها وتلتفت
فتمزقكم.

٧- اسألوا تعطوا، اطلبوا تجدوا،

دقوا الباب يُفتح لكم.

٨- فمن يسأل ينل، ومن يطلب يجد، ومن يدق الباب يُفتح له.

٧- اسألوا فتعطوا. اطلبوا

فتجدوا. اقرعوا، يفتح لكم.

٨- لأن كل من يسأل يُعطي ومن يطلب يجد ومن يقرع يُفتح له.

٧- اسألوا تعطوا. اطلبوا

تجدوا. اقرعوا يفتح لكم.

٨- لأن كل من يسأل يأخذ. ومن يطلب يجد. ومن يقرع يفتح له.

٩- من منكم إذا سأل ابنه رقيقاً أعطاه حجراً،

١- أو سأل سمكة أعطاه حية؟

٩- أي إنسان منكم يسأل ابنه خبزاً فيعطيه حجراً.

١- أو إذا سأل سمكة يعطيه حية.

٩- أم أي إنسان منكم إذا سأل ابنه خبزاً يعطيه حجراً.

١- وإن سأل سمكة يعطيه حية.

١١- فإذا كنتم أنتم الأشرار تعرفون كيف تحسنون العطاء لأبنائكم، فكم يحسن أبوكم السماوي العطاء للذين يسألونه؟

١١- فإذا كنتم أنتم الأشرار تعرفون أن قنعوا العطايا الصالحة لأبنائكم فكم بالخري أبوكم الذي في السموات يمنح الصالحات لمن يسأله.

١١- فإن كنتم وأنتم أشرار تعرفون أن تعطوا أولادكم عطايا جيدة فكم بالخري أبوكم الذي في السموات يهب خيرات للذين يسألونه.

١٢- عاملوا الآخرين مثلاً

١٢- فكل ما تريدون أن يفعل

١٢- فكل ما تريدون أن يفعل

تريدون أن يعاملكم. هذه هي خلاصة الشريعة وتعاليم الأنبياء.

الناس بكم فافعلوه أنتم بهم فإن هذا هو الناموس والأنبياء.

الناس بكم افعلوا هكذا أنتم أيضا بهم. لأن هذا هو الناموس والأنبياء.

١٣- ادخلوا من الباب الضيق. فما أوسع الباب وأسهل الطريق المؤدية إلى الهلاك، وما أكثر الذين يسلكونها.

١٣- ادخلوا من الباب الضيق لأنه واسع الباب ورحب الطريق الذي يؤدي إلى الهلاك والداخلون فيه كثيرون.

١٣- ادخلوا من الباب الضيق. لأنه واسع الباب ورحب الطريق الذي يؤدي إلى الهلاك. وكثيرون هم الذين يدخلون منه.

١٤- لكن ما أضيق الباب وأصعب الطريق المؤدية إلى الحياة، وما أقل الذين يهتدون إليها.

١٤- ما أضيق الباب وأحرج الطريق الذي يؤدي إلى الحياة وقليلون الذين يجدونه.

١٤- ما أضيق الباب وأكرب الطريق الذي يؤدي إلى الحياة. وقليلون هم الذين يجدونه.

١٥- إياكم والأنبياء الكذابين، يعيشونكم بثياب الحملان وهم في باطنهم ذئاب خاطفة.

١٥- احذروا من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم بلباس الحملان وهم في الباطن ذئاب خاطفة.

١٥- احذروا من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم بثياب الحملان ولكنهم من داخل ذئاب خاطفة.

١٦- من ثمارهم تعرفونهم.

١٦- من ثمارهم تعرفونهم. هل

١٦- من ثمارهم تعرفونهم.

أَيْثَمِرُ الشُّوْكِ عَنِياً، أُمُ الْعَلِيقِ تِيناً؟

يُجْتَنِي مِنَ الشُّوْكِ عَنِبٌ، أَوْ مِنَ
الْعُرْسِجِ تِينٌ.

الْحَسْبُكَ تِيناً.

١٧- كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تَحْمِلُ ثَمَرًا
جَيِّدًا، وَكُلُّ شَجَرَةٍ رَدِيئَةٍ تَحْمِلُ ثَمَرًا
رَدِيئًا.

١٨- فَمَا مِنْ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تَحْمِلُ
ثَمَرًا رَدِيئًا وَمَا مِنْ شَجَرَةٍ رَدِيئَةٍ تَحْمِلُ
ثَمَرًا جَيِّدًا.

١٩- كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَحْمِلُ ثَمَرًا
جَيِّدًا تَقْطَعُ وَتُرْمِي فِي النَّارِ.

٢٠- فَمَنْ ثَمَّارُهُمْ تَعْرِفُونَهُمْ.

١٧- هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ
تَثْمِرُ ثَمَرًا جَيِّدًا وَالشَّجَرَةُ الْفَاسِدَةُ
تَثْمِرُ ثَمَرًا رَدِيئًا.

١٨- لَا تَسْتَطِيعُ شَجَرَةٌ صَالِحَةٌ
أَنْ تَثْمِرَ ثَمَرًا رَدِيئًا وَلَا شَجَرَةٌ
فَاسِدَةٌ أَنْ تَثْمِرَ ثَمَرًا جَيِّدًا.

١٩- كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَثْمِرُ ثَمَرًا
جَيِّدًا تَقْطَعُ وَتَلْقَى فِي النَّارِ.

٢٠- فَمَنْ ثَمَّارُهُمْ تَعْرِفُونَهُمْ.

١٧- هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ
تَصْنَعُ أَثْمَارًا جَيِّدَةً. وَأَمَّا الشَّجَرَةُ
الرَّدِيئَةُ فَتَصْنَعُ أَثْمَارًا رَدِيئَةً.

١٨- لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أَنْ
تَصْنَعَ أَثْمَارًا رَدِيئَةً وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيئَةٌ
أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَارًا جَيِّدَةً.

١٩- كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا
جَيِّدًا تَقْطَعُ وَتَلْقَى فِي النَّارِ.

٢٠- فَيَاذًا مَنْ ثَمَّارُهُمْ

تَعْرِفُونَهُمْ.

٢١- لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي يَا
رَبِّ يَا رَبِّا يَدْخُلُ مَلَكُوتَ
السَّمَاوَاتِ، بَلْ مَنْ يَعْمَلُ بِشَيْئَةِ أَبِي

٢١- لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي يَا
رَبِّ يَا رَبِّا يَدْخُلُ مَلَكُوتَ
السَّمَاوَاتِ لَكِنِ الَّذِي يَعْمَلُ إِرَادَةَ

٢١- لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي يَا
رَبِّ يَا رَبِّا يَدْخُلُ مَلَكُوتَ
السَّمَاوَاتِ. بَلِ الَّذِي يَفْعَلُ إِرَادَةَ

الذي في السماوات.

أبي الذي في السماوات هو يدخل ملكوت السماوات.

أبي الذي في السماوات.

٢٢- سيقول لي كثير من الناس في يوم الحساب يا رب يا رب، أما باسمك نطقنا بالنبوءات؟ وباسمك طردنا الشياطين، وباسمك عملنا العجائب الكثيرة؟

٢٢- فإن كثيرين سيقولون لي في ذلك اليوم يا رب يا رب ألم نكن باسمك تنبأنا وباسمك أخرجنا شياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة.

٢٢- كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم يا رب أليس باسمك تنبأنا وباسمك أخرجنا شياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة.

٢٣- فأقول لهم ما عرفتكم مرة ابتعدوا عني يا أشرار!

٢٣- فحينئذ أعلن لهم أن لم أعرفكم قط اذهبوا عني يا فاعلي الإثم.

٢٣- فحينئذ أصرح لهم إني لم أعرفكم قط. اذهبوا عني يا فاعلي الإثم.

٢٤- فمن سمع كلامي هذا وعمل به يكون مثل رجل عاقل بني بيته علي الصخر.

٢٤- فكل من يسمع كلامي هذا ويعمل به يشبه رجلاً حكيماً بني بيته علي الصخر.

٢٤- فكل من يسمع أقوالي هذه ويعمل بها أشبهه برجل عاقل بني بيته علي الصخر.

٢٥- فنزل المطر وفاضت السيول وهبت الرياح علي ذلك البيت فما

٢٥- فنزل المطر وجرت الأنهار وهبت الرياح واندفعت علي ذلك

٢٥- فنزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح ووقعت علي

ذلك البيت فلم يسقط. لأنه كان البيت فلم يسقط لأن أساسه كان سقط، لأن أساسه علي الصخر.

مؤسساً علي الصخر. علي الصخر.

٢٦- وكل من يسمع أقوالي هذه، ولا يعمل بها يشبه برجل جاهل بني بيته علي الرمل. بني بيته علي الرمل. هذا ولا يعمل به يشبه رجلاً جاهلاً عمل به يكون مثل رجل غني بني بيته علي الرمل.

٢٧- فنزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت فسقط. وكان سقوطه عظيماً. ٢٧- فنزل المطر وفاضت السيول وهبت الرياح علي ذلك البيت فسقط، وكان سقوطه عظيماً!

٢٨- فلما أكمل يسوع هذه الاتقوال بهتت الجمع من تعليمه. ٢٨- ولما أتم يسوع هذا الكلام، تعجبت الجمع من تعليمه، ٢٩- لأنه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة. ٢٩- لأنه كان يعلمهم مثل من له سلطان، لا مثل معلمي الشريعة.

إنجيل لوقا
الأصحاح السادس
الترجمة العربية الجديدة

إنجيل لوقا
الأصحاح السادس
الترجمة اليسوعية

إنجيل لوقا
الأصحاح السادس
ترجمة فان دايك

٢٠- ورفع يسوع عينيه نحو

تلاميذه وقال: «هنيئاً لكم أيها
المساكين، لأن لكم ملكوت الله»

٢١- هنيئاً لكم أيها الجبايع الآن،
لأنكم ستشبعون. هنيئاً لكم أيها
الباكون الآن، لأنكم ستفصحكون.

٢٠- ورفع عينيه إلي تلاميذه

وقال طربي لكم أيها المساكين فإن
لكم ملكوت الله.

٢١- طربي لكم أيها الجبايع
الآن فإنكم ستشبعون. طربي لكم
أيها الباكرون الآن فإنكم
ستفصحكون.

٢٠- ورفع عينيه إلي تلاميذه

وقال. طرباكم أيها المساكين لأن
لكم ملكوت الله.

٢١- طرباكم أيها الجبايع الآن
لأنكم تشبعون. طرباكم أيها
الباكون الآن لأنكم ستفصحكون.

٢٢- هنيئاً لكم إذا أبغضكم

الناس وطردوكم وعيروكم ونبذوكم
نبذ الأشرار من أجل ابن الإنسان.

٢٢- طربي لكم إذا أبغضكم

الناس ونفروكم وعيروكم ونبذوا
اسمكم نبذ شرير من أجل ابن
البشر.

٢٢- طرباكم إذا أبغضكم

الناس وإذا أفرزوكم وعيروكم
وأخرجوا اسمكم كشريد من أجل
بن الإنسان.

٢٣- افرحوا في ذلك اليوم
وابتهجوا ، لأن أجركم عظيم في
السما . فهكذا فعل آباؤهم الأتيا .

٢٣- افرحوا في ذلك اليوم
وتهللوا فهوذا أجركم عظيم في
السما ، لأن آباؤهم هكذا فعلوا
بالآتيا .

٢٣- افرحوا في ذلك اليوم
وتهللوا . فهوذا أجركم عظيم في
السما . لأن آباؤهم هكذا كانوا
يفعلون بالآتيا .

٢٤- لكن الويل لكم أيها
الأغنيا ، لأنكم نلتتم عزاءكم .

٢٤ . لكن الويل لكم أيها
الأغنيا ، فإنكم قد نلتتم عزاءكم .

٢٤- ولكن ويل لكم أيها
الأغنيا . لأنكم قد نلتتم عزاءكم .

٢٥- الويل لكم أيها الذين
يشبعون الآن ، لأنكم ستجوعون .
الويل لكم أيها الضاحكون الآن
لأنكم ستحزنون وتبكون .

٢٥- الويل لكم أيها المشبعون
فإنكم ستجوعون . الويل لكم أيها
الضاحكون الآن فإنكم ستحزنون
وتبكون .

٢٥- ويل لكم أيها الشباعي
لأنكم ستجوعون . ويل لكم أيها
الضاحكون الآن لأنكم ستحزنون
وتبكون .

٢٦- الويل لكم إذا مدحكم جميع
الناس ، فهكذا فعل آباؤهم بالآتيا .
الكذابين .

٢٦- الويل لكم إذا قال الناس
فيكم حسناً فإن آباؤهم هكذا فعلوا
بالآتيا ، الكذبة .

٢٦- ويل لكم إذا قال فيكم
جميع الناس حسناً . لأنه هكذا كان
آباؤهم يفعلون بالآتيا ، الكذبة .

٢٧- ولكني أقول لكم أيها
السامعون : أجرو أعداءكم وأحسنوا

٢٧- لكني أقول لكم أيها
السامعون أجرو أعداءكم وأحسنوا

٢٧- لكني أقول لكم أيها
السامعون أجرو أعداءكم . أحسنوا

إلي مبعضيكم.

٢٨- وباركوا لاعنيكم، وصلوا
لأجل المسيئين إليكم.

٢٩- من ضريك علي خذك،
فحول له الآخر. ومن أخذ رءاك، فلا
تنزع عنه ثوبك.

٣- ومن طلب منك شيئاً فأعطه،
ومن أخذ ما هو لك فلا تطالبه به.
٣١- وعاملوا الناس مثلما
تريدون أن يعاملوكم.

٣٢- فإن أحببتكم من يحبونكم،
فأي فضل لكم؟ لأن الخاطئين أنفسهم
يحبون من يحبونهم.

إلي من يبغضكم.

٢٨- وباركوا لاعنيكم وصلوا
لأجل من يهتككم.

٢٩- ومن ضريك علي خذك
فتقدم الآخر. ومن أخذ رءاك فلا
تنعه ثوبك.

٣- وكل من سألك فأعطه.
ومن أخذ مالك فلا تطالبه به.
٣١- وكما تريدون أن يفعل
الناس بكم كذلك افعلوا أنتم بهم.

٣٢- فإنكم إن أحببتكم من
يحبكم فأية منة لكم فإن الخطاة
يحبون من يحبهم.

إلي مبعضيكم.

٢٨- باركوا لاعنيكم. وصلوا
لأجل الذين يسيئون إليكم.

٢٩- من ضريك علي خذك
فاعرض له الآخر أيضاً ومن أخذ
رءاك فلا تنعه ثوبك أيضاً.

٣- وكل من سألك فأعطه.
ومن أخذ الذي لك فلا تطالبه.
٣١- وكل ما تريدون أن يفعل
الناس بكم افعلوا أنتم أيضاً بهم
هكذا.

٣٢- وإن أحببتكم الذين
يحبونكم فأي فضل لكم. فإن
الخطاة أيضاً يحبون الذين
يحبونهم.

٣٣- وإن أحسنتم إلي المحسنين إليكم فأني فضل لكم؛ لأن الخاطئين أنفسهم يعملون هذا.

٣٤- وإن أقرضتم من ترجون أن تستردوا منهم قرضكم، فأني فضل لكم؛ لأن الخاطئين أنفسهم يُقرضون الخاطئين ليستردوا قرضهم.

٣٣- وإن أحسنتم إلي من يحسن إليكم فأية منة لكم فإن الخطاة هكذا يصنعون.

٣٤- وإن أقرضتم الذين ترجون أن تستردوا منهم فأية منة لكم فإن الخطاة يقرضون الخطاة لكي يستردوا منهم المثل.

٣٣- وإذا أحسنتم إلي الذين يحسنون إليكم فأني فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يفعلون هكذا.

٣٤- وإن أقرضتم الذين ترجون أن تستردوا منهم فأني فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يقرضون الخطاة لكي يستردوا منهم المثل.

٣٥- ولكن أحبوا أعداءكم، أحسنوا وأقرضوا غير راجين شيئاً، فيكون أجركم عظيماً، وتكونوا أبناء الله العلي، لأنه ينعم علي ناكري الجميل والأشرار.

٣٦- كونوا رحماً كما أن أباكم رحيم.

٣٥- ولكن أحبوا أعداءكم وأحسنوا وأقرضوا غير مؤملين شيئاً فيكون أجركم كثيراً وتكونوا بني العلي فإنه منعم علي الغير الشاكرين والأشرار.

٣٦- فكونوا رحماً كما أن أباكم هو رحيم.

٣٥- بل أحبوا أعداءكم وأحسنوا وأقرضوا وأنتم لا ترجون شيئاً فيكون أجركم عظيماً وتكونوا بني العلي فإنه منعم علي غير الشاكرين والأشرار.

٣٦- فكونوا رحماً كما أن أباكم أيضاً رحيم.

- ٣٧- لا تدينوا، فلا تدانوا. لا تحكموا علي أحد، فلا يحكم عليكم. اغفروا. يُغفر لكم.
- ٣٨- أعطوا، تعطوا: كيلاً ملائماً مكبراً مهزوزاً فائضاً تعطون في أحضانكم، لأنه بالكيل الذي تكيلون يُكال لكم.
- ٣٩- وقال لهم يسوع هذا المثل: أيقدر أعمى أن يقود أعمى؟ ألا يقع الاثنان معاً في حفرة؟
- ٤٠- ما من تلميذ أعظم من معلمه. كل تلميذ أكمل علمه يكون مثل معلمه.
- ٤١- لماذا تنظر إلي القشة في عين أخيك، ولا تبالي بالخشبة في عين أخيك؟
- ٣٧- لا تدينوا فلا تدانوا. لا تقضوا علي أحد فلا يقضي عليكم، اغفروا يغفر لكم.
- ٣٨- أعطوا تعطوا. إنكم تعطون كيلاً صالحاً ملبداً مهزوزاً فائضاً في أحضانكم لأنه بالكيل الذي تكيلون به يُكال لكم.
- ٣٩- وقال لهم مثلاً. هل يستطيع أعمى أن يقود أعمى أليس كلاهما يسقطان في حفرة.
- ٤٠- ليس تلميذ أفضل من معلمه ولكن كل من هو كامل يكون مثل معلمه.
- ٤١- ما بالك تنظر القذية الذي في عين أخيك ولا تفتن
- ٣٧- ولا تدينوا فلا تدانوا ولا تقضوا علي أحد فلا يُقضي عليكم. اغفروا يغفر لكم.
- ٣٨- أعطوا تعطوا. كيلاً جيداً ملبداً مهزوزاً فائضاً يعطون في أحضانكم. لأنه بنفس الكيل الذي به تكيلون يُكال لكم.
- ٣٩- وضرب لهم مثلاً. هل يقدر أعمى أن يقود أعمى. أما يسقط الاثنان في الحفرة.
- ٤٠- ليس التلميذ أفضل من معلمه. بل كل من صار كاملاً يكون مثل معلمه.
- ٤١- لماذا تنظر القذية الذي في عين أخيك. وأما الخشبة التي

عينك؟

٤٢- وكيف تقدر أن تقول لأخيك

يا أخي دعني أخرج القشة من عينك،
والخشبة التي في عينك أنت لا
تراها؟ يا مرأتي، أخرج الخشبة من
عينك أولاً، حتي تبصر فتخرج القشة
من عين أخيك!

للخشبة التي في عينك.

٤٢- وكيف تقدر أن تقول

لأخيك يا أخي دعني أخرج القذي
من عينك وأنت لا تبصر الخشبة
التي في عينك.. يا مرأتي أخرج
أولاً الخشبة من عينك وحينئذ تنظر
كيف تخرج القذي من عين أخيك.

في عينك فلا تظن لها.

٤٢- أو كيف تقدر أن تقول

لأخيك يا أخي دعني أخرج القذي
الذي في عينك وأنت لا تنظر
الخشبة التي في عينك. يا مرأتي
أخرج أولاً الخشبة من عينك
وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذي
الذي في عين أخيك.

٤٣- الشجرة الجيدة لا تحمل ثمراً

رديئاً، والشجرة الرديئة لا تحمل ثمراً
جيداً.

٤٣- ما من شجرة جيدة تثمر

ثمراً فاسداً ولا شجرة فاسدة تثمر
ثمراً جيداً.

٤٣- لأنه ما من شجرة جيدة

تثمر ثمراً رديئاً ولا شجرة رديئة
تثمر ثمراً جيداً.

٤٤- كل شجرة يدل عليها

ثمرها. فأنت لا تجني من الشوك
تيناً، ولا تقطف من العليق عنباً.

٤٤- لأن كل شجرة تُعرف من

ثمرها فإنه لا يُجتنى من الشوك
تين ولا يقطف من العليق عنب.

٤٤- لأن كل شجرة تُعرف من

ثمرها. فإنهم لا يجمعون من
الشوك تيناً ولا يقطفون من العليق
عنباً.

- ٤٥- الإنسان الصالح من الكثر
الصالح في قلبه يخرج ما هو صالح،
والإنسان الشرير من الكثر الشرير
في قلبه يخرج ما هو شرير، لأن من
فيض القلب ينطق اللسان.
- ٤٦- كيف تدعونني: يا رب، يا
رب، ولا تعملون بما أقول؟
- ٤٧- كل من يجيء إلي ويسمع
كلامي ويعمل به أشبهه لكم
بشبهه.
- ٤٨- برجل بني بيتاً فحفر
وجعل الأساس علي الصخر. فلما
فاض النهر صدم ذلك البيت، فما
قدر أن يزعزعه لجودة بنيانه.
- ٤٥- الرجل الصالح من كثر
قلبه الصالح يخرج الصلاح والرجل
الشرير من كثر قلبه الشرير يخرج
الشر. لأنه من فضلة القلب يتكلم
الفسم.
- ٤٦- لماذا تدعونني يا رب ولا
تفعلون ما أقوله.
- ٤٧- كل من يأتي إلي ويسمع
كلامي ويعمل به أبن لك من
بشبهه.
- ٤٨- يشبه رجلاً بني بيتاً وحفر
وضع الأساس علي الصخر
فلما جاء السيل اندرأ النهر علي
ذلك البيت فلم يقو علي أن يزعزعه
لأنه كان مؤسساً علي الصخر.
- ٤٥- الإنسان الصالح من كثر
قلبه الصالح يخرج الصلاح،
والإنسان الشرير من كثر قلبه
الشرير يخرج الشر فإنه من فضلة
القلب يتكلم فسه.
- ٤٦- ولماذا تدعونني يا رب يا
رب وأنتم لا تفعلون ما أقوله.
- ٤٧- كل من يأتي إلي ويسمع
كلامي ويعمل به أريكم من يشبهه.
- ٤٨- يشبه إنساناً بني بيتاً
وحفر وضع الأساس علي
الصخر. فلما حدث سيل صدم
النهر ذلك البيت فلم يقدر أن
يزعزعه لأنه كان مؤسساً علي

الصخر.

٤٩- وأما الذي يسمع كلامي ولا يعمل به، فيشبه رجلاً بني بيته علي التراب بغير أساس، فصدمه النهر، فسقط في الخال وكان خرابه عظيماً.

٤٩- والذي يسمع ولا يفعل يشبه رجل بني بيته علي التراب بغير أساس واندرأ النهر عليه فسقط للوقت وكان سقط ذلك البيت عظيماً.

٤٩- وأما الذي يسمع ولا يعمل فيشبه إنساناً بني بيته علي الأرض من دون أساس. فصدمه النهر فسقط حالاً وكان خراب ذلك البيت عظيماً.

الملح صالح، ولكن إذا فسد الملح، فماذا يُلحّه؟ لا يصلح للتربة ولا للسداد، بل يرمي به خارج المكان. (لوقا ١٤: ٣٤).

فكل واحد يُلح بنار. الملح صالح ولكن إذا فقد ملوحته، فبماذا تُلحونه؟ فليكن فيكم ملح. وسالموا بعضكم بعضاً (مر ٩: ٥٠).

الملح جيد ولكن إذا فسد الملح فبماذا يُلح. إنه لا يصلح للأرض ولا للمزيلة بل يطرح خارجاً (لوقا ١٤: ٣٤).

الملح جيد ولكن إذا صار الملح بلا ملوحة فبماذا تصلحونه فليكن فيكم ملح وليسالم بعضكم بعضاً (مرقس ٩: ٥٠).

- الملح جيد ولكن إذا فسد الملح فبماذا يصلح؟ لا يصلح للأرض، ولا لمزيلة فيطرحونه خارجاً (لوقا ١٤: ٣٤-٣٥).

- الملح جيد، ولكن إذا صار الملح بلا ملوحة، فبماذا يصلحونه. ليكن لكم فيأنفسكم ملح، وسالموا بعضكم بعضاً (مرقس ٩: ٥٠).

ما من أحد يوقد سراجاً ويضعه في مخبأ أو تحت المكيال، بل في مكان مرتفع ليستنير به الداخلون (لوقا ١١: ٣٣).

ما من أحد يوقد سراجاً ويضعه بوعاء أو يضعه تحت سرير، بل يضعه في مكان مرتفع ليستنير به الداخلون (لوقا ٨: ١٦).

- ولكن زوال السماء والأرض أسهل من أن تسقط نقطة واحدة من الشريعة (لوقا ١٦: ١٧).

- فإن ذهبت مع خصمك إلي المحاكم، فأبذل جهدك أن ترضيه في الطريق، لئلا يسوقك إلي القاضي،

ليس أحد يوقد سراجاً ويضعه في خفية ولا تحت المكيال لكن علي المنارة لينظر الداخلون نوره (لوقا ١١: ٣٣).

ليس أحد يوقد سراجاً فيغطيه ياناء أو يضعه تحت سرير بل يضعه علي منارة ليري الداخلون نوره (لوقا ٨: ١٦).

- وأن تزول السماء والأرض أسهل من أن تسقط نقطة واحدة من الناموس (لوقا ١٦: ١٧).

- إذا ذهبت مع خصمك إلي المحاكم فاجتهد وأنت في الطريق أن تتخلص منه لئلا يجرك إلي

- ليس أحد يوقد سراجاً، ويضعه في خفية ولا تحت المكيال، بل علي المنارة، لكي ينظر الداخلون النور (لوقا ١١: ٣٣).

- وليس أحد يوقد سراجاً، ويغطيه ياناء أو يضعه تحت سرير، بل يضعه علي منارة لينظر الداخلون النور (لوقا ٨: ١٦).

- ولكن زوال السماء والأرض، أيسر من أن تسقط نقطة واحدة من الناموس (لوقا ١٦: ١٧).

- حينما تذهب مع خصمك إلي المحاكم، أبذل الجهد وأنت في الطريق، لتتخلص منه، لئلا يجرك

فيسلمك إلي الشرطي، ويلقيك الشرطي في السجن، أقول لك: لن تخرج من هناك حتي توفي آخر درهم (لوقا ١٢: ٥٨، ٥٩).

القاضي فيسلمك القاضي إلي المستخرج والمستخرج يلقيك في السجن. أقول لك لا تخرج من هناك حتي توفي آخر فلس (لوقا ١٢: ٥٨، ٥٩).

إلي القاضي. ويسلمك القاضي إلي الحاكم، فيلقيك الحاكم في السجن. أقول لك لا تخرج من هناك حتي توفي الفلس الأخير (لوقا ٥٨: ٥٩ و ٥٩).

من طلق امرأته وتزوج غيرها زني، ومن تزوج امرأة طلقها زوجها زني (لوقا ١٦: ١٨).

كل من طلق امرأته وتزوج أخرى فقد زني ومن تزوج التي طلقها رجلها فقد زني (لوقا ١٦: ١٨).

كل من يطلق امرأته، ويتزوج بأخرى يزني. وكل من يتزوج بمطلقة من رجل يزني (لوقا ١٦: ١٨).

المقارنة بين الترجمات العربية:

(١) هناك اختلاف في بعض كلمات اللغة العربية.
فعلي سبيل المثال، وردت ترجمة فان دايك: «فلما جلس، تقدم إليه تلاميذه (متي ١: ٥)»، جاءت في الترجمتين اليسوعية والجديدة «دنا» إليه تلاميذه.

(٢) هناك اختلاف في ترتيب العبارات.
فعلي سبيل المثال: تطويبة الحزاني جاءت سابقة لتطويبة الودعاء في ترجمة فان دايك، بعكس ما جاء في الترجمتين اليسوعية والجديدة.
(٣) هناك ترجمة توضح المضمون للقاريء المعاصر.

فعلي سبيل المثال: الحديث في ترجمة فان دايك عن «العشرة»، جاء في الترجمة اليسوعية «الشك» وفي الترجمة الجديدة «جعلتك تخطيء» (متي ٢٩: ٥). والحديث عن «العشارين» في ترجمة فان دايك، وفي الترجمة اليسوعية، جاء «جباة الضرائب» في الترجمة الجديدة (متي ٤٦: ٥).
والحديث عن «الأمم» في ترجمتي فان دايك واليسوعية، ترجمته الجديدة «الوثنيون» (متي ٣٢: ٦).

والحديث عن العين البسيطة والعين الشريرة في ترجمتي فان دايك واليسوعية، جاء في الترجمة الجديدة، العين السليمة، والعين المريضة (متي ٢٢: ٦ و ٢٣).

والحديث عن البر في ترجمتي فان دايك واليسوعية ورد «التقوي» في الترجمة الجديدة (متي ٢: ٥).

(٤) تعدد الترجمات يعاون علي عمق الدراسة وفهم المعني المقصود
فعلي سبيل المثال: قول السيد المسيح، لا تقاوموا الشر، جاء في ترجمة فان دايك، «لا تقاوموا الشرير» وفي الترجمة اليسوعية، والعربية الجديدة «لا

تقاوموا من يسيء إليكم « (متي ٣٩:٥).
وتعدد الترجمات هنا يعاوننا علي زيادة الدراسة وعمقها، وفهم المقصود من النص.

(٥) وجود تنوع في النص يوضح صدق الأصول. فالأحاديث كانت شفوية، وكانت تلقي علي الشعب. بعض العبارات منها كانت للحفظ عن ظهر قلب. وقد كتب كل من متي، ولوقا، علي حدة. والنصوص تعطي ذات المعني وذات المضمون، مما يؤكد علي صحة النص، وصحة النقل. ولو ظهر نص واحد، لكان هناك شك في صحة المضمون.

اقتباسات رسائل العهد الجديد من الموعظة علي الجبل

لقد كانت الموعظة علي الجبل مصدراً واضحاً، ودليلاً مرشداً، لكاتبتي الرسائل في العهد الجديد^(١٥) فمن الموعظة، انطلقت التطبيقات المباشرة علي حياة الكنيسة الأولى. ونحن نتابع هنا بعض النماذج.

جاء في رسالة بطرس الأولى (١٤:٣) القول: «ولكن إن تألمتم من أجل البر، فطوباكم. أما خوفهم فلا تخافوه، ولا تضطربوا». وهذا يقابل قول السيد: «طوبى للمطرودين من أجل البر، لأن لهم ملكوت السماوات (متي ١٠:٥)».

«بل كما اشركتم في آلام المسيح، افرحوا، لكي تفرحوا في استعلان مجده أيضاً مبتهجين، إن عُيرتم باسم المسيح، فطوبى لكم لأن روح المجد، والله، يحل عليكم، أما من جهتهم فيجذف عليه، وأما من جهتهم فيمجد» (بطرس الأولى ١٣:٤ و ١٤).

Grayston.p.281 a (١٥)

بالمقابلة مع:

«طوبى لكم إذا عيَّروكم، وطرَدوكم، وقالوا عليكم كل كلمة شريرة، من أجلي، كاذبين. افرحوا وتهللوا، لأن أجركم عظيم في السماوات. فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم» (متى ١١: ٥ و١٢).

«وأن تكون سيرتكم بين الأمم حسنة، لكي يكونوا فيما يفترون عليكم، كفاعلي شر، يمجدون الله في يوم الافتقاد، من خلال أعمالكم الحسنة التي يلاحظونها» (بطرس الأولي ٢: ١٢).

بالمقابلة مع:

«فليضيء نوركم هكذا قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الحسنة، ويمجدوا أباكم الذي في السموات». (متى ٥: ١٦).

«بل نظير القدوس الذي دعاكم، كونوا أنتم أيضاً قديسين في كل سيرة» (بطرس الأولي ١: ١٥).

بالمقابلة مع:

فكونوا أنتم كاملين، كما أن أباكم الذي في السموات هو كامل» (متى ٥: ٤٨).

«لذلك أنت بلا عذر، أيها الإنسان، كل من يدين لأنك في ما تدين غيرك، تحكم علي نفسك. لأنك أنت الذي تدين، تفعل تلك الأمور بعينها. ونحن نعلم أن دينونة الله، هي حسب الحق، علي الذين يفعلون مثل هذه. أففتظن هذا، أيها الإنسان، الذي تدين الذين يفعلون مثل هذه، وأنت تفعلها، أنك تنجو من دينونة الله؟» (رومية ٢: ١-٣).

ويضيف بولس الرسول:

«وأما أنت، فلماذا تدين أخاك. أو أنت أيضاً لماذا تزدري بأخيك. لأننا جميعاً، سوف نقف أمام كرسي المسيح» (رومية ١٤: ١٠).

بالمقابلة مع:

« لا تدينوا لكي لا تدانوا. لأنكم بالدينونة التي بها تدينون، تدانون. وبالكيل الذي به تكيلون، يكال لكم ولماذا تنظر القذي الذي في عين أخيك، وأما الخشبة التي في عينك فلا تفتن لها. أم كيف تقول لأخيك، دعني أخرج القذي من عينك، وها الخشبة في عينك. يا مرائي، أخرج أولاً الخشبة من عينك، وحينئذ، تبصر جيداً. أن تخرج القذي من عين أخيك» (متي ٧: ١-٥).

«باركوا علي الذين يضطهدونكم. باركوا ولا تلعنوا» (رومية ١٢: ١٤).

بالمقابلة مع قول السيد المسيح:

« وأما أنا فأقول لكم: أحبوا أعداءكم، باركوا لاعنيكم، أحسنوا إلي مبغضيك». (متي ٥: ٤٤).

«ولكن، قبل كل شيء يا إخوتي، لا تحلفوا لا بالسما، ولا بالأرض، ولا بقسم آخر. بل لتكون نعمكم نعم، ولاكم لا، لئلا تقعوا تحت دينونة» (يعقوب ٥: ١٢).

بالمقابلة مع:

«أما أنا فأقول لكم: لا تحلفوا البتة، لا بالسما لأنها كرسي الله، ولا بالأرض لأنها موطن قدميه، ولا بأورشليم لأنها مدينة

الملك العظيم.. ولا تحلف برأسك، لأنك لا تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء. بل ليكن كلامكم: نعم نعم، لا لا، وما زاد علي ذلك فهو من الشرير» (متي ٥: ٣٤-٣٧).

«لا تجازوا أحداً عن شر بشر، معتنين بأمور حسنة قدام جميع الناس». (رومية ١٢: ١٧).

ومعها

«غير مجازين عن شر بشر، أو عن شتيمة بشتيمة، بل بالقلب، مباركين، عاملين أنكم لهذا دعيتم، لكي تراثوا بركة» (بطرس الأولي ٣: ٩).

بالمقابلة مع:

«وأما أنا فأقول لكم: لا تقاوموا الشر» (متي ٥: ٣٩).

«كونوا عاملين بالكلمة، لا سامعين فقط، خادعين نفوسكم» (يعقوب ١: ٢٢).

بالمقابلة مع:

«ليس كل من يقول لي يا رب، يا رب، يدخل ملكوت السماوات. بل الذي يفعل إرادة أبي الذي في السماوات». (متي ٧: ٢١).

«هلم ايها الأغنياء ابكوا مولولين علي شقاوتكم القادمة. غناكم قد تهرأ، وثيابكم قد أكلها العث. ذهبكم وفضتكم قد صدئا، وصدأهما يكون شهادة عليكم، ويأكل لحومكم كنار. قد كنزتم في الأيام الأخيرة». (يعقوب ٥: ١-٣).

بالمقابلة مع:

« لا تكتنزوا لكم كنوزاً علي الأرض » (متي ٦: ١٩).

« لا تهتموا بشيء، بل في كل شيء بالصلاة والدعاء، مع الشكر، لتعلم طلباتكم لدي الله ». (فيلبي ٤: ٦).

بالمقابلة مع:

« لذلك أقول لكم: لا تهتموا لحياتكم » (متي ٦: ٢٥).

« وإنما إن كان أحدكم، تعوزه حكمة، فليطلب من الله، الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير، فسيعطي له ». (يعقوب ١: ٥).

وقول الرسول يوحنا:

« وهذه هي الثقة التي لنا عنده، أنه إن طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا. وإن كنا نعلم، أنه مهما طلبنا يسمع لنا، نعلم أن لنا الطلبات التي طلبناها منه » (رسالة يوحنا الأولى ٥: ١٤، ١٥).

بالمقابلة مع:

« اسألوا تعطوا، اطلبوا تجدوا. اقرعوا يفتح لكم » (متي ٧: ٧).

هذه بعض النماذج التي تعطي الصورة الواضحة، أن موعظة المسيح علي الجبل - كما أن أقواله كلها، وأماله كلها - كانت دليلاً واضحاً علي طريق الخدمة مع رسل المسيح.

ونحن نري في هذه الشواهد التي وردت، أن الرسل، أخذوا أقوال السيد المسيح، وطبقوها علي ظروفهم، واستخدموها في المناسبات والمواقف المتشابهة معهم.

المقارنات بين النصوص والترجمات

ونحن ندرس الموعظة علي الجبل، يليق بنا أن نفهم مضمون «الوحي»، كما نفهمه من كلمة الله. فلو أدركنا المضمون الحقيقي للوحي، لأمكننا أن نفهم العظة بوضوح.

(١) عنصر إلهي، وعنصر بشري

في كل الأعمال الإلهية، علي وجه الأرض، يرتبط عنصران هما «الإلهي، والبشري». ونحن نري الارتباط في شخص المسيح ذاته، الكلمة المتجسد، فهو «ابن الله» وهو أيضاً ابن الإنسان. والوحي المقدس، كتبه أناس الله مسوقين من الروح القدس، فهناك عنصر إلهي هو إرشاد الروح، وهناك عنصر بشري، وهو كتابة أناس الله بأقلامهم. وقد استخدم الكاتيون مهاراتهم في الكتابة، منهم من كتب شعراً و منهم من كتب نثراً، منهم الأدباء الذين كتبوا بأسلوب الرواية، ومنهم المؤرخون والكتيون العاديون الذين كتبوا كسجلات تاريخية، أو رسائل، إلي غير ذلك. وكان دور الروح القدس التأكيد علي سلامة المضمون ودقة النص، من خلال أسلوب الكتين.

يخطيء من يغالي في فهم علاقة الله بالبشرية.. فليس هناك وحي، أملاه الله علي إنسان. ولا يجوز لجهة ما أن تدعي ذلك.

(٢) نصوص متعددة للإنجيل

ولعله من الواضح أن هناك نصوصاً متعددة، تتحدث عن حياة السيد المسيح، وأقواله وأعماله. فهناك أناجيل كتبها القديسون متي، ومرقس، ولوقا، ويوحنا. كل واحد كتب من منطلق معين، وخاطب مجتمعاً يتعامل

معه. فمتي كتب أساساً لليهود بينما كتب لوقا أساساً للأمم. وكل واحد، بإرشاد من روح الله، كتب بأسلوب يفهمه من يكتب لهم ونحن سعداء لذلك، فوجود أكثر من نص، دليل على صدق الوحي، وأمانة الكاتبين.

(٣) المكان الحقيقي لإلقاء العظة؟

تثير دراسة النص قضية هامة. فالنص يوضح أن العظة لم تلق كلها في مكان واحد^(١٦)، ولم تلق كلها معاً. ويرى كلفن، أن متي، جمع بعض أقوال السيد المسيح معاً^(١٧) وبذلك يكون المسيح قد ألقى كل موضوع في مكان معين، ومناسبة معينة^(١٨).

من هذا نرى أن ما حدث، هو أن السيد المسيح ألقى - ما سجل في العظة - في مواقف متنوعة، وظروف مختلفة. وجعل الشعب يرددها كنظام التعليم عند اليهود، إلا أن محتوى العظة الأساسي كان أوسع مما جاء إلينا بكثير. فقد شهد يوحنا بأن «أشياء أخرى كثيرة، صنعها يسوع»، إن كتبت واحدة واحدة، ما كان يوحنا يظن، أن «العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة» (يوحنا ٢١: ٢٤ و ٢٥).

(٤) العظة على الجبل لا تشمل كل تعاليم المسيح الهامة

والسؤال هنا: هل الموعظة على الجبل، سجل شامل لرسالة المسيح وتعاليمه؟ هل يعتمد عليها كلية، فيما يخص الإنجيل، والإيمان المسيحي؟ والواقع: لا. فالعظة ليست خلاصة الإنجيل^(١٩) فليس في العظة شيء عن

Hunter.op.cit.,p.10 (١٦)

Stoll.op.cit.p.22 (١٧)

Hunter.op.cit, p.12 (١٨)

Ibid., p.100 (١٩)

موت المسيح وقيامته ^(٢٠) وليس فيها شيء عن دور المسيح الفدائي، ووساطته الشفعية ^(٢١). لم يرد فيها شيء عن العهد الجديد، ولا عن الكنيسة، والفرائض الكنسية، ولا عن الروح القدس، ولا عن الخدمة ^(٢٢). لم يرد في العظة شيء عن مشكلة الفقر، التي اهتم المسيح بها اهتماماً بالغاً في أحاديثه في أماكن أخرى.

كما أن الموعظة علي الجبل لم تتعرض لحياة الإنسان المسيحي، وتأثيره علي العالم، وتصرفه في المجتمع، ومعاملته للغير ^(٢٣).

لكن الموعظة تعرضت للسلوك الذي يتناسب مع ملكوت السموات، والتأثير علي المجتمع نتيجة هذا السلوك. وتعرضت للشرعة بين الشكل والمضمون، وناقشت العبادة بين المظهر والجوهر. كما تطرقت العظة إلي العديد من الموضوعات، منها: البر، صنع السلام، الكنوز، العلاقات المادية، الاتكال علي الله، إدانة الغير، الثقة في الله، طريق الحياة، الثمر الجيد، الأساس الثابت.

كما ناقشت العظة موضوعات: الصوم، الصلاة، الصدقة. الكنوز، القتل، الغضب، الشهوة، الطلاق، القسم، الانتقام.

(٥) علاقة العظة والنص

هل ألقى جزء من العظة في الجبل، وألقي الجزء الثاني في السهل؟ هل قدم جزء من العظة للتلاميذ وحدهم، وجزء آخر حضره التلاميذ والشعب؟ ربما كانت التطويبات مع المثل الأخير عن البيت، قد ألقيا في وقت واحد،

(٢٠) Wilder.op.cit.,p-162 a

(٢١) Windisch.op.cit.,p-169

(٢٢) Wilder.op.cit.,p-162 a

(٢٣) Hunter op.cit.,p-113

وباقى العظة في مناسبات أخرى عديدة.

ولو أننا تابعنا النص - كما ورد في إنجيل متي - نرى أن هناك أجزاء يغلب على الظن أنها أُلقيت في مناسبات واحدة.

كل جزء مما يلي يظهر أنه عظة مستقلة (أو ملخص لعظة مستقلة):

التطويات (متي ٥: ٣-١١)

مقارنة القديم بالجديد (متي ٥: ٢١-٤٨)

ممارسات العبادة (متي ٦: ١-١٦، ١٨)

إلا أنه ليس من السهل توزيع باقى أجزاء العظة، فكل هذه تقديرات لا ترقى إلى مستوى التأكيد.

الموعظة فى آراء الباحثين

واجهت الموعظة علي الجبل انتقادات حادة من عديد من بعض المفكرين والباحثين وعلماء اللاهوت. ونحن نستعرض هنا آراء بعض هؤلاء بشيء من الوضوح والصراحة، لكي نتمكن من دراستها دراسة صحيحة، ومن فهمها بأكثر عمق.

ونحن لا نخش الانتقاد، ولا نكفر من ينتقد. لكننا نستفيد من الناقدين. فهم يساعدوننا علي شرح كلمة الله، كما يعاونوننا علي الاستفادة من النص. وكلما درسناه، رأينا روعته، وعمقه، وعظمة معناه.

وكما سنري، فالآراء متعارضة، والباحثون يتعارضون في آرائهم، مع بعضهم البعض. هناك من يقبل العظة حرفياً، وهناك من يتعارض مع بعض ما جاء فيها بشدة. والأسئلة تدور حول محاور عديدة، منها: هل الموعظة تعبر عن أفكار جديدة لم يسبق وجودها؟ وهل هي عظة حرفية؟ هل هي للممارسة أو للتعجيز؟ هل هي للأفراد أو للجماعات والشعوب؟ وهل يمكن تطبيقها؟^(٢٤) وهل هي تناسب القرن العشرين بكل ظروفه وأحداثه؟^(٢٥)

هناك من قال أنا أعيش بالموعظة في حياتي اليومية^(٢٦). أما العالم الروسي المشهور ليوتولستوي، فرأي أن الموعظة سهلة وواضحة، ويلزم طاعتها حرفياً^(٢٧). وهناك من هاجمها بشدة، ورفضها^(٢٨). ونحن نناقش هنا اعتراضات المعارضين، لمجرد سردها، لتعاوننا علي فهم خلفية العظة،

Stott, op.cit.,p.26 (٢٤)

Ibid p.24 (٢٥)

Ibid., p.27 (٢٦)

Ibid., p.28 (٢٧)

Wilder.op.cit.p. 156 b (٢٨)

والدراسات التي جاءت عنها.

(١) استحالة التطبيق والممارسة

قال المعترضون إن العظة رائعة وجذابة، ولكن يستحيل علي البشر تطبيقها علي حياتهم^(٢٩) فعندما يقول «طوبى للأنقياء القلب» (متي ٥: ٨)، من ذا الذي يقدر أن يكون نقي القلب؟ أليس الناس بشراً؟ وعندما يقول «كونوا كاملين، كما أن أباكم الذي في السموات هو كامل» من ذا الذي يقدر أن يكون كاملاً؟ (٣٠)

وعندما يقول السيد المسيح: «اسألوا تعطوا، اطلبوا تجدوا، اقرعوا يفتح لكم» (متي ٧: ٧، ٨)، فهل هذا ممكن دائماً؟

(٢) بذر اليأس في نفوس الناس

فإن استحالة التطبيق، تعطي معني اليأس في نفوس البشر. فهم يريدون طاعة السيد، لكنهم لا يقدررون. وهنا ظن بعض العلماء أن هذا هو الهدف المقصود. فعندما يشعر الناس بالنقص، وعدم قدرتهم علي تحقيق المثل المطلوبة، يلجأون إلي الله بالتوبة وطلب الغفران.^(٣١)

وتصور البعض أن هذه الموعظة، مرتبطة بنهاية العالم، وأن الناس كانوا يظنون أن نهاية العالم سريعة في عصرهم، وبذلك، عبّرت العظة عن أن هذه القيم، مؤقتة، لفترة انتقال عاجلة قبل مجيء النهاية Interim Ethic^(٣٢) ولذا

(٢٩) Stott.op.cit,p.26

(٣٠) Wilder. op.cit,p.163 a

(٣١) Ibid.,p.161 a

(٣٢) Stott.op-cit,p. 27

كان انتقاد بعض علماء اللاهوت العصريين للعظة أنها مستحيلة التطبيق، للمثالية الشديدة التي وردت فيها^(٣٣).

وكان هذا يرتبط بتفسيرهم لبعض الأقوال، وصعوبة تطبيقها في نظرهم، مثل: «طوبى للأنقياء القلب» (متي ٥: ٨)، «من لطمك علي خدك الأيمن فحول له الآخر أيضاً» (متي ٥: ٣٩)، «من أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك، فاترك له الرداء أيضاً» (متي ٥: ٤٠)، «لا تكتزوا لكم كنوزاً علي الأرض» (متي ٦: ١٩)، «إن كل من يغضب علي أخيه باطلاً يكون مستوجب الحكم...» (متي ٥: ٢٢)، «لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون وتشربون، ولا لأجسادكم بما تلبسون» (متي ٦: ٢٥).

فهذه وغيرها آيات، في نظر الناقدين لا يمكن تطبيقها حرفياً، لتعارضها مع الطبيعة البشرية، ومع قدرات الإنسان المتاحة.

(٣) تشجيع الإنسان علي الضعف ومساندة القهر والظلم واللاإنسانية

قال نيتشة إن الموعظة علي الجبل تشجع أخلاقيات العبيد، وبالتالي تقلل من قدر الإنسان^(٣٤). وقالت مدارس ماركسية إن الموعظة تثبت الصراعات بين طبقات الشعب، وبالتالي تكون غير مناسبة للعصر^(٣٥). أما الإمبراطور جوليان فاستولي علي أملاك المسيحيين، وقال ساخراً «لكي يدخلوا ملكوت السموات»^(٣٦).

وقد أخذت هذه المعاني من أقوال السيد: «كن مريضاً لخصمك، ما دمت

Windisch. op. cit., p. 54 (٣٣)

Wilder. op. cit., p. 162 b (٣٤)

Ibid (٣٥)

Bonhoeffer. op. cit., p. 11 (٣٦)

معه في الطريق. لئلا يسلمك الخصم إلي القاضي، ويسلمك القاضي إلي الشرطي، فتلقي في السجن (متي ٥: ٢٥). فإن كان لي حق، فلماذا أرضي خصمي؟

وفي قوله «لا تقاوموا الشر. بل من لطمك علي خدك الأيمن، فحول له الآخر أيضاً» (متي ٥: ٣٩). فكيف لا نقاوم الشر؟ هل نمنع الشرطة والبوليس؟ هل نترك الفساد يستشري؟ ولو كان السيد المسيح رئيساً للحكومة، فهل يسمح بعدم إدانة الشر، وانتشار الفساد دون محاربته؟

وإن كان شخص يلطمك علي خدك ظمناً، فهل تسمح لهذا الأسلوب من البطش والقهر أن يبقى؟ ولماذا أحول له الآخر؟ ماذا لو لم يكن يخجل؟ وماذا لو كان هدفه الإساءة إليّ بعمق؟

وهل تنطبق هذه النظم علي علاقات الدول والشعوب؟

وبنفس المعني والتساؤل، علي قول السيد المسيح: «من أراد أن يخاصمك، ويأخذ ثوبك، فاترك له الرداء أيضاً. ومن سخرك ميلاً واحداً، فاذهب معه اثنين، ومن سألَكَ فأعطه، ومن أراد أن يقترض منك، فلا تردّه» (متي ٥: ٤٠-٤٢).

وقول المسيح: «لا تدينوا لكي لا تدانوا» (متي ٧: ١)، فهذا القول لا ينطبق علي المجتمعات، فلو حدث، لتحطم النظام الاجتماعي^(٣٧).

وهناك تساؤل حول قول المسيح: «من طلق إمرأته، إلا لعلّة الزني، يجعلها تزني، ومن يتزوج مطلقة فإنه يزني» (متي ٥: ٣٢). والتساؤل هنا، عن حدود الطلاق أنها غير عملية. ولماذا نترك المطلقة دون زواج، ويُعتبر

(٣٧) Wilder.op.cit., p. 183 a

زواجها الثاني زني؟

(٤) اهتمام الموعظة بالأعمال الصالحة أكثر من اهتمامها بنعمة الله في حياة الإنسان .

والنظرية هنا نظرية جاءت بعد عصر الإصلاح، عندما كانت الدعوة، أن رضي الله عن الإنسان، يتم من خلال نعمة الله الوفيرة عليه، لا من خلال أعماله الصالحة، «فليس من أعمال كيلا يفتخر أحد» (أف ٢: ٩). وقد قال البعض عن تعارض هذا الفكر مع فكر الرسول بولس، الذي دعا إلي أن كل الخير، هو وليد نعمة الله.

فالعظة في نظر هؤلاء، هي عظة الأعمال الصالحة، والخلاص الاسخاتولوجي (الذي يستنبط بما وراء الحياة الأرضية) (٣٨)، وطلب طاعة الله، وإعلان مواعيد الله لمن يطيع (٣٩).

وفي هذا قال لوثر إن العظة لا تقدم الخلاص باستحقاق بشري، لأنها تتحدث عن أعمال وثمار الإيمان فقط (٤٠)، وكان رأي ذهبي الفم وأوغسطينوس أن العظة تفترض قبول السامعين للإنجيل (٤١)، مما دفع الكثيرين أن يسموها «عظة التلاميذ».

التحليل والإنجيل

وقد يقول قائل: هل يجوز نقد الإنجيل؟ أو هل يجوز تحليل ما جاء فيه؟ النقد غير مقبول، ولكن يجوز تحليل ما جاء فيه، فالدراسة التاريخية، التي

(٣٨) Windisch. op.cit.,p.168

(٣٩) Ibid.,p.169

(٤٠) stott. op.cit., p.36,37

(٤١) Ibid.

تحلل أقوال الإنجيل، مقابل ما حدث، والظروف الاجتماعية المحيطة، إلي غير ذلك، نسميها دراسة تحليلية، وهذا ينطبق علي هذه الدراسة. فكل كتاب «سماوي» أيا كان، فيه عنصر بشري. وليس علي وجه الأرض كتاب سماوي دون تواجد هذا العنصر البشري في كتابته ولغته. فما دام هناك عنصر بشري، فالتحليل متاح.

والتحليل يعاوننا علي فهم النص، ومحتواه، والظروف التاريخية التي ورد من أجلها. ومن هذا المنطلق، يمكن تطبيق المضمون علي الواقع عبر العصور والأجيال والمجتمعات البشرية.

وقد أشرنا إلي كافة الآراء عن الموعظة، ونستعرضها بأكثر تفصيل فيما بعد، لتعطينا فرصة لدراسة أشمل للموعظة. وفي الفصول التالية، نحن نناقش كل هذه القضايا، وغيرها، بتوسع.

لكننا، ونحن نناقش آراء الناقدين والمحللين، لا بد لنا أن ندرك لمن تحدث السيد المسيح ؟ ولمن كانت نصائحه. ففي الغالب لم يكن يتحدث للسياسة في شئون الدول، بل كان يتحدث إلي عامة الشعب في شئون العلاقات الإنسانية العامة. وهذا يعطينا مضمون الرسالة، ومجال تطبيقها.

وبما لا جدال فيه، أن السيد المسيح فتح أبواباً لم تكن مطروقة قبله، وأعلن ضرورة وجود مجال للتسامح والمحبة اللانهائية. وقد تكون هناك ظروف تسمح بتطبيقها، وظروف أخرى تحتاج لأسلوب آخر، ولكن السيد المسيح فتح باباً جديداً للفكر والسلوك. ولو أننا لاحظنا، لكان من الواضح أن أسلوب السيد المسيح في سلوكه يتشابه مع ما نأدي به.

ويسجل التاريخ كيف أن كثيرين عبر التاريخ المسيحي قد مارسوا تعاليم المسيح، وانتصروا، ولم تكن الممارسة بالنسبة لهم هزيمة، أو تحقيراً أو إقلاًلاً من قدرهم. فالعفو عند المقدرة، نجاح وقوة شخصية، أعظم من الانتقام. والتسامح عند الممارسة، قدرة أعظم من الهجوم والطعن.

مدارس فى تفسير الموعظة على الجبل

نتيجة للحوار اللاهوتي حول الموعظة علي الجبل، ظهرت عدة تفسيرات. سأحاول هنا استعراضها بكل اختصار، لتكون صورة الموعظة كاملة أمامنا. وهذه الدراسة التفسيرية- كما سنري- مرتبطة بصورة أو بأخرى بآراء الباحثين التي سردت في النص السابق. ولكنها تصنف هنا علي أساس مدارس فكر لاهوتية.

التفسير الأول:

يتزعم هذا التفسير ليوتولستوي، الروائي الروسي^(٤٢). فقد نادي بأن العظة قانون جديد للمسيح، يقابل قانون وشريعة موسى في العهد القديم. فسّر تولستوي الحلف بأنه غير جائز حتي في المحكمة. كما فسر قول المسيح بعدم مقاومة الشر، بطرد البوليس. فليس هناك داع لوجود شرطة في البلاد. العظة عند تولستوي قانون جديد، وملكوت السموات مدينة مثالية جديدة، تبني علي طاعة قانون المسيح. غالبية المفكرين واللاهوتيين رفضوا فكر تولستوي.

التفسير الثاني:

يتزعم هذا التفسير البرت شويتزر Albert Schweitzer^(٤٣). اعتبر شويتزر أن الملكوت إسخاتولوجي (أي أنه بعد الموت). فليس الملكوت فردوساً أرضياً وإنما يرتبط بانتهاء وسقوط الحضارة والمدنية وكل ما تحمله من قيم^(٤٤). واعتبر أن الموعظة مباديء سلوكية مؤقتة. وأنها دعوة الناس إلي

(٤٢) Hunter. op-cit.,p-95,96

(٤٣) Windisch.op-cit.p-23,24

(٤٤) Ibid.,p-27

ملكوت السموات، ترتبط بسرعة نهاية العالم.

رفض غالبية المفكرين هذه النظرية التي نادي بها شويتزر في عام ١٩٢٦م والتي نادي بها قبله يوحنا وايز Johannes Weiss ١٨٩٢ . فالواضح أن الكثير مما جاء في الموعظة لا علاقة له بالإسخاتولوجية، كالحديث عن الملح والنور، والتضحية، والزنبي، والطلاق، والقسم، والانتقام، وحب العدو، والمال، والقدي، والعبادة، والقانون الذهبي، إلي غير ذلك.^(٤٥)

التفسير الثالث:

يتزعم هذا التفسير يوحنا مولر Johannes Muller^(٤٦). سمي هذا التفسير أخلاقيات العصر Ethic Of Intention، فالمسيح لم يرد أن يضع أعباءً علي أتباعه، فقد حررهم من شريعة اليهود. فحديث المسيح يهتم بمن يكون الإنسان أكثر من اهتمامه بماذا يعمل الإنسان.

التفسير الرابع

زعيم هذا التفسير هو جيرهارد كيتل Gerhard Kittel، وهو الاتجاه الدوجماتيقي Dogmatic. فإنه رغم أن العظة ليس فيها جديد كثير، لكن الجديد فيها هو التركيز علي العنصر الديني السلوكي. والعظة ترينا أننا في حاجة شديدة للتوبة.

التفسير الخامس

يمثل هذا التفسير كارل بارت Karl Barth وبرونر Brunner، افقد أشارا إليه في تعليقاتهما. وكذلك راينهولد نيبور Reinhold Niebuhr في كتاب عن الموعظة^(٤٧).

(٤٥) Ibid.,p-30

(٤٦) Hunter.op·Cit, 96,97

(٤٧) Ibid.,p-98

فالموعظة في نظرهم أخلاقيات نبوية Prophetic Ethic في كمالها.
فالموعظة ليست أخلاقيات نسكية، فالمسيح لم يكن ناسكاً ولا متقشفاً.
لكن المسيح يقدم أخلاقيات المحبة كأساس للسلوك Ethic Of Love في إطار
إرادة الله.

التفسير السادس:

يتزعم هذه المدرسة مانسون T.W Manson^(٤٨) . فقيم المسيح من الإنجيل
والموعظة نموذج مثالي للوعظ . ولغة المسيح نبوية Prophetic وليست
قانونية Legal ، فالمسيح لم يكن قانونياً والمستوي في الموعظة ليس
للمجتمع، بل بالأكثر للعلاقات الفردية، لتعميق المحبة بين البشر.
والتفسير الأربعة الأخيرة ناقصة وغير كاملة .

تعليق

لست أريد أن أتعرض للمدارس الست في التفسير التي وردت أعلاه.
فالمدارس الست ليس فيها صورة كاملة لما نستريح إليه ونحن ندرس الموعظة
علي الجبل، وهناك جوانب فيها نحتاج لمناقشة لاهوتية واسعة. وهناك من
استعرض ١٢ طريقة لتفسير الموعظة^(٤٩) . ونحن لا نريد أن نستعرضها أكثر
من ذلك. يكفي أن نري ألوان الفكر المتعدد من خلال التفسير.

Ibid. p-99. op. cit., p.27 (٤٨)

Stott. op. cit., p.27 (٤٩)

هل تعاليم العظة جديدة ؟

تحدث كثيرون عن جدة العظة، وأصالتها Originality. هل جاءت تعاليم الموعظة جديدة في أقوال المسيح لأول مرة، أم اقتبس المسيح أقوالاً من مصادر أخرى؟

والواقع أن كل نبي، عاش في بيئة معينة، لم يكن قط منفصلاً عن هذه البيئة، أو عن المجتمع البشري الذي أحاط به. كما أن كل فيلسوف أو مفكر، أو مصلح أيا كان، أو نبي أيا كان هو، أخذ من الفكر المتاح في عصره، سواء أخذه كما هو، أو طوره بصورة أو بأخرى.

والسيد المسيح تحدث إلي الناس في عصره. وكان لابد لفكره أن يرتبط بالقضايا المتاحة في مجتمعه. وقد حاول المسيح أن يتحدث عن المشكلات المعروضة، ومنها يمكننا أن نجد المبادئ التي تطبق في عصرنا الحالي. لذا كان من أفكار السيد المسيح وأقواله، ما هو مأخوذ من عصره.

فالمثل الذي قاله المسيح عن صعوبة وجود غني له أخلاق (مثل الجمل وثقب الإبرة) جاء عن أفلاطون^(٥٠). وقال الفيلسوف الوثني سنيكا أن الشمس تشرق على الجميع، والبحر مفتوح للجميع^(٥١).

وهناك مثل صيني، كان معروفاً قبل المسيح بستة قرون: «من يتواضع، يحفظ نفسه، ومن له قليل ينجح، ومن له كثير يضيع»^(٥٢). والطلبات التي وردت في الصلاة الربانية، لها مواقع في أقوال الآباء اليهود. أما القانون الذهبي: «فكل ما تريدون أن يفعل الناس بكم، افعلوا هكذا أنتم أيضاً بهم (متي ١٢: ٧)»، هذا القانون سبق أن علمه هليل من علماء اليهود^(٥٣).

(٥٠) Hunter.op.cit.,p.21

(٥١) Ibid

(٥٢) Ibid

(٥٣) Ibid

فإنه رغم أن الناقدين يلمسون هذه القضايا، ولا شك إن السيد المسيح كان عليمًا بتعليم هليل.

المجدة والأصالة عبر الديانات

أسس موسى العبادة اليهودية. والدارس لهذا، يكتشف أن موسى أخذ من العبادات المصرية التي كانت متواجدة في عصره. فنموذج قدس الأقداس، والدار الخارجية، كان متواجداً في العبادة المصرية. وليس في هذا عيب. فقد تهذب موسى بكل حكمة المصريين وعلمهم، ولا شك، أنها كانت إرادة الله، لكي ينهل من هذا العلم، ويرسم الأسس التي جاءت بعد ذلك. وواضح أن السيد المسيح لم يتجاهل النظم اليهودية، التي كانت قائمة في عصره. ولو راجعنا، الموعظة علي الجبل، أو غيرها من أقوال المسيح، فإننا نجد خيوطاً للفكر اليهودي، التي أكملها المسيح برؤياه.

اقتباس المسيح من العهد القديم

ولعله من الواضح أن السيد المسيح قد اقتبس عديداً من الأقوال من العهد القديم، واستخدمها في أحاديثه. قد كان هذا شيئاً عادياً. فقد بني المسيح كثيراً من تعاليمه علي التعاليم القائمة في مجتمعه. ونذكر هنا، علي سبيل المثال - لا الحصر - بعض الأقوال التي كانت مصدراً لاقتباس السيد المسيح.

مزمور ٩٠: ١٠: ٧ «جياع، عطاش أيضاً، أعيت أنفسهم فيهم.. فليحمدوا الرب.. لأنه أشبع نفساً مشتهية، وملاً نفساً جائعة خبزاً».

مزمور ٣٤: ١٤ «حد عن الشر، واصنع الخير، اطلب السلامة واسع وراها».

إشعيا ٤٢: ٦ «...أجعلك عهداً للشعب، ونوراً للأمم».

إشعيا ٤٩: ٦ «..فقد جعلتك نوراً للأمم».

مزمور ٢٤: ٣ و٤ «من يصعد إلي جبل الرب، ومن يقوم في موضع قدسه: الطاهر اليدين، والنقي القلب، الذي لم يحمل نفسه إلي الباطل، ولا حلف كذباً».

ولعله من الواضح، أن المسيح في مقارناته بين تعليم العهد القديم، والتعليم الذي قدمه هو لإكمال الشريعة إلي درجة أسمى، قال، في عبارات عديدة، «سمعتم أنه قيل ..أما أنا فأقول» . وقد تكررت هذ العبارات في الفصل الخامس من إنجيل القديس متي. فلا شك أن للعهد القديم مكاناً أساسياً في مواعظ المسيح وأقواله.

فما هو المقصود بالجدة والأصالة؟

ماذا نقصد بالجدة؟ هل هي أن تكون جديدة لم ترد من قبل؟ أم أنها أيضاً تشمل رؤية شيء قديم في ضوء جديد؟

عندما نتحدث عن «معلم أخلاق»، نحن لا نتحدث عن «عالم Scientist» فالمكتشف أو المخترع، يبحث عن الجديد، وهو يجد نظريات علمية، ومعرفة جديدة لم يسبق تواجدها. أما معلم الأخلاق، فالأخلاقيات البشرية، ليست من هذا النوع. ويقول ك.س. لويس، إن معلم الأخلاق لا يكتشف أخلاقاً جديدة^(٥٤). فهو كالكاتب، والفنان. فشكسبير- مثلاً- كان مجدداً Original

Ibid.p. 22 (٥٤)

لكن معظم أفكاره كانت قديمة. والمسيح - لنا - ليس شكسبير.
فالموعظة علي الجبل رؤية عميقة في الأخلاقيات الأساسية للسلوك
الإيماني، بما فيها من عمق الفكر، وشموله. وروعة التقديم. إن المسيح لم
يكن مجرد معلم أخلاق، لكنه قدم لنا الله الآب، وعرفنا عليه، في كمال
الإعلان الإلهي، بصورة لم تكن واضحة من قبل. وربط السيد المسيح، هذا
الإعلان، بالسلوك الذي يرتبط به.

فالأصلة ترتبط بشخص السيد المسيح أساساً، كما أنها في الأسلوب
المتطور الذي قدم به الفكر، لتحرير الإنسان من الشريعة القديمة، حيث جعل
الشريعة وسيلة من أجل الإنسان، ليكون الإنسان هدفاً للشريعة.

لذا فالمسيحية ترتبط بشخص المسيح، صورة الإعلان الكامل لشخص
الله الآب، وفي إعلانه، كان السيد المسيح في حياته وسلوكه وتعليمه
النموذج الحي الكامل للحق الإلهي.

أسلوب المسيح في عرض فكره

يمكننا أن نفهم العظة علي الجبل، عندما نعرض الأسلوب الذي قدم به السيد المسيح عظته للناس، وقد سبق أن تحدثنا عن الشعب ومواصفات المجتمع الذي تحدث إليه السيد المسيح. كما سبق أن أوضحنا، أن العظة لم تلق في وقت واحد، بل في مواقف متعددة، ومناسبات مختلفة. إلي جانب ذلك، فقد استخدم المسيح أسلوباً، كان له التأثير الأكبر في سامعيه. ونحن نحاول أن نحلل أسلوب المسيح، فيما يلي:

(١) أسلوب شعري

الأسلوب الشعري العبري، أسلوب معروف من قديم الأيام عن اليهود، وهو أسلوب يعاون الشعب علي حفظ العبارات عن ظهر قلب. هذا بالإضافة إلي جمال الأسلوب وقوة العبارات الشعرية. والشعر العبري، يتكون من عبارات متوازية، تقدم إيقاع الأفكار مع الألفاظ^(٥٥). ويأتي عادة في عبارات من جملتين متوازيتين، أو ثلاث جمل. ولكي نري أمثلة لذلك، في سفر المزامير (٢١: ١٩):

السموات تحدث بمجد الله

والفلك يخبر بعمل يديه

يوم إلي يوم يذيع كلاماً،

وليل إلي ليل يبدي علماً

هذه طبعاً محاولة لترجمة عربية، للأصل العبري. يطابق ذلك في الموعظة:

(٥٥) Ibid., p.15

لا تعطوا القدس للكلاب
ولا تطرحوا درركم قدام الخنازير (متي ٦: ٧)
كل شجرة جيدة تصنع أثماراً جيدة
أما الشجرة الرديّة فتصنع أثماراً رديّة (متي ٧: ١٧).

هناك الشعر، من ثلاث جمل:
اسألوا تُعطوا
اطلبوا تجدوا
اقرعوا يُفتح لكم

لأن كل من يسأل يأخذ
ومن يطلب يجد
ومن يقرع يُفتح له
(متي ٧: ٧ و ٨)

ودعونا نراجع بعضاً مما جاء في الصلاة الرنانية شعراً عبرياً أو (آرامياً):
ليتقدس اسمك
ليأت ملكوتك
لتكن مشيئتك

خبزنا كفافنا
اعطنا اليوم

اغفر لنا ذنوبنا
كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا
ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير.

ودعونا نكتشف الأسلوب الشعري في المثل الأخير في الموعظة
(متي ٧: ٢٤-٢٧):

كل من يسمع أقوالي هذه
ويعمل بها

أشبهه برجل عاقل
بني بيته علي الصخر

فنزل المطر
وجاءت الأنهار
وهبت الرياح

ووقعت علي ذلك البيت
فلم يسقط
لأنه كان مؤسساً علي الصخر

وكل من يسمع أقوالي هذه
ولا يعمل بها

يُشْبِهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ
بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ

فَنَزَلَ الْمَطَرُ
وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ
وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ

وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ
فَسَقَطَ
وَكَانَ سَقُوطُهُ عَظِيمًا.

نظام إيقاع الأفكار، في عبارات عبرية (أو آرامية)، وحاجتها إلى عبارات محددة، وقوافي لإكمال المنظومة، تدفعنا أن ندرك ارتباط النص بالنظم. ساعد هذا الناس على حفظ الكلمات، وسرعة انتشارها بين الناس، في عصر لم تكن فيه الطباعة متاحة. وهذا يدفعنا للاهتمام بالمضمون، أكثر من الشكل، عند دراسة المحتوى.

(٢) لغة تصويرية

استخدم المسيح اللغة التصويرية Pictorial في حديثه^(٥٦). فالأشكال التصويرية يمكن لمسها ورؤيتها، ويسهل على السامعين فهمها. والتعليم التصويري، يأخذ منهج المبالغة التي ترتبط بالصورة، بهدف تأكيد الفكرة وتثبيتها في ذهن السامعين، وعدم نسيانها.

Ibid.,p-17 (٥٦)

وهذه بعض الصور التي قدمها المسيح في عظته:
مدينة موضوعة علي جبل (متي ٥: ١٤).

لا يوقدون سراجاً
ويضعونه تحت المكيال،
بل علي المنارة (متي ٥: ١٥)

لا تصوت قدامك بالبوق (متي ٦: ٢)

سراج الجسد هو العين (متي ٦: ٢٢)

لا تعرف شمالك
ما تفعل يمينك (متي ٦: ٣)

لا تطرحوا درركم قدام الخنازير
لا تعطوا القدس للكلاب (متي ٧: ٦)

ولا سليمان، في كل مجده
كان يلبس كواحدة منها (متي ٦: ٢٦)

من سخر ميراً (متي ٥: ٤١)

أي إنسان منكم،

إذا سأله ابنه خبزاً
يعطيه حجراً
وإن سأله سمكة
يعطيه حية (متي ٧: ٩ و. ١)

ادخلوا من الباب الضيق (متي ٧: ١٣)
كما استخدم المسيح أسلوب الاستعارات والتشبيهات التصويرية أيضاً:

خشبة في العين (متي ٧: ٤)
بيت علي الرمل
بيت علي الصخر (متي ٧: ٢٥، ٢٦)
تأملوا زنايق الحقل (متي ٦: ٢٦)

واستخدام الأسلوب التصويري، عاون الناس علي فهم ما أراده المسيح
وأعطي أقوال المسيح شعبية عارمة.

(٣) أسلوب الأمثلة

كان المسيح يتحدث كثيراً بأمثال، وقصص مأخوذة من واقع الحياة.
فاستخدام المسيح لأسلوب الأمثلة Proverbial كان يعاون الناس، علي أن
يتذكروا حديثه. كما أن الأمثلة توضح الحق بطريقة عملية^(٥٧). فهي تجعل
الحق حياً واضحاً. إلا أن أسلوب الأمثلة، فيه إغراق. فهو يقدم الصورة
بشيء من المغالاة، التي هي صفة المجتمعات الشرقية^(٥٨).

(٥٧) Ibid.,p-19

(٥٨) Ibid.,p-113

فعندما تحدث المسيح عن ضبط النفس، وأهميته، استخدم التعبيرات التصويرية.

إن كانت عينك اليمني تعثر
فاقلعها، وألقها عنك (متي ٥: ٢٩)

وإن كانت يدك اليمني تعثر
فاقطعها، وألقها عنك (متي ٥: ٣٠)

فقلع العين لا يمنع الشهوة، ولا قطع اليد يقتل التجربة. فإرادة الشر تأتي من أعماق الإنسان.

ولما كان الطلاق في عصر المسيح سهلاً جداً، ومبالغاً فيه، أراد المسيح أن يعد الطلاق، بأن يبالغ في ضبطه، لعله يصل إلى درجة معتدلة.

قيل، من طلق إمرأته فليعطها كتاب طلاق
أما أنا فأقول لكم من طلق امرأته إلا لعله الزني يجعلها تزني
ومن يتزوج مطلقة فإنه يزني (متي ٥: ٣١ و ٣٢).

فإباحة الطلاق، دون حدود، أساء إلى المرأة، والمرأة كانت هي الضحية بالدرجة الأولى. فأراد المسيح أن يحمل الرجل المسؤولية، فالتطليق السهل، يحمل الرجل مسؤولية تحويلها إلى زانية، من خلال تطليقها. وفي حالة زواج رجل بمطلقة، فالرجل يزني. ولعلنا نرى أن الأسلوب هنا، هو توجيه المسؤولية إلى الرجل، الذي لا يحترم كرامة المرأة، ولا إنسانيتها.

ونحن نرى في أسلوب الأمثلة، أن السيد المسيح كان يلتقط صور الواقع

في عصره، ويحاول أن يقدم صورة تصحح الواقع، وتضبط المسيرة.

ونحن نرى نفس الصورة في قول المسيح:

سمعتم أنه قيل:

عين بعين، وسن بسن

وأما أنا فأقول لكم:

لا تقاوموا الشر

بل من لطمك على خدك الأيمن

فحول له الآخر أيضاً

ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك،

فاترك له الرداء أيضاً

ومن سخرك ميلاً واحداً

فاذهب معه اثنين

من سألك فأعطه

ومن أراد أن يقترض منك

فلا تردده (متي ٥: ٣٨-٤٢)

فالمقارنة هنا واضحة، أسلوب العهد القديم هو أسلوب العقاب القضائي:

«عين بعين وسن بسن»، والمسيح يريد أن يأخذ أسلوباً آخر، وليس المقصود

هنا أن يكون هذا لعلاقات الجماعات والشعوب والدول. لكنه للعلاقات الشخصية.

فحديث المسيح، الذي أفاض فيه، عن عدم مقاومة الشر. والأمثلة التي عرضها المسيح: لطم الخد، الاستيلاء على الثوب. تسخير الميل، صور ترتبط بمشكلة الانتقام «عين بعين وسن بسن». وقد أراد المسيح أن يوقف التيار الرهيب، في العلاقات الشخصية للانتقام الشخصي.

لذا كانت المعاني المتاحة، من خلال هذا الحديث، أن تكون أولوية الإنسان للاهتمام بالمرأة كإنسان، ولمعاملة الخصم كإنسان، لبناء المفاهيم الإنسانية الكريمة بين البشر، والإقلال من الظلم والكراهية التي تسود المجتمع اليهودي في عصره.

(٤) أسلوب الإثارة بالمتناقضات

كان المسيح يحاول أن يدفع الناس إلى التفكير الأكثر إيجابية، والأفضل في العلاقة البشرية، ذلك الأسلوب، الذي لا يقطع علاقة الإنسان بالآخر كلية، لكنه يُبقي علي خيوط، قد تعيد العلاقة، وتعيد بناء الصلة.

ولذا استخدم المسيح أسلوب وضع المتناقضات، مقابل بعضها البعض، ليكتشف السامع الفرق الواضح بين الأسلوبين، ثم يكتشف بالتالي، خطأ السلوك الحالي. هذه الإثارة من خلال المتناقضات ^(٥٩) كانت تساعد الناس علي استهجان الأسلوب الذي تعودوا عليه.

Windisch.op.cit, p.49. (٥٩)

والمقارنات التي عرضها المسيح أخذها من الواقع الذي عاشه الناس.
يظهر هذا الأسلوب، في عبارات عديدة ، منها:

طوبى للمساكين بالروح
لأن لهم ملكوت السموات (متى ٥: ٣)

طوبى للحزاني
لأنهم يتعزون (متى ٥: ٤)

سمعتم أنه قيل
أما أنا فأقول (تكررت ست مرات في متى ٥)
ولو أخذنا مثلاً حديث المسيح عن الصلاة، فهو يقول:

ومتى صليت، فلا تكن كالمرائين
فإنهم يحبون أن يصلوا قائمين في المجمع
وفي زوايا الشوارع
لكي يظهروا للناس

وأما أنت فمتى صليت
فادخل إلي مخدعك، وأغلق بابك
وصل إلي أبيك الذي في الخفاء (متى ٦: ٥ و٦).

فهذا لا يعني مطلقاً أن السيد المسيح يمنع الصلاة الجمهورية في
الكنائس والمجامع، لكنه يستخدم أسلوب الإثارة، بمواجهة مشكلة تحدث في

عصره، مع ضدها. ومن خلال عرض المشكلة، يوضح الخطأ الحادث في عصره.

عالج السيد المسيح، أسلوب الصوم، والصدقة، بنفس الطريقة. وهذا لا يمنع الصوم الجماعي متى لزم. كما أنه لا يمنع الصدقة الجماعية متى كانت في طبيعتها علنية.

وبذلك كان المسيح يريد أن الصلاة والصوم والصدقة، تكون ممارسات لها قيمتها في حد ذاتها، ولا تكون مجرد وسائل للحصول على الشهرة بأن أصحابها متدينين.

وليكن أيضاً واضحاً، أن مثل هذه المشكلات السلوكية، كانت موجودة في عصر المسيح، وهي موجودة اليوم، في كل مجتمع، وفي كل دولة، وفي كل جيل.

الأساليب التي استخدمها المسيح

بما سبق يتضح لنا أن المسيح استخدم الشعر، كما استخدم الأسلوب التصويري أو أسلوب الأمثال، أو المتناقضات. فقد كان المسيح يتحدث إلي جماهير من الناس، يعتمد استماعهم، علي حفظهم لكلماته عن ظهر قلب، لمعرفتها وعدم نسيانها، من جانب، ولنشرها إلي الغير، من جانب آخر.

كما يتضح لنا، أن المسيح كان يتحدث في مواجهة قضايا محددة، وأحداث واقعية. وكان يقدم فكره من خلال الواقع الذي يواجهه، ويشرح النظرية بأسلوب يفهمه السامعون.

مبادئ عامة في تفسير الموعظة على الجبل

نحاول أن نستعرض في هذا الفصل المباديء الأساسية، التي نستوحيها في فكر السيد المسيح والتي تعطينا المعاني الرئيسية التي حاول المسيح أن يقدمها. من خلال دراسة المباديء العامة، يمكننا أن نكتشف كيف نستخدم عبارات الموعظة في مكانها المناسب. فلا يجوز لنا أن نستخدمها في غير مكانها.

والدراسة تستعرض كلاً من التفسير التاريخي Historical Interpretation والتفسير اللاهوتي (أو التطبيقي والمعاصر) Homilitical Interpretation^(٦٠) فلا بد من التفسيرين لمعاونتنا في فهم العظة. فالتفسير التاريخي يوضح لنا الظروف والمضمون والأسلوب الذي قدمته العظة من خلالها. وهو يبعدنا عن المثالية، ويدفعنا للتواجد داخل الواقع. في الوقت الذي فيه يرشدنا التفسير اللاهوتي إلى المضمون التطبيقي المعاصر^(٦١). التفسير التاريخي يهتم بالرسالة في أصلها، واللاهوتي يهتم بالرسالة ذاتها، والتفسيران يعملان معاً.

ولست أدعي أن ما يستعرض هنا يشمل كل المباديء التي ترد في الموعظة علي الجبل، لكنني أستعرض بعضاً من أهم المباديء التي تقدمها الموعظة.

(٦٠) Wilder. op. cit., p. 160 e

(٦١) Ibid., p. 163 a

لا يجوز أن تعامل الموعظة على أنها قوانين وشرائع

كل ديانات العالم لها شرائع. واليهودية لها شريعة، وكل ديانة في العالم تدّعي أنها تحمل «شرع الله». أما المسيحية فلا ترتبط بشريعة. للمسيحية مبادئ، وقيمة هذا الوضع أن المبادئ يسهل تطبيقها بحسب ظروف البيئة والمجتمع، والعصر. الشرائع الحرفية تتعثر في تحويلها من جيل إلى جيل، ومن عصر إلى عصر، أما المبادئ العامة، فيسهل بمرونة كاملة، نقلها عبر العصور والأجيال.

ولكي ندرس هذه القضية، ونطبقها على الموعظة علي الجبل. نناقش هذه القضايا:

١- الموعظة ليست لموسي الثاني، مقابل موسي الأول والشريعة الموسوية في العهد القديم.

٢- الموعظة، ألقاها واعظ، وليست شريعة وضعها قانوني.

٣- بعض تعاليم الموعظة لا تصلح أن تحول إلى قوانين شرعية.

٤- بعض تعاليم الموعظة، تصلح لمواقف محددة، ولا يمكن تطبيقها في كل الأحوال.

٥- لو عرفنا المناسبة التي تحدث فيها المسيح، لفهمنا ماذا قصد من كلامه.

٦- عندما يتحدث المسيح في موضوعات تتعارض مع دوافع الإنسان الفطرية، يكون هدفه الدعوة إلى ضبط النفس.

٧- لم يعط المسيح أوامر، يحكم بها علي الناس، أو يحكم بها الناس علي أنفسهم، لكنه أعلن مطالب ومبادئ، وقدم استراتيجية إيمانية، في مواجهة مواقف الحياة، للنمو والبنیان.

(١) الموعظة ليست لموسي الثاني، مقابل موسي الأول والشريعة الموسوية في العهد القديم.

ظن البعض خطأ أن الموعظة علي الجبل هي قوانين ملكوت السموات. واعتبر البعض أنها تمثل الشريعة في المسيحية، مقابل الشريعة في العهد القديم، وبذلك اعتبروا المسيح يسوع هو موسي الثاني، مقابل موسي الأول في العهد القديم.

وكانت الشريعة في العهد القديم، كما فهمها اليهود، في عصر المسيح، تضم الأمور الآتية:

(١) الوصايا العشر .

(٢) الأسفار الموسوية الخمسة .

(٣) موسي والأنبياء .

(٤) النظم والقوانين التي شرحت الوصايا^(٦٢).

ورغم أن الوصايا العشر، تحمل «وصايا» محددة، لكنها ليست تشريعاً. واحتاجت إلي نظم وقواعد، لتحولها إلي شريعة. وقد ناقشت الوصايا العشر، عبادة الله وحده، والقتل، والزني، والسرقه، واحترام الوالدين، وحفظ يوم السبت.

لما كان متي يكتب لليهود، فقد اهتم متي بالمقارنة بين موسي في العهد القديم ويسوع المسيح^(٦٣). وظهر الاهتمام بالأكثر في الجزء الذي انفرد متي

(٦٢) Barclay. op. cit., p. 123

(٦٣) Wilder. op. cit., p. 160 a

بتقديمه، في القول «سمعتم أنه قيل ...أما أنا فأقول ..» والتي قدمها المسيح بأسلوب شعري جميل قوي^(٦٤).

قال المسيح: «لا تظنوا أنني جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء.. ما جئت لأنقض، بل لأكمل (متى ٥: ١٧)». كان واضحاً أن المسيح يريد أن يربط بين القديم والجديد وهو يخطط المستقبل^(٦٥). فالقديم درجات في بناء الفكر للجديد، وعندما وصلت الصورة الكاملة، كان القديم هو البناء الذي بني الجديد علي أساسه.

يتضح من كلام السيد المسيح، أنه تمسك بالتوراة، والتوراة تحتاج إلي شرح أكثر. وقد حاول المسيح أن يشرح المباديء في أقواله وأعماله. ورغم تمسك المسيح بالتوراة، لكنه نظر إلي إكمالها. وتكميل الشريعة يعني أن يعبر عنها في معناها الكامل الجديد. وقد أكملها في فكره، كما أكملها في شخصه^(٦٦).

وعندما صار المسيح، هو البديل الحقيقي للشريعة، وقد أكملها في شخصه، وفي صليبه، تغيرت المفاهيم، وألغيت الذبائح وكل ما فيها من نظم، وأصبح المسيح هيكل العهد الجديد.

وإلي جانب ذلك، رفض السيد المسيح كلية الشريعة الشفوية (مثلة في التلمود والمشنا)^(٦٧). بل رأي المسيح أنه إن لم يزد بر المؤمنين علي بر الكتبة والفريسيين، فإنهم لن يدخلوا ملكوت السموات (متى ٥: ٢٠). ذلك

(٦٤) Ibid., p. 161 a

(٦٥) Barclay.op.cit.p.128

(٦٦) Bonhoeffer.op.cit. p.26-28

(٦٧) Windisch.op.cit.p.149-150

لأن بر الكتبة والفريسيين يرتبط بالأكثر بنظم الشريعة الشفوية التي أعاقت النمو الروحي.

من هذا نري أن المقارنة لا ترتبط بشريعة جديدة، تحل محل الشريعة القديمة، ولكن بأن يسوع المسيح حل محل موسى، مع مراعاة اختلاف الأسلوبين، والرسالتين. فالموعظة علي الجبل ليست شريعة وليست قانوناً.

(٢) الموعظة ألقاها المعلم وليست شريعة وضعها قانوني

الموعظة تعليم، وليست قانوناً^(٦٨). كان الكتبة رجال القانون، ومفسرو الشريعة. لم يكن المسيح كذلك^(٦٩) بل أن المسيح لم يكن يوماً ما من الكتبة.

رفض المسيح مكان القاضي، ولا حتي موقع المشرع. كان المسيح يلقي عظات من الواقع اليومي. كان يحدث عامة الشعب. لم يتحدث إلي قانونيين. لم يقصد المسيح أن تحل عظاته محل الوصايا العشر، بل في أقوال المسيح ما يحل الوصايا العشر ويشرحها بأعمق شرح.

قام المسيح بدور نبوي، فكان واعظاً. وكونها عظة، فهي تصلح للتطبيق لعصور متنوعة. فالموعظة اتجاه فكري، يقودنا اليوم وكل يوم.

بل أكثر من ذلك هاجم المسيح القوانين، فالقوانين لا تعطي التقوي، والإيمان يحصل عليه الإنسان من خلال التعليم، وليس من خلال القوانين . بل أن المسيح كسر بعض القوانين، كغسل الأيدي، وشفاء مرضي يوم السبت، وإلي غير ذلك.

وقد رأي المسيح اليهود، الذين لا يقدرّون علي كسر الشريعة علناً، ولكنهم يتحايلون علي كسرها. فكيف يقبل المسيح أن يعمل قوانين؟! بل أن المسيح لا يعاملنا بطريقة قانونية. إنه لا يعاملنا بكل خطأ علي حدة. فلا ينظر للإنسان كوحدة واحدة، ككل. ومن خلال ذلك يرانا فيه.

(٦٨) Hunter.op.cit.,p.110

(٦٩) Wilder.op.cit.,p.162 a

كان المسيح واعظاً، أو متحدثاً. وكانت لأحاديثه مقومات العظة، بما فيها من تفسير، أو شرح، وبما تضمنه من توجيه وإرشاد.

(٣) بعض تعاليم الموعظة لا تصلح أن تتحول إلى قوانين أو شرائع.

في الموعظة علي الجبل، مبادئ أعلنها المسيح ، لا تصلح أن تكون قوانين أو شرائع. لكنها مبادئ وقيم، يسعى الإنسان أن يطبقها علي حياته، كلما أمكنه ذلك، وكلما كان ذلك مناسباً للموقف الذي يواجهه. يتحدث المسيح عن الغضب، فكيف نحاسب عليه؟ أي محكمة تحاكم الإنسان علي الغضب الذي يكون في داخله؟^(٧٠) والشهوة كيف تُقاس؟ من المستحيل أن تعمل قانوناً للشهوة. والمحبة، لا يصنعها قانون. فالمحبة تنبع من أعماق الإنسان. ونقاوة القلب لا يمكن أن تكون قانوناً.

ليس هناك قانوني يري أن القَسَم يدخل المحاسبة القانونية. وليس هناك من يري أن حب العدو يلزم له قانون. فالإحسان إلي المبغضين سلوك بشري لا يحاسب الإنسان قانونياً إن مارسه أو لم يمارسه.

وعندما يتحدث المسيح عن قلع العين، وقطع اليد (متي ٥: ٢٩ و ٣٠)، فهو يتحدث مستخدماً التصوير المجازي لتوضيح أهمية نقاوة القلب. لم يرد قط أنها تتحول إلي قوانين. فليس المقصود تحويلها إلي قانون. والذي يفكر في قطع اليد، كعقاب للسارق، كيف يمكن تطبيق هذا؟ والذي يقطع اليد هل هو منزّه عن ارتكاب نفس الخطأ؟

الواضح أن التعاليم التي قدمها المسيح، ليست تعاليم للقضاء، ولكنها تعاليم للسلوك البشري.

(٧٠) Hunter. op.cit.,p.112

(٤) بعض تعاليم الموعظة، تصلح لمواقف محددة، ولا يمكن تطبيقها في كل الأحوال.

سبق أن تحدثنا، أن الموعظة أُلقيت في مناسبات عديدة، وكانت أحاديث المسيح ترتبط بمواقف معينة. فبعض ما قاله المسيح لا ينطبق علي كل الأحوال، ولا يمكن تطبيقه علي كل الحالات والمواقف.

لنأخذ مثلاً «القَسَم». كان القَسَم شائعاً جداً في عصر المسيح. وكانوا يقسمون بالسما، وبالأرض، وبأورشليم. بل كان القسم برأس الإنسان.

«سمعتم أنه قيل للقديماء: لا تحنث

بل أوف للرب أقسامك.

وأما أنا فأقول لكم:

لا تحلفوا البتة

لا بالسما لأنها كرسي الله،

ولا بالأرض لأنها موطيء قدميه،

لا بأورشليم لأنها مدينة الملك العظيم.

ولا تحلف برأسك

لأنك لا تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء

بل ليكون كلامكم نعم نعم لا لا

وما زاد علي ذلك فهو من الشرير» (متي ٥: ٣٣-٣٧).

يتضح من العبارات، أن القسم لا يجوز أن يكون إلا بالأعظم، والقسم بالسما والأرض وأورشليم، يضع هذه في مساواة الله، مما لا يجوز. كما يتضح أنه عند ذكر قائمة ما يستخدم للقسم، لم يستخدم اسم الله. فلم

يقول: « لا تحلفوا البتة، لا باسم الله ا » فالقسم باسم الله جائز، فالقسم،
نهاية كل شيء للتثبيت (عبرانيين ٦: ١٦).

بل أن القسم باسم الله لا يجوز أن يكون إلا للضرورة القصوي، كالقسم
المطلوب في المحاكم^(٧١). لكن الاتجاه السائد في أقوال المسيح، هو قول الحق
العادي، دون حاجة لتثبيت، ليكون قول الحق دون قسم- هو المعتاد بين
الناس.

ولنأخذ أيضاً موضوع «الطلاق».

«وقيل: من طلق امرأته،
فليعطها كتاب طلاق .
وأما أنا فأقول لكم:
إن من طلق إمرأته. إلا لعلّة الزني،
يجعلها تزني
ومن يتزوج مطلقة
فإنه يزني» (متى ٥: ٣١ و ٣٢).

كان المسيح يواجه مشكلات الطلاق في عصره. فهناك هليل الذي صرح
بالطلاق لأتفه الأسباب، منها إن حرقت الزوجة الطعام، أو إن غير الزوج
نظرته إلي زوجته^(٧٢). أما شماي- معلم اليهود- فنادي بأن الطلاق لا يجوز
إلا لعلّة الزني. فالشريعة صرحت بالطلاق «إن لم تجد نعمة في عينيه، لأنه

(٧١) Wilder.op.cit.,p.162 b

(٧٢) StollOp. cit.,p.83

وجد فيها عيب شيء، كتب لها كتاب طلاق، ودفعه إلي يدها، وأطلقها من بيته (تثنية ٢٤: ١). وكان دور هليل وشماي تفسير النص، وذهب كل واحد منهما إلي ما ذهب إليه.

وكان الطلاق شائعاً جداً علي مدرسة هليل. وكان مرتبطاً بدور المرأة، والإقلال من شأنها في المجتمع اليهودي، وهنا أراد المسيح أن يركز علي مدرسة شماي، التي اشترطت قيوداً علي الطلاق، ولعلنا نلاحظ، أن السيد المسيح لم يقل: «من طلق إمرأته إلا لعلّة الزني. يخطيء أمام الله». ولم يقل إنه يكون «مستوجب نار جهنم». كما نلاحظ أن المسيح لم يتحدث عن الطلاق من جانب المرأة. فهل تطلق المرأة زوجها إن زني؟ ولم يطرق المسيح أبواباً أخرى: فإن ترك أحد الطرفين دينه، واعتنق ديناً آخر، ماذا يحدث؟ ولو ظهر أن أحد الطرفين مريض بمرض عصبي أو عقلي ماذا يحدث؟ ولو أن أحد الطرفين زني، ثم عاد تائباً، فماذا يحدث؟

ولو رجعنا إلي أقوال السيد المسيح في (متي ١٩: ٣-٩)، عندما تحدث المسيح بإسهاب عن الطلاق، وهو يرد علي الفريسيين الذين جاءوا لكي يجربوه، فقد ذكر المسيح، أن الله خلق الإنسان من البدء ذكراً وأنثى، وأراد الله أن يكون الاثنان جسداً واحداً، فالذي جمعه الله لا يفرقه إنسان. لكن المسيح- عاد يشير إلي موسى- فقال إن موسى من أجل قساوة قلوب البشر، أذن لهم أن يطلقوا نساءهم.

والواضح أن قساوة قلب الإنسان لم تتغير. ومع ذلك فإن السيد المسيح أراد أن يكون الطلاق في أضيق الحدود. فحتي مع استمرار قساوة قلب الإنسان، لابد من وضع حدود لحماية كيان الأسرة من الانهيار، وحماية المرأة والأطفال.

وقول المسيح « لا تدينوا لكي لا تدانوا (متى ٧: ١) »، لا يعني عدم الإدانة في كل الحالات. غالباً كان المسيح يتحدث إلى يهود متطرفين، يتهمون الغير بالكفر، فرفض المسيح أسلوبهم. لكن محاسبة الغير علي الخطأ، ودراسة الأسباب وراء الخطأ، هامة جداً لتحقيق العدالة، وتقويم المعوج.. قال المسيح في مناسبة أخرى، أنه لم يأت ليلقي سلاماً بل سيفاً.

ومن جانب آخر فالإدانة- في مرات عديدة- لا تكون للفرد، بل للقضاء. شفي المسيح صاحب اليد اليابسة، فاتهموه بكسر السبت. من الذي يحكم بأن هذا مصيب أو مخطيء. ترك الحكم والإدانة في يد الناس، مهمة خطيرة. وهذه هي مشكلة اليوم. عديدون، يُجلسون أنفسهم علي كرسي موسي للقضاء، يحكمون علي غيرهم، بأنهم أبرار أو أشرار، مذنبون أو كفرة. الإدانة هنا، ما يحكم به القانون شرعاً.

وحديث المسيح عن عدم مقاومة الشر، وتحويل الخد الآخر (متى ٥: ٣٩)، وترك الثوب والرداء (متى ٥: ٤٠)، لا تصلح لكل الحالات. إنها تعني محاولة تحويل الكراهية إلي محبة. لكنها لا تعني ظلم الفقير وضباع حقه. ولا تعني ضياع حق الدولة. عندما ضرب شخص المسيح سألده؛ لماذا تضربني؟ فإن كان ترك الرداء للخصم مفيداً، لتركته، ولكنه لو لم يكن مفيداً، لا يجوز تركه. ومتي كان هناك خصم يريد تصفيتي جسدياً مثلاً فأنا لا أتركه يفعل ذلك وإنما أدافع عن نفسي وأطالب بحقي.

ولنأخذ مثلاً الصلاة في المخدع. إنها مهمة جداً. لكن الصلاة الجمهورية هامة أيضاً، رغم أن قول المسيح لم يعط إشارة إليها. ولكن المسيح كان يتحدث عن جماعة تريد أن تظهر متدينة، وأراد المسيح أن يركز علي أهمية الحياة الداخلية أكثر من المظهرية.

من هنا نرى، أن تعاليم الموعظة، ليست مطلقة. فقد ألقى السيد المسيح بهذه الكلمات، في مناسبات معينة. ولمواقف معينة. ولم يقصد المسيح قط، أن يحولها إلى قوانين حرفية، عامة ومطلقة.

كما أن بعض ما قاله السيد المسيح يصلح فقط للعلاقات الشخصية، والبعض الآخر يصلح للعلاقات بين الجماعات بعضها وبعض، أو الشعوب بعضها وبعض. ولكن ليس كل ما قاله المسيح يطبق في كل المواقف بحرفيته.

(٥) لو عرفنا المناسبة التي تحدث فيها المسيح، لفهمنا ماذا قصد من كلامه.

نحتاج أن نفهم ما قصده المسيح من أقواله، فلا نغالي في تأليف معان ليست ضمن ما أراده. ولكي نفهم قصد المسيح في أقواله، نبحث عن المواقف التي ألقى فيها المسيح أقواله. ولسنا ندعي أن كل هذه المواقف مشروحة أو واضحة في الوحي، كما أننا نري أن المسيح - ربما - ذكر قولاً معيناً في أكثر من مناسبة.

تحدث المسيح كثيراً عن عدم الاهتمام بالملبس و المأكل، ثم أشار إلي زنابق الحقل وطيور السماء، بل تحدث عن عشب الحقل. ولو راجعنا النص في لوقا (٢٢: ١٢) نجد أنه قال هذا بعد أن ذكر مثل ذلك الغني، الذي أخصبت كورته، وكل هدفه في حياته، أن يجد لنفسه خيرات من نعم الأرض: ليأكل ويشرب ويستريح. ثم جاءه صوت يقول له: يا غبي، في هذه الليلة، تطلب نفسك منك (لوقا ١٢: ١٦-٢١).

ثم قال المسيح: «من أجل هذا، أقول لكم، لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون، ولا للجسد بما تلبسون» (لوقا ١٢: ٢٢).

ثم أضاف المسيح «بيعوا ما لكم، وأعطوا صدقة. اعملوا لكم أكياساً لا تفنى» (لوقا ١٢: ٣٣ و٣٤).

رأي المسيح أولئك الذين أفنوا حياتهم في جمع المال، ولم يكن يهمهم سوي تكديس المال. وقد رأي المسيح، أن المال أصبح إلهاً للكثيرين. وفيها قال المسيح «لا يقدر أحد أن يخدم سيدين، لأنه إما أن يبغض الواحد، ويحب الآخر. لا تقدر أن تخدموا الله والمال (متي ٦: ٢٤)». وهنا تحدث

المسيح عن طيور السماء وزنابق الحقل، ودعا الناس لعدم الاهتمام المتزايد، الذي يجعل المال هدفاً للكثيرين، يحل محل الله (متي ٦: ٢٥-٣٢).

وفي نفس المناسبة، ونفس الاتجاه، قال السيد المسيح كلماته عن اكتناز الكنوز، ليس علي الأرض بل في السماء (متي ٦: ١٩-٢١).

يظهر لنا من هذا الحديث أن المسيح لم يكن يمانع في الاهتمام بشئون الحياة الدنيا، بل كان يرفض أن يتحول اهتمام الإنسان بالمال، ليكون دافعاً لحياة الإنسان، يحل محل الله. فيما عدا ذلك، فلا مانع من ادخار المال، ولا مانع من أن يهتم الإنسان بشئون حياته اليومية.

ولعل المسيح، كان يري أساليب الاستعمار، وكان جنود الرومان وموظفو الدولة، في عصر المسيح، يفرضون سلطانهم علي الشعب. وكان الشعب يخضع، دون رضي، ويتذمر شديد. ورغم أن المسيح لم يكن يستريح إلي أساليب الاستعمار، وكل ما فيها من بطش وقمع ووحشية، لكن المسيح أراد أن يريح الناس من خلال تصرفاتهم مع المستعمر، هذا إلي جانب أن المسيح، لم تكن مهمته الأولى مواجهة المستعمر، فقد كان له دور أول في الإصلاح الداخلي للمسيرة الدينية والمجتمعية في عصره.

فجاءت أقوال المسيح: «لا تقاوموا الشر، بل من لطمك علي خدك الأيمن، فحول له الآخر أيضاً، ومن أراد أن يخاصمك، ويأخذ ثوبك، فاترك له الرداء أيضاً، ومن سخرك ميلاً واحداً، فاذهب معه اثنين (متي ٥: ٣٩-٤١)». وبذلك، أراد المسيح من الناس أن يستخدموا أسلوباً أكثر كرامة، من الرد علي أصحاب السخرة بالتذمر، وعدم القبول.

وهناك دافع آخر لهذه العبارات، وهو أن قول العهد القديم «عين بعين، وسن بسن» (متى ٥: ٣٨)، هو قول قضائي للمحاكم، لكن الناس استخدموه في علاقاتهم الشخصية. فأراد المسيح أن يفصل بين دور المحكمة القضائي، والعلاقات الإنسانية بين البشر.

ويمكن أن يتضح ذلك أكثر، عندما نقرأ الترجمة الجديدة التي تقول: «لا تقاوموا من يسيء إليكم» (متى ٥: ٣٩). فهذا القول يعطي معني أدق من القول «لا تقاوموا الشر».

وهذا لا يمنع قط، أن يطالب الإنسان بحقه، في شئون حياته العادية، أو أن يلجأ إنسان إلي القضاء، لكي يحصل علي حقه المشروع.

ولنأخذ مثلاً آخر. قال المسيح «لا يوقدون سراجاً، ويضعونه تحت المكيال، بل علي المنارة، فيضيء لجميع الذين في البيت» (متى ٥: ١٥). وكان البيت الفلسطيني من غرفة واحدة. فلو ارتفع المصباح لأضاء لكل البيت، والضوء في تلك الأيام، كان ضوء المشاعل. فالكهرباء لم تكن موجودة.

ففي متى، كانت المناسبة ربط الفكرة، بأن أبناء الملكوت يضيئون حيث يوجدون، من خلال الأعمال الحسنة (متى ٥: ١٦). وفي لوقا جاء النص مع القول: «لأنه ليس خفي يظهر، ولا مكتوم لا يعلم ويعلن» (لوقا ٨: ١٦).

وهناك ظروف ترتبط بالمفاهيم العامة، في مجتمع المسيح، فأحكام الزني كانت جائرة. حكموا علي المرأة بالرجم، ولم يحكموا علي الرجل. لذلك أراد المسيح أن يقول للرجال إنهم عرضة للزني أكثر من النساء (متى ٥: ٢٨).

ولما كانت الأحكام جائرة أيضاً علي المرأة، في تطبيقها السهل، كان رأي

المسيح أن توضع أحكام تحمي المرأة وحقوقها (متي ٥: ٣٢).

من هذا نري أن ظروف المجتمع، والمفاهيم السائدة، والأحداث التي كان المسيح يواجهها، هي المنطلق الذي دفع المسيح أن يدلي بآرائه. ونحن نفهم أقوال المسيح بصورة أدق كلما فهمنا المحتوي المحيط بها.

(٦) عندما يتحدث المسيح، في موضوعات ترتبط بدوافع الإنسان الفطرية، يكون هدفه الدعوة إلى ضبط النفس.

للإنسان دوافع وكُد بها. وهي تعبر عن ميوله الفطرية الذاتية. وهي دوافع موجودة في كل إنسان علي وجه الأرض. تحرك هذه الدوافع تصرفات الإنسان. وإرادة الإنسان هي التي تنظم هذه الدوافع، كلما أمكنها ذلك.

إلا أن هذه الدوافع، لأنها أعمق من إرادة الإنسان، وينفعل الإنسان بها، قبل أن تصل الإشارة إلى إرادة الإنسان لكي يتصرف، فالإنسان يحس بالانفعال العاطفي، قبل أن تبدأ الإرادة بأن تتحرك لتوجه الانفعال التوجيه الصحيح. وعندئذ، تكون قدرة الإنسان علي ضبط النفس، قدرة تمنع استمرار وتواصل الخطأ. أما إن كان الانفعال سليماً، صحيحاً، فالإرادة تعاون الانفعال علي الاستمرار.

وضبط النفس لا يأتي بقطع عضو من الجسم. فقلع العين (متي ٥: ٢٩)، وقطع اليد (متي ٥: ٣٠)، لا يعالج المشكلة. فلو قلع إنسان عينه، فهو لا يمتنع عن الشهوة، فمشاعر الشهوة موجودة في دافع داخل الإنسان أبعد من عينيه. وقطع يد السارق (مثلاً)، لا تعالج السرقة، فرغبة السرقة تتواجد في دافع في أعماق الإنسان، أبعد من اليد. ودور اليد، هو معاونة هذا الدافع الداخلي، وتنفيذ إرادته.

ونحن نحاول أن ندرس هذه القضايا، بتحليل بعض الجوانب، التي تحدث المسيح عنها، لكي نري أقوال المسيح، وما يقصده المسيح في كل حالة علي حدة.

قال المسيح:

« كل من يغضب علي أخيه باطلاً

يكون مستوجب الحكم

ومن قال لأخيه رقا

يكون مستوجب المجمع

ومن قال يا أحمق

يكون مستوجب نار جهنم» (متي ٥: ٢١-٢٢).

ليس كل الغضب خطأ. ففي مكان آخر قال الرسول بولس: اغضبوا ولا تخطئوا أيضاً. بعض الغضب دفاع عن الحق، ويحقق العدالة.

وليس كل الغضب يرتبط بكلمات تقال. فالغضب انفعال داخل الإنسان، يبدأ عادة قبل أن تعي إرادة الإنسان من أن تتحكم فيه. والذي يثير انفعال الغضب، قد يكون عاملاً داخلياً، أو خارجياً.

والمهمة هنا، تدعو الإنسان لتدريب نفسه علي ضبط النفس، في الوقت المناسب. فرغم أن انفعال الغضب، يسبق إرادة الإنسان إلا أنه عندما تصل المشاعر إلي إرادة الإنسان، فهنا يتحكم الإنسان، إما باستمرار الغضب أو وقفه، حسب الموقف والظرف.

كان حديث المسيح مرتبطاً، بمقارنة الغضب بالقتل. وأراد المسيح أن يقول إن الشريعة تعاقب من يقتل، لكن الإنسان، قد لا يقتل، والدافع الذي في أعماقه، والذي يقوده للقتل، هو الغضب، وكان رأي المسيح أن يتحكم الإنسان في الغضب، ولا ينتظر، حتي يتحول الغضب إلي قتل.

وقد ينتج عن الغضب قتل معنوي، مثل الإساءة إلى سمعة الإنسان، ومحاولة تشويهه، أو تحطيم نجاحه. وهذا في حد ذاته «قتل»، ربما أخطر من القتل الجسدي للشخص.

وقال المسيح:

«كل من ينظر إلي امرأة،

ليشتهيها،

فقد زني بها في قلبه.

فإن كانت عينك اليمني

تعثر،

فاقلعها، وألقها عنك.

لأنه خير لك أن يهلك أحد أعضائك

ولا يلقي جسدك كله في جهنم» (متي ٥: ٢٨ و ٢٩).

والشهوة تصدر في أماكن معينة في نفس الإنسان، أعمق من إرادته. لكننا نحتاج أن نسأل: ما هي الشهوة؟ هل كل نظرة لامرأة، فيها شهوة؟

ليست كل نظرة شهوة. مرات تكون النظرة مرتبطة بالإعجاب. والإعجاب حس بشري، وتقدير للجمال، وهو ليس شهوة.

والإنسان لا يحتاج أن ينظر ليشتهي، فالشهوة تتبع من داخله. والعين مجرد وسيلة تعاون الشهوة. ولكن العين تعاون علي الشهوة، متي لزم. لكن التربية والنشأة، تعاون الإنسان أن يلتزم، وأن يتعود علي النظر دون شهوة. فكلما نضج الإنسان عاطفياً، كانت المعاملة بين الرجل والمرأة، معاملة إنسانية كريمة.

فالشهوة، ليست هي مجرد النظرة، ولا الإعجاب. الشهوة، هي رغبة الاستحواز. وأحياناً لا تكون شهوة الاستحواز جنسية فقط. بل قد تكون رغبة أنانية، للسيطرة علي آخر، ثم الإقلال من قدره. وليست كل شهوة شر، فالشهوة الشرعية ليست شراً.

تثور الأحاديث عن المرأة باعتبارها مركز الإثارة الجنسية. وهناك أحاديث عديدة عن ملابس المرأة من هذا المنطلق. فالذين ينادون بحجاب المرأة، يرون أن المشكلة هي في المرأة. حديث المسيح يختلف عن ذلك. خاصة وأن مجتمعات اليهود كانت تحاسب الزانية بالرجم، ولا تحاسب الزاني. وأراد المسيح أن يوجه الاتهام للرجل، في مجتمع لم يحاسب الرجل قط علي الخطأ. ولم يتحدث المسيح قط عن المرأة كمثيرة للشهوة. وكذلك، لم يتحدث المسيح قط عن ملابس المرأة، رغم أن العاهرات في المجتمع اليهودي كن موضع رقابة من المجتمع ومن اليهود المتدينين.

العواطف البشرية، والدوافع الفطرية من خلق الله. والدوافع مكان رئيسي في حياة الإنسان، لدفعه للتقدم. ولا يجوز خلط الأمور. فالنظرة البريئة لا غبار عليها.

وفي قول المسيح «اقلعها»، لم يقصد التطبيق الحرفي، بل قصد ضبط النفس.

وفي قول المسيح:

«لا تكنزوا لكم كنوزاً علي الأرض» (متي ٦: ١٩)

لم يكن المسيح يقصد عدم الاهتمام الدنيوي. ولا يمكن للإنسان أن يحو

من نفسه الاهتمام بالملكية الفردية. فرغبة الامتلاك رغبة فطرية في كل إنسان.

« لا تهتموا لحياتكم
بما تأكلون، وبما تشربون
ولا لأجسادكم بما تلبسون » (متى ٦: ٢٥).

اهتمام الإنسان بنفسه، دافع فطري في كل إنسان. وعناية الإنسان بنفسه، وبحاجته ميل طبيعي. وليس هذا غريباً. فالجسد هيكّل للروح القدس، وتلزم العناية به.

وجاء في الصلاة الربانية، القول:

« خبزنا كفافنا
أعطنا اليوم » (١١: ٦).
واعتقد كثيرون، أن هذا يعني أننا لا نعتني إلا بمهام اليوم ذاته. وقد دفع هذا البعض للتواكل، وعدم الاهتمام. إلا أن ترجمات أخرى، تشير إلى أن الترجمة الصحيحة لهذه الآية هي (٧٣):

« خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم »

فليس هناك غبار، علي أن يبحث الإنسان اليوم من خبز الغد، فيستعد له. وحتى الاهتمام بالحصول علي خبز اليوم، معناه الاهتمام بحاجة اليوم، من كل شيء لا يوجد إيمان دون قلق (٧٤). ولا يوجد من لا يهتم بنفسه.

New English Bible: Our Bread For The Morrow (٧٣)

Hunter.op.cit. p.115 (٧٤)

ويكفي أن يهتم الإنسان بنفسه، بقناعة، ودون شراهة. فشهوة الاستحواز علي أشياء، دون وجه حق غير مقبولة. وشهوة الاستحواز لصالح الإنسان، بأساليب غير مشروعة، غير مقبولة.

أراد المسيح أن يؤكد للناس أن الله يعتني بهم، وإن كان هذا لا يعني عدم اهتمام الإنسان بذاته، واكتناز ما يلزم من أموال، تعاونه في ظروف الحياة الممكنة.

وليس كل القلق خطأ. فالقلق وسيلة للتقدم والتطور، وتأمين السبيل. لكن الإسراف في القلق يضر، إلي جانب أنه دليل علي عدم الاطمئنان إلي عناية الله. لكن بعض القلق مفيد، دون شك.

وقدرة الإنسان علي التحكم في انفعالاته، وضبط القلق في الحدود المقبولة، وتدبير شئون الحياة، دون انزعاج، هذه - دون شك - قدرة ممتازة، يتدرب عليها الإنسان، من خلال اختباراتهِ اليومية.

وقول المسيح:

«لاتقاوموا الشر.

بل من لطمك علي خدك الأيمن
فحول له الآخر أيضاً

ومن أراد أن يخاصمك
ويأخذ ثوبك

فاترك له الرداء أيضاً

ومن سخرك ميلاً واحداً

فاذهب معه اثنين» (متي ٥: ٣٨-٤١).

شعور الانتقام يسبق إرادة الإنسان، ويصدر مما هو أعمق منها. مشاعر الحسد والغيرة تسبق الإرادة. فمشاعر الغضب، والكراهية، تصدر من أعماق الإنسان، بعيداً عن ذاته الواعية.

ورغبة الانتقام، تأتي عادة، لاسترداد الحق، أو للدفاع عن الذات. والدفاع عن النفس، حق شرعي، لحفظ الذات، وتثبيتها.

وفي تاريخ الشعب قديماً، دفع الله الشعب للقتال والحرب، دفاعاً عن مكانه وحقه. فقد تتراضي مع خصمك أو لا تتراضي حسب الموقف الذي تواجهه، لكن المسيح كان يقصد، أن يواجه نظرية «عين بعين، وسن بسن» التي حولت العلاقات البشرية، إلى كراهية و انتقام من الآخرين.

يحدثنا الرسول بولس عن أن حياة الإيمان، صراع مستمر ضد السلاطين، وقوي الشر المنتشرة في العالم. معني ذلك، أننا نقاوم الشر، لكي لا يستمر. والمسيح نفسه، مرة حمل الإهانة دون شكوي (متي ٢٦: ٦٧)، ومرة أخرى رفض الإهانة بدون وجه حق (يوحنا ١٨: ٢٣)، فالذين أخذوا مظاهر الانسحاب والخنوع دليلاً علي التقوي مخطئون. فالإيمان لا يتعارض مع الدفاع عن النفس، ولا مع إثبات الذات والهوية، متي لزم.

انفعالات الإنسان الداخلية، ودوافعه هي من الله ، ولا يوجد من يحرر نفسه منها. الغضب، والكراهية، والحب، والقناعة، والغفران، كلها ميول في الإنسان، إن استخدمت بأسلوب صحيح وفي مكانها الصحيح كانت بركة كبيرة .

لا يوجد حب بلا حدود ، ولا يوجد غفران شامل بلا تحفظات في عالم البشر. لكن الذي يقدر أن يحب أعظم ممن يكره، والذي يقدر أن يغفر أعظم ممن لا يغفر.

(٧) لم يعط المسيح أوامر يحكم بها علي الناس، أو يحكم بها الناس علي أنفسهم، لكنه أعلن مطالب ومبادئ، وقدم استراتيجية عمل إيمانية، في مواجهة مواقف الحياة، للنمو والبنيان .

لو أننا تطلعنا إلي مطالب الموعظة عل الجبل، علي أنها أوامر، وكانت النتيجة، أن مطالب الموعظة أقسى بكثير من مطالب الشريعة اليهودية^(٧٥).

ولو كان شرط طاعة الموعظة، هو شرط خلاص الإنسان، لهلك الجميع. إلا أن المسيح لم يضع أحمالاً عسرة، لأن نيره هين، وحمله خفيف (متي ١١: ٣٠). لقد حرر المسيح الإنسان من الشريعة، ولم يقصد إضافة أعباء أخرى علي الإنسان. لم يرض المسيح، أن يخفض من قيمة تعاليمه، لتصبح قوانين^(٧٦) ولذا، فإن أقوال المسيح ليست أوامر^(٧٧). وعليه، فإن المسيح لم يطلب التطبيق الحرفي للموعظة.

الموعظة علي الجبل، ملاحظات، وكلمات حكمة، وإعلانات نبوية^(٧٨)، ولذا فالموعظة لا تعرض شريعة، بل مبادئ ترسم طريق حياة^(٧٩). فالمسيح يهتم، لا بالأعمال، بل بالمبادئ والأشخاص. والتعبيرات النبوية، أعم من

Hunter. op-cit, p-45 (٧٥)

Windisch. op-cit, p-60 (٧٦)

Ibid, p-87 (٧٧)

Wildcr. op. cit, p-163 (٧٨)

Hunter. op-cit, p-110,111 (٧٩)

القانون، ترتبط بالقصد إلى جانب الفعل.

لذا كان من الضروري، أن نرتفع فوق حرفية الكلمات، إلى المعنى والمحتوي. فكلام السيد المسيح، ارتبط بقضايا معينة، لكنه من خلال هذه القضايا، قدم لنا استراتيجية عمل وسلوك، تكشف لنا الطريق. فالعظة ليست قوانين جامدة، بل مبادئ مرنة، تحوي نماذج سلوكية، تقدم لنا رؤية في الحياة. آيات الموعظة، ليست آيات للثواب والعقاب، وليست عبارات قوانين، تحكم علي السلوك الفردي أو البشري، فالموعظة ليست قانوناً. لكن الموعظة طريق حياة، يعطي رؤية للنمو اليومي، لمعاونة الإنسان علي النضوج الروحي والشخصي.

مفاهيم السلوك الإيمانية، لا تتحقق بالأوامر، بل باكتشاف الإنسان طريقه، من خلال كفاحه في الحياة، وصراعه تجاه حياة أفضل.

فمبادئ الموعظة علي الجبل، ليست قوانين يحكم بها الله علي الناس، ولا يجوز أن يحكم بها إنسان علي نفسه. فعلاقة الإنسان بنفسه، لا يجوز أن تكون علاقة حكم قضائي، بل بناء ذاتي.

ولعله من الواضح أن الله لا يعامل الإنسان، علي كل تصرف لوحده، فإله لا يري كل عمل يعمله الإنسان كعمل مستقل، يحاسب عليه. فالله أعظم من ذلك بكثير. ولو عامل الله الإنسان علي التصرفات المفردة ما تبرر أحد عنده. لكن الله، يرانا جملة، في شخص المسيح، فلا يري عيوبنا.

كما أن أسلوب الناس في إدانة الإنسان لنفسه عن كل تصرف يعمله، لا يجدي. فالإدانة لا تبرر الإنسان والأسلوب السليم، هو أن يقيم الإنسان سلوكه، وما هو غير مرضي. ثم يري الإنسان نفسه -دون إدانة- لينمو

روحياً وسلوكياً.

من هذا نري أسلوب السيد المسيح في الموعظة علي الجبل. فهو ليس أسلوب الإدانة، بل أسلوب التربية، للنمو والبنيان. والمسيح يعرف البشر، ويقدر ضعفاتهم، وهم في الجسد، في العالم. وأسلوب السيد مع المؤمنين، ليس أسلوب الإدانة والحكم، بل أسلوب المحبة والنصح.

لقد أراد المسيح أن يدرس دعائم المحبة والسلام، كأسس عميقة للتعامل مع المجتمع البشري، وبذلك ينقل المجتمع المتدين، من مجتمع محاكمات، إلي مجتمع معاملة بالمحبة والسلام.

ولذا، فالموعظة علي الجبل، فتحت الطريق أمام أساليب سلوكية مستحدثة، لم تكن مطروحة من قبل. قدم المسيح من خلالها، قيماً جديدة، ومفاهيم جديدة للسلوك البشري.

وكانت تعاليم السيد أساليب إيمانية، تدفع الإنسان إلي تنمية ذاته، في الحق، وفي الإيمان الأقدس.

ما يقال هنا عن الموعظة علي الجبل، ينطبق علي أقوال السيد المسيح، كما ينطبق علي أقوال الرسول بولس، وأقوال العهد الجديد. فكل رسالة في العهد الجديد، كتبت إلي كنيسة ما أو شخص ما، في مواجهة مواقفها وظروفها. ونحن نحتاج أن ندرس المواقف والظروف. ونستنبط ما يلزم لنا في ضوء هذه المعاني.

من هنا روعة الوحي أنه ينطبق علي كل عصر، وجيل، كمباذي، تقاس بالأوضاع المعاصرة.

بعض القضايا الفكرية التي طرحها المسيح في أحاديثه

أساء بعض الناس فهم ما قصده السيد المسيح. فالذين يقرأون الموعظة اليوم، دون ربطها بالأحداث والظروف التي أحاطت بها، يسيئون فهم بعض ما جاء فيها. ظن بعض الناس، أن التنازل عن الحق هو المبدأ. وربما تراءى للبعض أن مفهوم تحقيق المحبة والسلام يسبق إقرار الحق وتطبيق العدل. وربما ظن البعض أن المسيح لم يرد التخطيط للمستقبل.

ليس صحيحاً أن تأخذ جزءاً من أقوال المسيح وحده. فإن كانت الموعظة علي الجبل، هي مجموعة من عظات السيد، فإن جاز التعبير، فكل أقوال المسيح، الواردة في الأناجيل هي جزء من الموعظة.

من خلال أحاديث المسيح وأعماله، يمكننا أن نكتشف خيوطاً، تحدد الملامح لقيم أساسية ثابتة، أراد المسيح أن يركز عليها. ونحن نختار من هذه القيم ما يلي:

(١) قضية بناء القيم السلوكية، علي الدوافع الداخلية، لا علي الممارسات الخارجية.

(٢) قضية التضامن مع المساكين والجباة والمطرودين.

(٣) قضية ترسيخ قيم المحبة والسلام، في مجتمع المحاكمات الدينية.

(٤) قضية إعلان ملكوت المحبة والسلام طريقاً لإنقاذ البشرية.

(٥) قضية كونية الخليقة مقابل قومية الدول.

(١) قضية بناء القيم السلوكية، علي الدوافع الداخلية، لا علي الممارسات الخارجية:

تحدث المسيح عن التظاهر بالدين. فكان حديثه عن الصلاة (متي ٦: ٥ و٦)، وعن الصدقة (متي ٦: ١-٤)، وعن الصوم (متي ٦: ١٦-١٨)، حديثاً خاصاً عن التظاهر بالتدين. فالمصلي الذي يريد أن يصلي قائماً في المجمع وفي زوايا الشوارع، والمتصدق علي الفقراء، الذي يضرب بالبوق ليشهده الجميع، والصائم الذي يريد أن يظهر صائماً، هؤلاء يفسدون معاني الصلاة، والصدقة، والصوم.

ويمتد التظاهر بالتدين إلي درجة، إخفاء الإنسان لعيوبه ونقائصه، وإظهاره لعيوب الغير. قال المسيح: «ولماذا تنظر القذي الذي في عين أخيك، وأما الخشبة التي في عينك فلا تظن لها. أم كيف تقول لأخيك: دعني أخرج القذي من عينك، وها الخشبة في عينك. يا مرائي، اخرج أولاً الخشبة من عينك، وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذي من عين أخيك» (متي ٣: ٥-٧).

فالذي يعاني من عيب معين، يحاول أن يوجه اللوم لغيره، لكي يخفي هو عيبه. وكان الأحرى بنا، بدلاً من أن نلوم الغير، أن نلوم أنفسنا أولاً. وقد نصح السيد المسيح قائلاً: «لا تكن كالمرائين» (متي ٦: ٥). فالرياء صفة سيئة تسيطر علي الكثيرين، من يحاولون أن يظهرُوا أمام الغير أبراراً، وفي عصر المسيح كما في عصرنا اليوم، قوم يشقون «في أنفسهم أنهم أبرار، ويحتقرون الآخرين» (لوقا ١٨: ٩). وقد ذكر المسيح مثل الفريسي والعشار، اللذين دخلا ليصليا، فافتخر الفريسي بذاته، واحتقر العشار، أما العشار فطلب غفران خطاياهِ، فعاد مبرراً.

والتظاهر بالتدين، يأخذ أثواباً عديدة. فالصورة التي التقطها المسيح للتظاهر بالصوم والصلاة والصدقة، صورة أخذها من مجتمعه اليهودي. وهناك صور عديدة، للتظاهر بالتدين، في ديانات العالم. فعندما تجد رجلاً أو صبياً صغيراً يلبس طاقية دائرية صغيرة يضعها في منتصف رأسه، تعرف أنه متدين يهودي. أو عندما تجد رجلاً يرتدي الحلة السوداء والقبعة السوداء المعروفة، تعرف أنه يهودي متشدد. وحقيقة الأمر أن هذه الملابس ليست دليلاً للتقوي، لكنها متطلبات المظهر.

وقديماً أخذ الناس مظاهر عديدة للتدين، فهناك من لبسوا المسوح وجلسوا علي الرماد (يونان ٣: ٥-٩)، كمظهر للتوبة والندم. وفي ديانات أخرى يجرح بعض الناس أجسادهم، لعلهم يرضون الله، بأنهم نادمون بصدق، لعل الله يرضي عنهم، ويغفر لهم. وهناك في ديانات العالم الكبرى اليوم: اليهودية، والمسيحية، والإسلام، يمارس بعض أتباعها النسك، والتقشف، كمظهر من مظاهر التقوي رغم أنها في حقيقتها لا تعني التقوي. كل هذه مظاهر يقصد بها أصحابها أن يقنعوا الله، أنهم نادمون علي خطاياهم، وأنهم يبتغون وجه الله، ورضاه. ولعل كل هذه المظاهر، هي بقايا من العبادات الوثنية اخترقت الديانات الكبرى.

واليهود يؤمنون بأن أرض الموعد هي أرض مقدسة. ففي أماكن معينة، حيث يسيطر اليهود علي منطقة معينة، تجدهم يمارسون ممارسات، يفرضونها علي أنفسهم وعلي غيرهم. فعقيدة حفظ السبت- مثلاً- يمارسونها في «أرض الموعد»، في الجزء من الأرض الذي يسيطرون عليه. فلا سيارات تسير، ولا مأكينات تعمل. الطعام يكون معداً من اليوم السابق. وهناك فنادق بها سياح، يخضع السياح لهذا المنطق.

والذين يتمسكون بمظاهر دينية، تجدهم وقد سيطر عليهم تعصب شديد، دون حرية للتفكير. وأراد السيد المسيح أن يحذر من «تظاهرات التقوي»، فالتظاهر فيها هو الجوهر، والتقوي مجرد وسيلة فقط.

وهناك ظاهرة أخطر. تلك ظاهرة أولئك الذين يستغلون الدين مظهراً يخفون وراءه مشكلاتهم وشورهم. تحدث المسيح، عن ذلك الذي يقول لخصمه: «قربان هو الذي تنتفع به مني» فقد ذكرنا - علي سبيل المثال - أن غنياً رأى أن ثروته بعد وفاته، تؤول إلي أشخاص في أسرته، يكرههم، فهو يوصي بثروته، بعد وفاته، للهيكل.

والناظر إلي الصورة الخارجية، يري أن ذلك الشخص تقي جداً. فهو يوصي بكل ثروته إلي الهيكل. إنها صورة رائعة لمتدين عظيم. والواقع أنه أوصي بثروته، لكي لا يرثها من يكرههم. فالتوصية بإعطاء الثروة للهيكل، أو للعمل الخيري - كما في هذه الحالة - هي قمة الكراهية والعداوة.

وهناك نماذج عديدة، لمن يتنفسون الكراهية، بأساليب تقوية. فمن أخطر مظاهر التقوي، أولئك الذين يتمسحون في مظاهر التقوي والتدين، لكي يخفوا وراء ذلك عديداً من أعمال الشر والفساد.

وقد كان واضحاً - في أقوال السيد المسيح - أنه اهتم كثيراً بموضوع «الرباء» وأدان المرائين، فلم يقل المسيح «ويل لكم»، إلا للمرائين. كلما واجه السيد المسيح الشر، كان مستعداً أن يشفق علي الشرير، وأن يعطف عليه، وأن يمنحه الغفران. ونموذج واضح علي ذلك، هو موقف المسيح من الزانية، التي أمسكت في ذات الفعل، عندما بررها، وغفر لها، وطلب منها

ألا تعود تخطيء مرة أخرى. لكن المسيح،، في حديثه مع المرائين، كان غير ذلك. فان يلقي عليهم باللوم الويل. ولم يكن يستريح للرياء.

كذلك فإن الموعظة علي الجبل، تهدف إلي تطهير النوازع الداخلية التي تدير حياة الإنسان وسلوكه. وهنا تحدث المسيح عن القتل، والزني، والانتقام، وأن الأساس هو انضباط الإنسان في غضبه، شهوته، وانتقامه. وقدرة الإنسان أن يتحكم في عواطفه، وأن يديرها ويوجهها الوجهة السليمة، هي القدرة الإيمانية الأساسية التي تدفع الإنسان للأفضل.

تحدث المسيح عن سلوكيات الناس، وكان حديثه يرتبط بسلوكيات دينية وأجتماعية. فالسلوكيات ليست كلها دينية، فبعضها فلسفي، أو اجتماعي^(٨٠). إلا أن المسيح لم يكن مجرد «معلم سلوكيات»، فقد كان المسيح يقدم ملكوت الله للبشرية، وكان يدعو الناس إليه. والقيم والسلوكيات التي تحدث عنها المسيح، كانت ترتبط بالملكوت. وبالتالي، فالقيم السلوكية، التي تحدث عنها المسيح، قيم إيمانية، ترتبط بالإيمان المسيحي.

والاتجاه، في طريق السلوكيات، هو الاهتمام بدور الإنسان في تطوير ذاته، وفهمه لداخله، وأعماقه، والاتجاه هنا، ليس بهدف إرضاء الله، بل بهف التجاوب مع نعمة الله الغنية، التي تعمل في الإنسان. ومن هنا نري أن أحاديث المسيح، كانت تمس حياة الإنسان السلوكية، وبالتالي، فهي تمس صميم الحياة البشرية، والعلاقات الإنسانية، وأعماق الإنسان. ومن هنا يكون دور الإنسان، أن يبني في ذاته، استراتيجية إدارة عواطفه، وتوجيهها. بهذه الاستراتيجية، وبهذا الأسلوب، يدير الإنسان عواطفه وانفعالاته المتواجدة بداخله.

Hunter. op. cit. p. 106 (٨٠)

وتعليم المسيح، للاهتمام بداخل الإنسان وأعماقه، تطوير فعلي قوي،
لشريعة اليهود، إلى أسلوب جديد من بناء قيم سلوكية، علي أسس سليمة
أيضاً.

(٢) قضية التضامن مع المساكين والجوع والمطرودين والمظلومين:

كان موقف السيد المسيح واضحاً من المتألمين من الجنس البشري. ولعل هذا يوضح لنا السبب، في موقف السيد المسيح من الأغنياء الذين لم يهتموا سوي بأنفسهم، دون عناية خاصة بالفقراء. وقد تحدث المسيح بإسهاب عن هذه المشكلة. ففي المثل الذي ضربه عن الغني الذي أخصبت زراعته، ولم يكن له اهتمام سوي أن يُمتع نفسه، فسمع الصوت يدعوه للموت. و المثل الذي ضربه المسيح أيضاً عن الغني ولعازر الفقير الذي كان علي باب بيته، وليس له إلا أن يأخذ الفتات الساقط من مائدة الغني. وهناك مواقف عديدة، نشهدها، من دراستنا للإنجيل، تبين موقف المسيح الواضح جداً في هذه القضية.

وقد اهتم المسيح بصفة خاصة بالفئة المظلومة والمتألمة من البشر. لذلك جاءت التطويبات تتحدث عن «المساكين» و«الحزاني» و«المطرودين». أثني المسيح علي الجوع والعطاش إلي البر، كما أثني علي الرحماء وصانعي السلام.

ولما كان المسيح يتألم في أعماقه، لدور المرأة المتردي الذي وصلت إليه في عصره، فكانت الزانية تحاسب، وترجم، بينما كان يُعفي عن الزاني. وكانت المرأة تُطلق لأتفه الأسباب. لذلك، كان المسيح منصفاً وحاسماً في وضع نظم تنجّي المرأة من الظالمين. وقد تعرضنا خلال هذا الكتاب لشرح الفكرة بتوسع.

(٣) قضية ترسيخ قيم المحبة والسلام في مجتمع المحاكمات الدينية:

كان المجتمع اليهودي مجتمع محاكمات. فهم يؤمنون بأنهم يطبقون شرع الله. وكان من الممكن للإنسان أن يحكم علي الآخر، لأن الآخر تصرف في الشارع اليهودي بما لا يتفق مع شرع الله.

وقد زاد محنة المحاكمات، الشريعة الشفوية، التي شاعت بين اليهود، وكانت أساساً للحكم علي الناس. ولكي نوضح هذا الأمر، نحاول أن نميز بين الشريعة- كما جاءت في العهد القديم- والشريعة الشفوية.

الشريعة الشفوية عند اليهود، قوانين وضعية، ألزموا الناس بتطبيقها. والقوانين عند اليهود، لا تترك لحرية الأفراد، ولكنها شرائع، يلتزم الجميع بتطبيقها. فاليهود، وهم يقيمون علي «أرض اليهودية»، يلتزمون بالسياسة العامة التي تفيد الجميع.

لنأخذ مثلاً شريعة السبت، في إسرائيل . فيوم السبت ليس يوم عمل. يتوقف الجميع عن العمل فيه. فلو أنك ضيف علي إسرائيل يوم السبت، فأنت- رغم أنك غير يهودي- ملتزم بتطبيق هذه الشريعة . فالماكينات لا تعمل. تعطل السيارات عن المسير، الأكل يكون معداً من يوم الجمعة.

وقد وضع قادة اليهود- عبر السنين شرائع شفوية لتطبيق شريعة السبت، وغيرها من الشرائع. وبذلك ظهرت المشنا من ثمانين مجلداً، تحتوي علي عشرات الآلاف من النظم والقواعد التي أخرجوها من الشريعة. فعلي سبيل المثال: هل يعالج إنسان يوم السبت؟ وما حدود العلاج؟ ومتي يكون العلاج

مناسباً ومتفقاً مع الشريعة، ومتي لا يكون متفقاً معها.

وعلي نفس النحو، تعيش الديانات كلها اليوم. فالمجتمعات الدينية مليئة بالمحاكمات، وأساليب الإدانة، لدرجة أنك تشعر، بأنك في المجتمع الديني، تعيش حياة اجتماعية أسوأ من المجتمعات غير الدينية. وقد أحس السيد المسيح بذلك، في مجتمعات اليهود. وأراد المسيح أن يكسر السبب (مثلاً)، كنموذج لما ينبغي أن يكون السلوك عليه. فانهال اليهود علي السيد المسيح بالإدانة، وحكموا عليه. وكل واحد في المجتمعات الدينية، يري أن الجالس علي كرسي القضاء، يتشدد بالحكم علي الآخرين، وتوجيه اللوم لهم، كما لو كان هو أفضل منهم جميعاً.

والكنيسة اليوم، مليئة بشرائع شفوية، لا حصر لها، يستخدمها قادة الكنيسة في الحكم علي الأعضاء. وكل كنيسة لها قواعدها، التي يضعها قادتها. فالمسرح خطية، ومشاهدة التلفزيون شر، إلي غير ذلك. ومنع معاملة الأولاد البنات. ويضع قادة كل مجتمع ديني قيوداً كثيرة لكي لا يختلط الشباب والشابات في إطار اجتماعات الكنيسة! وهناك ملابس للمرأة متدينة، وملابس غير متدينة. والواقع، أن الشريعة الشفوية، وسيلة يمارس بها القادة سلطانهم علي الآخرين، ومن خلالها، يهتمون من لا يتفق مع شرائعهم بأنه خاطيء.

اعترض المسيح بشدة علي الشريعة الشفوية، ورفضها. واعتبر المسيح أن الشريعة وضعت من أجل الإنسان، لا الإنسان من أجل الشريعة.

يضاف إلي ذلك، أن اليهود استخدموا وسائل عديدة للتحايل علي الشريعة لصالحهم. وأحياناً خلطوا بين شريعة القضاء، ونظم العلاقات البشرية. فشريعة «عين بعين، وسن بسن» شريعة قضائية، لم تكن

للتعاملات البشرية.

رفض المسيح أساساً، فكرة علاقة «القاضي والشعب» لتطبق علي علاقة الله بالناس وعلي علاقة الأب والأبناء والبنات. فالله الأب لا يترك ابنه (أو ابنته)، حتي ولو أخطأ. فالإنسان المخطيء يحتاج للأب أكثر.

ولعل دعوة المسيح: «لا تدينوا لكي لا تدانوا (متي ٧: ١)»، كانت ترتبط بهذه المشكلة. فسرعان ما يحكم الواحد علي الآخر، بأن الآخر خاطيء، أو شرير أو كافر. وكأنني بالمسيح يقول لهم، إنه ليس من حق أحد أن يدين الآخر، فالدينونة لله وحده. وكل إنسان حر في حياته. ودينونته أمام الله وحده.

كان هذا الأسلوب، هو أسلوب إقامة العدل وتحقيق حرية الفرد. وعندما تحدث المسيح عن الزني بالنظر. والقتل بالغضب، كان يقصد أن المحاكمات بين الناس غير سليمة. وكأن المسيح يقول: من منكم بلا خطية؟ ألستم جميعاً زناة؟ ألستم جميعاً قتلة؟ أراد المسيح أن يسأل: من ذا الذي لا يخطيء؟

أراد المسيح أن ينتشر السلام بدلاً من المحاكمات، والمحبة بدلاً من المخاصمات. فالذين أقاموا أنفسهم قضاة، يحكمون ويحاكمون، لأن هذا أخطأ، وهذه أساءت، عليهم أن يراجعوا أنفسهم. فهؤلاء لا يقدرّون أن يبرروا أنفسهم. ونحن لن نتبرر، إلا في شخص المسيح يسوع.

وبذلك يكون الإيمان العميق هو الأساس، الذي يدعو للمحبة والسلام: «وأما غاية الوصية، فهي المحبة، من قلب طاهر، وضمير صالح، وإيمان بلا رياء (تيموثاوس الأولي ١: ٥)». والوصية العظمي التي أشار إليها المسيح تدعو لمحبة الله، ومحبة القريب كالنفس (تثنية ٥: ٦ ومتي ٢٢: ٣٧-٣٩).

المحبة لا يصفها قانون، والسلام لا يتحقق بالأوامر. هذه هي عطايا الله للإنسان، بالإيمان.

(٤) قضية إعلان ملكوت المحبة والسلام

طريقاً لإنقاذ البشرية :

أراد المسيح أن يفتح الباب علي المحبة، التي لا تنتظر الرد. وهذا طريق طويل وهام. فلو واجهنا الشر بالشر، ازداد الشر، ولو واجهنا الشر بالخير ازداد الخير.

نحن ندرك أن اللص الذي يمارس الشر ضد المجتمع، لا بد من عقابه عقاباً عادلاً أمام القضاء. وقد يستريح إنسان، قُتل قريب له، عندما تحكم المحكمة علي القاتل بالإعدام شنعاً. وهذه الراحة، رغم أنها نوع من الانتقام، لكنها أيضاً إقرار للعدالة.

ولكن أموراً عديدة، في حياة الإنسان في المجتمع البشري، وفي الحياة اليومية، توقف نزيف الخصومة، عندما تقدم لمسة الحب. كم من خلافات بين زوج وزوجة انتهت، عندما مورس الحب من أحد الطرفين مع الطرف الآخر.

وقد تحدث الرسول بولس عن الإيمان والرجاء والمحبة (كورنثوس الأولى ١٣)، ثم قال، ولكن أعظمهن «المحبة». وقد تحدث يوحنا عن «الله»، فوصفه بأنه «محبة». وصورة ملكوت الله، أو ملكوت السموات، هي صورة تؤكد لنا، أن الله متواجد في العالم، وهو يعمل في العالم بقوة. ومهما كانت الأمور، فإن هذا الإله المحب، سيقود كل الأمور لتحقيق مقاصده العليا في هذا العالم.

أراد المسيح أن ينشر السلام، وأعطى التهنئة (التطويب) والبركة لمن يصنع السلام. ونحن في مجتمع، يُعتبر صنع السلام فيه خطوة هامة لتحقيق

السلام الاجتماعي بين أفرادهِ. وصنع السلام بين الأفراد، أو الجماعات، أو الشعوب، خطوة هامة لتحقيق السلام العالمي ولتقدم البشرية. فالذين يصنعون السلام، هم أبناء وبنات الله. إنهم يتبنون أسلوبه وسياسته.

تحدث المسيح عن المسكنة الروحية طريقاً للكلوت الله (متي ٥: ٣). ثم حاول أن يتحدث عن الحزاني، والودعاء، وأنقياء القلب، والرحماء، وصانعي السلام (متي ٥: ٤-٩) كمواصفات لأبناء وبنات الملكوت. ووصف الطريق إلى الحياة، بأنه الطريق الضيق وطريق الكرب (متي ٧: ١٣ و١٤).

وأعطي المسيح الفرصة، لمن يسألونه، فهو يعطي. ويسخاء، ويهب خيرات للذين يسألونه. فعلاقة أبناء وبنات الملكوت مع الله، هي علاقتهم بالآب.

ورغم أن السيد أعطي فرصة أن يمنح طالبيه رغباتهم، لكنه لم يعد بأن يرفع عنهم كل الآلام الأرضية. فالحزاني، قد لا ترفع أسباب الحزن عنهم، لكنهم يتعزون رغم ذلك (متي ٥: ٤)، والذين يُطردون ويعيرون، وتنشر عنهم شائعات كاذبة، قد تحل مشكلاتهم علي الأرض، وقد لا تحل، لكن أجرهم عظيم لدى السيد (متي ٥: ١٠-١٢).

وأراد السيد أن يوضح أن مواطني ملكوت الله، مطالبون بالرحمة (متي ٥: ٧)، وصنع السلام (متي ٥: ٩)، وحب الجميع، من أصدقاء وأعداء (متي ٥: ٤٤-٤٧)، وطاعة السيد (متي ٧: ٢٤-٢٧). فمواطنو الملكوت، يطلبون أولاً ملكوت الله وبره (متي ٥: ٣٣).

وقد رأى السيد، أن مواطني الملكوت، يمثلون الملح والنور بالنسبة لهذا العالم، فهم يتركون تأثيرات عميقة، لأنهم يحفظون الأرض من الفساد

لكونهم ملحاً، ويعطون العالم نوره. فمواطنو الملكوت مسئولون أمام السيد بأن يقوموا بالتزامهم، ملحاً ونوراً.

فقد جاء السيد المسيح، ومعه ملكوت المحبة، بل السيد المسيح هو الملكوت. وقد دخل الله التاريخ، من خلال المسيح، ملكوتاً يضم الجميع، ويرحب بهم. وكل الذين قبلوه، دخلوا الملكوت، يحملون مع المسيح مسئولية تجاه العالم. فالمسيح، أكثر وأعظم من نبي. إنه حامل ملكوت الله، والله يرانا فيه، فنحصل نحن علي استحقاقاتنا، به، ومنه. إنه غاية الشريعة، «لأن غاية الناموس هي المسيح، للبر، لكل من يؤمن» (رومية ١: ٤).

(٥) قضية كونية الخليقة مقابل قومية

الدول:

يقدم المسيح الموعظة علي الجبل صورة لكونية الخليقة، وهو يري الطبيعة والكائنات، بكل ما فيها تحركها مشيئة الله. فهو يتحدث عن طيور السماء (متي ٦: ٢٦)، وزنابق الحقل (متي ٦: ٢٨)، وعشب الحقل (متي ٦: ٣٠)، وهو يقارن هذه بالبشر. فإن كان الله يهتم بالطيور والزنابق في جمالها، ويهتم حتي بعشب الحقل، الذي ليست له قيمة كبيرة، فكم بالحري يهتم بالإنسان.

ثم ينتقل المسيح، في الموعظة إلي حديثه عن أبوة الله: «أبوكم الذي في السموات يهب خيرات للذين يسألونه (متي ٧: ١١)». وعندما علم التلاميذ الصلاة، قدم لهم هذه الصلاة، بهذه العبارة «أبانا الذي في السموات (متي ٦: ٩)». ووصف لهم الله، الآب، بأنه «يشرق شمسهُ علي الأشرار والصالحين، ويمطر علي الأبرار والظالمين» (متي ٥: ٤٥).

والصورة هنا، هي أن الله أب، وقد وُصف قديماً بأنه قاس، منتقم جبار، إلي غير ذلك. لكن المسيح يقدم الله أنه أب. وأبوة الله للجميع. فهو أب للبشرية كلها. هو أب للكنيسة، ولمن هم خارج الكنيسة، هو أب للصالحين والأشرار.

والله أب يرعي البشرية ويعتني بها، كما يعتني بزنابق الحقل، وطيور السماء، واهتمامه ليس بشعب واحد معين، بل بالخليقة كلها. فقديمًا اعتبر اليهود أنهم شعب الله المختار، وأن الله إلههم وحدهم. والله أكبر من أن يستحوز عليه شعب، أو جماعة، أيا كانت.

والبشر هم أبناء وبنات الله، بحكم الخلق. فكل البشرية تشترك في صورة الله التي أعطاها للبشر. وفي صلاحه الكامل، يعمل مع الجميع، ويرعاهم.

والناس أخوة وأخوات، أيا كانت هوياتهم، وارتباطاتهم. وهم ملتزمون ببعضهم البعض، كأفراد في أسرة هذا الكون، الذي خلقه الله.

والله الآب، الذي يرعى البشرية، نجده متواجداً حيث يحتاج الناس إليه. ففي مواقع الألم البشري، والمعاناة الإنسانية، بكل ألوانها، نجد الله يتواجد، لكي يخفف الآلام، ويشارك الناس ظروفهم. ولعل هذا هو مفهوم الصليب، أن السيد المسيح، جاء، كمن يخدم، وليوجد مع الناس، ويشاركهم آلامهم.

والله الآب، يرعى الطبيعة، كما يرعى البشر.. إنه أب بكل معني الكلمة.

**كيف وضع المسيح سياسة
تطبيق القيم والمبادئ
على الحياة اليومية
للأفراد والمجتمع**

الموعظة علي الجبل ليست شريعة ولكنها طريق حياة

تحدثنا بوضوح أن العظة علي الجبل، هي مجموعة مختارة من عظات السيد المسيح، أُلقيت في مناسبات عديدة . ولا تستبعد، أن المسيح ألقى بعض أفكار وعبارات الموعظة في أكثر من مناسبة. كما أنه واضح، أن كل فكرة تحدث فيها المسيح، كانت ترتبط بالظروف السبارة في عصره.

وواضح أن السيد المسيح لم يقصد أن تتحول عظاته إلي «شرائع» أو «قوانين». فالإنجيل هو إنجيل ربنا ومخلصنا يسوع المسيح. والإنجيل هو إنقاذ البشرية، لتكون علي المستوي الذي دعاها خالقها إليه. فنحن لا نحتاج لشرائع تقود العلاقات البشرية، قدر حاجتنا إلي «محبة الله» التي تسوس البشر. لذلك كان واضحاً أن الموعظة دعوة للسلام والمحبة.

وهدف الله هو «الإنسان» لا «الشريعة». فالشريعة جاءت من أجل الإنسان، لا الإنسان من أجل الشريعة. وقد كان واضحاً جداً أن المسيح كسر السبت من أجل الإنسان. فالإنسان هو هدف الشريعة في العهد القديم. والذين يطالبون بتطبيق «شرع الله» دون اعتبار للإنسان، يخطئون. لذلك كانت الموعظة- كالكتاب المقدس كله- علامات علي الطريق، ترشد الإنسان، وهو ينطلق إلي أين يتجه، وإلي أي مكان يذهب. وبدون هذه العلامات يضل الإنسان طريقه، وبها يتحكم الإنسان في حياته، واتجاهاته.

الموعظة تهتم بالأعمال الصالحة، ثمرة الإيمان

تتحدث العظة عن الأعمال الصالحة. فهي تتحدث عن نقاوة القلب، والكمال، كما تتحدث عن الصلاة والصوم والصدقة، تتعرض للحديث عن السلوكيات مع الآخرين، إلي غير ذلك.

فمن الواضح أن الموعظة علي الجبل، تهدف أساساً لرسم طريق الحياة، لمن يعيشون بالإيمان. فإنه ليس من أعمال كيلا يفتخر أحد (أفسس ٢: ٩). لكن الأعمال الصالحة ، والسلوك النقي، لازم كأسلوب للحياة السليمة مع المسيح.

اكتشاف مضمون النص طريقاً للحياة

هناك نصوص، تنوعت ترجماتها، تفتح لنا مجالاً لدراسة واسعة عميقة، عما قصده السيد من أقواله. وهذه الدراسة تعاوننا - ولا شك- في حياتنا.

ففي الصلاة الربانية، جاء القول «خبزنا كفافنا أعطنا اليوم»، وجاءت في ترجمة أخرى «خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم»، كما سبق وتناولناها، وجاءت في ترجمة أخرى «خبزنا الجوهري أعطنا اليوم». ففي إحدى الترجمات تتجه للغد، وهي بذلك تواجه القول، لا تهتموا بالغد يكفي اليوم شره. فللطموح، والتخطيط المستقبلي مكانة في الموعظة علي الجبل، وله أهميته. وفي الترجمة الثانية «خبزنا الجوهري» ، تتجه، ليس للطعام فحسب، بل لحاجات الحياة الأساسية، في تنوعها.

وقول السيد «لا تقاوموا الشر» (متي ٥: ٣٨)، جاء في الترجمة العربية الجديدة «لا تقاوموا من يسيء إليكم» وجاء في ترجمة أخرى: «لا تنتقموا ممن يسيئون إليكم». وهذا لا يعني أننا نترك الفساد يستشري، فالمقصود هو مواجهة إساءة مباشرة من شخص إليك. ولعلها كانت ترتبط بمن يسيء إليك ، من أجل المسيح.

ولعل القول بعدم الانتقام ممن يسيء إليك ، لا يمنع أنك تتحفظ في التعامل مع من يسيء إليك، أو أن توجه إليه اللوم ، أو العتاب، إلي غير

ذلك . ولكن، إن كان الذي يسيء إليك، يريد إلحاق الضرر بك، فعليك أن تحمي نفسك بكل الوسائل.

ويمكنك دراسة المضمون بمتابعة أسلوب الحوار. قال السيد: «من طلق امرأته إلا لعلة الزني، يجعلها تزني، ومن يتزوج بمطلقة فإنه يزني». واضح أن السيد، كان يواجه مشكلة، من يطلق امرأته لكي يتزوج بأخرى. فقد كان الأمر سهلاً ومتاحاً من خلال الشريعة الشفوية - قديماً - بمجرد استحسان ترك الواحدة، يمكن الالتصاق بالأخرى.

لم يقل المسيح إن من طلق امرأته إلا لعلة الزني يكون شريراً، لكن المسيح أراد وضع قيود صعبة، لكي لا يكون الطلاق سهلاً. فلو كان الطلاق سهلاً، لأمكن لكثيرين تطليق زوجاتهم، لأسباب تافهة، أو في حالة غضب غير واع. وكان لابد من وضع قيود شديدة جداً، لحماية المرأة، والدفاع عن حقوقها.

ولا شك أن الاهتمام بقضية الأرملة والمطلقة، يدخل في إطار الاهتمام بالقيم السلوكية . فمتى أمكن زواج المطلقة ، وزواج الأرملة، كان ذلك طريقاً لاختبارهما الحر.

وقد أخذ البعض ، علي استخدام عبارة «رينا يسامحك»، دليلاً علي التقوي. وهي عبارة يجوز استخدامها، ولكن ليس في كل وقت.

ومن غير المناسب الحكم علي الغير بأنهم يدخلون المجد لأنهم أبرار، أو علي أنهم من أهل الجحيم لأنهم أشرار، فالحكم لله وحده . ولكن، هناك مجال آخر للحكم علي القيم السلوكية . فقد حكم المسيح علي البعض بأنهم «خنازير» و«كلاب» (متي ٦: ٧).

المساحة المتاحة للسلوك الإيماني

في الموعظة علي الجبل، أفكار هامة قدمها السيد المسيح، وأعطاهها أولوية. أراد المسيح أن يعلم الناس، أن يتنازلوا عن الحق في سبيل هدف أسمى. دعا المسيح أتباعه، أن يرتفعوا فوق مستوى الاستفزاز،. فما عمله الآخرون لاستفزازهم، عليهم هم أن يكونوا أسمى من هذا المستوى. فلا ينحدرون في مهاترات أولئك.

أراد السيد المسيح أن يقدم أسلوب مواجهة الخير للشر. فمواجهة الشر بالشر، تدفع إلي امتداد جذور الشر. فنشر الحق يمنع امتداد الشر، وتحقيق العدالة يمنع استمرار الخطأ. وتقديم الخير في مواجهة الشر، يغير الأسلوب والأداء.

قدم السيد المسيح أسلوب التسامح. فقد رأى المسيح أمامه اليهود والأمم، وشاهد الحكم الروماني والشعب البائس، رأي في وسط الشعب فئات من البشر، لهم معتقدات متناقضة : فهناك اليهود والسامريون، الفريسيون والصدوقيون والغيوريون، بكل ما بينهم من خلافات دينية، واجتماعية، وسياسية. ولم يرد السيد المسيح الصدام المسلح. كما أنه كان يشفق علي الشعب من انهيار التعاون الاجتماعي، أو تهديد جماعات من جماعات أخرى. فدعا المسيح إلي التسامح.

رغم أن السيد المسيح لم يتساهل عندما شاهد التجارة في الهيكل، إلا أنه أراد التسامح بين البشر، في العلاقات الإنسانية بينهم. وقال المسيح: «كل ما تريدون أن يفعل الناس بكم، افعلوا هكذا أنتم أيضاً بهم (متي ١٢: ٧)». أراد أن يحقق العدالة. لكن إلي جانب ذلك أراد بناء الجسور، ودعم السلام والمحبة.

وعندما قدم السيد المسيح نماذج المقارنات: «سمعتم أنه قيل ... أما أنا فأقول..»، فقد أراد المسيح أن يعلن مساحة الاختيار المتاحة أمام البشر، في مواجهة المواقف والقضايا المعينة. وفيما اختاره السيد المسيح، أعطي نماذج تصلح للمقارنة مع غيرها.

اقتبس السيد المسيح من الشريعة، قول الوصية «لا تقتل». ثم تحدث المسيح عن قسوة الغضب. لم يرفض السيد المسيح شريعة «لا تقتل». القضية باقية. لم يسمح المسيح بالقتل. لكنه فتح الباب لمشكلة «الغضب». فالغضب هو الطريق للقتل. وأحياناً يكون الغضب جريمة قتل معنوية، وبذلك أعطي السيد المسيح مساحة واسعة لممارسة ضبط النفس. وبذلك يجوز لك أن تغضب، أو لا تغضب، حسب المواقف والظروف التي تواجهها. فليس كل الغضب خطأ، وليس كله صواب.

وتحدث السيد المسيح عن الوصية القديمة «لا تزن». ثم تحدث عن الشهوة بالعين. لم يسمح المسيح بالزني، رفض المسيح الزني، لكن المسيح امتد بفكره إلى الحديث عن «الشهوة»، باعتبارها «زني» يحدث في أعماق الإنسان. فالزني، ليس مجرد الممارسة الفعلية، بل أيضاً الممارسة الفكرية. وبذلك أراد المسيح أن يمارس الناس ضبط النفس وضبط الفكر.

تحدث السيد المسيح عن الوصية القديمة «عين بعين وسن بسن». لم يرفض المسيح هذه الوصية. فهي شريعة القضا، فمن يرتكب جريمة ما، يعاقب قضائياً. ولكن المسيح فتح باب التسامح، ليحل محل الانتقام. فالعقاب باق، بحسب النظم المشروعة، والتسامح صفة التعاملات البشرية.

وهنا تظهر روعة التعليم المسيحي. فقد أعطي المسيح مساحة واسعة

للتسامح، ليختار المؤمن الأسلوب الذي يريده، في التجاوب مع الظروف التي يواجهها. فالمساحة بين المحبة من جانب، والتسامح، والحذر، والعقاب.. مساحة تعطي الإنسان فرصة ليختار الأسلوب المناسب في الوقت المناسب.

كان الأسلوب العظيم الذي قدمه السيد المسيح، لتطور مفاهيم المعاملات في المجتمع البشري، طريقاً لإنقاذ البشرية من كثير من الشرور التي علقت بها.

وقد رسم السيد المسيح الطريق للمسكنة الروحية، والتواضع، وصنع السلام، ووحدة الهدف (أو نقاوة القلب)، كأساليب إيمانية تدفع الإنسان إلى حياة أفضل.

لذا، فإن تعليم السيد المسيح ليس أساساً للعقاب والثواب الذاتي، بل للنمو والنضوج. فيدرك الإنسان مع الرسول بولس: «ليس أنني قد نلت أو صرت كاملاً ولكني أسعي (فيلبي ٢: ١٢)». ومن خلال ذلك ينمو الإنسان إلى حياة أفضل، وتكون القيم التي أرساها المسيح، هدفاً يصبو الإنسان إليه.

من هنا كان تعليم السيد المسيح، منارة يهتدي بها الإنسان في طريق حياته. وللمؤمن- المسئول- أن يبني حياته، وشخصيته، على أساس من احترام الذات، والمقدرة الناضجة. فليس هناك نموذج واحد للشخصية الإيمانية. وبذلك يكون المؤمن معداً، لمواجهة الحاقدين أو غيرهم، بالأسلوب الذي يراه مناسباً، في وقت المواجهة ولكن - في النهاية- يبحث عن السلام، وتكوين مجتمع أفضل.

حماية الإنسان الحقيقية - في المسيح

في ضوء ما سبق، الإنسان معرض في اختباراتهِ للخطأ. أليس كل بشر معرضاً لذلك؟ والإنسان مهما فعل من البر، فهو غير كامل.

قيمة الإيمان بالسيد المسيح، أن الله يتطلع إلينا فيه، فيري فينا نقاوة القلب، وسلام الفكر.

ففي المسيح - وحده - الحماية الشاملة، التي تغطي كل تصرفات الإنسان، الصواب منها والخطأ، والتي فيها يكون غفران الله الشامل، هو النعمة الإلهية لكل مؤمن.

خاتمة

لو جاء السيد المسيح اليوم

لو جاء السيد المسيح اليوم: وكان ذلك في مدينة كبيرة كالقاهرة، أو موسكو، أو نيويورك، أو لندن . ماذا يعظ؟

لا شك أنه لا يحتاج أن يجلس علي جبل...
ولا شك أنه يستخدم أمثلة من صميم المجتمع المعاصر..
ولا شك أنه يناقش مشكلات العصر، ويحارب فساد العصر..
هذا هو دورنا اليوم، أن نطبق الموعظة علي مشكلات العصر، لتكون
نبراساً وهداية لإنسان اليوم.

فللموعظة علي الجبل معناها العميق، الذي يعيش لكل الأجيال
والعصور، لبناء الفكر، وصناعة الإنسان، ليكون - بحق - أميناً للرسالة،
طائعاً للسيد.

ونحن نحتاج اليوم، كما احتاج الناس بالأمس، وكما يحتاجون غداً، إلي
فكر السيد المسيح. فلقد أوصي الرسول بولس، أن يكون فينا فكر المسيح
(كورنثوس الأولي ٢: ١٦). وفكر المسيح يصنع الإنسان، ويبني الشخصية.

وهناك مشكلات عديدة، تولدت في العصور المتأخرة، وتحديات متنوعة
تمثل العصور الحالية، لم تكن متواجدة من قبل، لا بد لنا من تطبيق فكر
السيد المسيح عليها.

والروح القدس - له دوره الجاد والخطير - وهو يرشدنا اليوم، وكل يوم،
ونحن نطبق فكر السيد، علي ظروف الحياة المعاصرة. فروح الله القدوس، هو
الذي، يعاوننا، لنري المعاني العظيمة لأقوال السيد المسيح، وتعاليم
الإلجيل، وهي تطبق علي قضايا العصر، ونظمه، وقيمه. وبذلك تعيش
الرسالة الإيمانية، التي أعلنها السيد المسيح، في عصرنا الحاضر.

ففي العصر الحاضر، تحتاج الكنيسة إلى مستوى عال من الروحية، يواجه تحديات العصر، بما فيه من اتجاهات متنوعة. فلا بد من دور حقيقي لروح الله في المجتمع المعاصر، يدفع عجلة الإيمان، ويعمق الرؤية الإلهية.

وفي الوقت الذي نهتم فيه بالمعرفة الإنسانية، والمهارة البشرية، وتقدم العلم، نحتاج إلى الاتجاه بكل إمكانياتنا وطاقاتنا، إلى روح الله، الذي بدونه يصبح العالم كله نحاساً يطن، أو صنجاً يرن. فروح الله، هو الذي يملأ الفراغ في هذا العالم الذي نعيش فيه، ونعمة الله، هي التي تستخدم الكنيسة، وتوجه المؤمنين، إلى الإيمان العميق، والتواضع الحق، وهنا تصبح كلمات المسيح سجلاً حياً، في حياة الكنيسة، والمجتمع.

Bibliography

Barclay, William. Gospel Of Matthew, Vol.1. The Daily Study Bible. Edinburgh: The St. Andrew Press, 4th impression, 1962. pp.122-130.

Bonhoeffer, Dietrich. The Extra Ordinairiness Of The Christian Life. A Bible Study On The Sermon On the Mount. New York: National Student Christian Federation, 1964.

Grayston, K. Sermon On The Mount. An Article in the Interpreter's Dictionary Of The Bible, Vol.IV (R-Z), Editor: George Arthur Buttrich. New York: Atrugdon Press, 1962 pp.279-289.

Hunter, A.M. Design For Life. London. SCM Press LTD., 1953.

Stott, John R. The Message Of The Sermon on The Mount. Christian Counter- Culture. Leicester, England: Inter-Varsity Press, 1978.

Waetjen, Herman C. The Origin and Destiny Of Humanity. California : Omega Book, Corte Madera, 1976.

Wilder, Amon. N. The Teaching Of Jesus. The Sermon On The Mount. An article in The Interpreter's Bible, Edited By George Arthur Buttrich, Vol VII. New York: Abingdon Press, 1951. pp. 155-164.

Windisch. Hans. The Meaning Of The Sermon on The Mount. A Contribution To The Historical Understanding Of the Gospels and to The Problem of Their True Exegesis. Translated By S. MacLean Gilmour: Philadelphia: The Westminster Press, 1951.

في هذا الكتاب
هل الموعظة على الجبل تشمل كل
تعاليم المسيح؟
وهل ألقيت مرة واحدة؟ في مكان واحد؟
أو أنها مجموعة من المواعظ؟
وما علاقة الفصل الذي ورد في إنجيل متي مع
الفصل الذي ورد في إنجيل لوقا؟
وما سر الاختلافات بينهما؟
هل الموعظة هي قانون؟
وهل كل ما جاء فيها نطبقه حرفيا؟
وما هو أسلوب المسيح في عرض القضايا؟
اتهم البعض الموعظة بأنها تعلم الإنسان أن
يكون خائعا مستضعفا، وأن بعض ما جاء في
الموعظة لا يمكن تطبيقه
والعمل به فهل هذا صحيح؟
وإن كان هكذا فلماذا؟
وماذا قصد المسيح فعلا من الموعظة؟
هذه الأسئلة وغيرها تناولها هذه الدراسة بتمعن
في محاولة جادة للاقتراب من أعماق الموعظة

